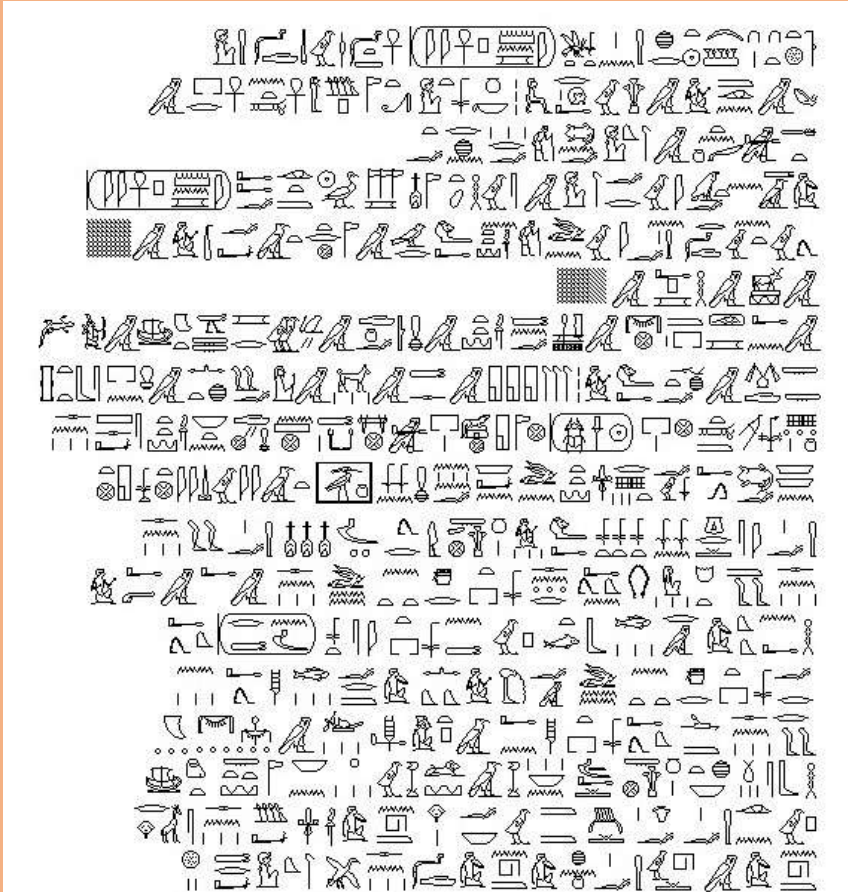


الترجمة الكاملة للألواح الملكية الكوشية

الجزء الثاني

- لوح الملك بيغخي (الحجر الرملي)
- اللوح الجنائزي للملكة تاييري
- لوح الحلم للملك تانوت أمانى
- لوح التتويج للملك أنلامانى
- ألواح التتويج ، العقاب ، التبنى للملك أسبelta



دكتور / الحسن أحمد محمد الحسن النوش

October 2023



دار آرنيثريا للنشر والتوزيع
Aranythra for Publishing and Distribution



إِقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ
(2) إِقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (3) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4) عَلَّمَ
الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (5).

صدق الله العظيم

(صورة العلق)

إهداء

إلى الشعب السوداني ، صانع الحضارات وباني الأمجاد والقيم ،،،

ولسان الحال يقول :

إن أخذت هذه الألواح بعيداً عنكم وعن موطنها الأصلي
فلا أقل من أن يعرف شعبنا الكريم محتواها

محتويات الكتاب :

1	الآية الكريمة
2	إهداء
6	مقدمة المؤلف
7	لوح للملك ببعانخي من الحجر الرملي :
7	مقدمة
8	لوح الملك ببعانخي من الحجر الرملي
10	المنظر العلوي للوح الحجر الرملي
11	نصوص لوح الحجر الرملي وترجمتها
14	ترجمة النص الرئيسي للوح الحجر الرملي
16	التعليق على اللوح
18	اللوح الجنائزي للملكة تابيري :
18	مقدمة
19	المنظر العلوي
20	ترجمة النص الرئيسي
21	التعليق على اللوح والنصوص الواردة فيه
22	لوح الحلم للملك تانوت آمون
22	مقدمة
23	المنظر العلوي للوح الحلم
24	نصوص المنظر العلوي للوح الحلم وترجمتها
26	ترجمة النص الرئيسي للوح الحلم الواجهة الأمامية
34	ترجمة النص الرئيسي للوح الحلم الواجهة الخلفية
42	ملخص أحداث لوح الحلم
44	لوح التتويج للملك أنلاماني :
44	مقدمة
46	لوح التتويج
46	المنظر العلوي
48	ترجمة نصوص المنظر العلوي
49	ترجمة النص الرئيسي
58	ملخص لأحداث اللوح
60	لوح الإنتخاب للملك أسبلتا
60	مقدمة

60	لوحة الإنتخاب
62	المنظر العلوى للوحة الإنتخاب
62	ترجمة المنظر العلوى
65	ترجمة النص الرئيسى للوحة الإنتخاب
78	تعليق على ما ورد فى اللوحة
79	لوحة العقاب للملك أسبيلتا
79	مقدمة
80	المنظر العلوى للوحة العقاب
80	ترجمة نصوص المنظر العلوى
82	ترجمة نصوص المنظر الرئيسى
85	ملخص أحداث لوحة العقاب للملك أسبيلتا
86	لوحة التبنى للملك أسبيلتا
86	مقدمة
87	المنظر العلوى للوحة التبنى
87	ترجمة نصوص المنظر العلوى للوحة التبنى
88	ترجمة النص الرئيسى للوحة التبنى
96	ملخص لأحداث لوحة التبنى للملك أسبيلتا
98	مراجع مختارة

قائمة الصور :

9	صورة رقم 1 : لوحة الحجر الرملى للملك بيغنى فى 1920
8	صورة رقم 2 : لوحة الملك بيغنى (الجزئين الأيمن والأيسر)
23	صورة رقم 3 : لوحة الملك تانوت آمون بمتحف النوبة - أسوان
86	صورة رقم 4 : لوحة التبنى للملك أسبيلتا بمتحف اللوفر - فرنسا

قائمة الخرائط :

97	خارطة (1) توضيحية لمواقع معابد آمون بحسب أسمائه فى فترة نبتة
----	--

قائمة الأشكال :

9	شكل رقم 1 : رسوم لوحة الملك بيغنى من الحجر الرملى
10	شكل رقم 2 : المنظر العلوى للوحة الملك بيغنى من الحجر الرملى
11	شكل رقم 3 : نصوص المنظر العلوى للوحة الحجر الرملى عن Reisner

- 14 شكل رقم 4 : نصوص المنظر العلوى للوح الحجر الرملى عن Lohwasser
- 15 شكل رقم 5 : النص الرئيسى للوح الحجر الرملى
- 19 شكل رقم 6 : لوح الملكة تابيرى
- 19 شكل رقم 7 : المنظر العلوى للوح الملكة تابيرى
- 20 شكل رقم 8 : نصوص لوح الملكة تابيرى
- 23 شكل رقم 9 : لوح الحلم للملك تانوت امون
- 24 شكل رقم 10: المنظر العلوى للوح الحلم
- 24 شكل رقم 11: نصوص المنظر العلوى للوح الحلم
- 41 شكل رقم 12: نصوص الواجهة الخلفية للوح الحلم
- 45 شكل رقم 13: لوح التتويج للملك أنلامانى
- 47 شكل رقم 14: المنظر العلوى للوح الملك أنلامانى
- 47 شكل رقم 15: نصوص المنظر العلوى للوح الملك أنلامانى
- 62 شكل رقم 16: لوح الإنتخاب للملك أسبلتا
- 62 شكل رقم 17: رسوم نصوص المنظر العلوى للوح الإنتخاب
- 62 شكل رقم 18: رسوم نصوص المنظر العلوى للوح الإنتخاب
- 79 شكل رقم 19: لوح العقاب للملك أسبلتا
- 81 شكل رقم 20: نصوص المنظر العلوى للوح العقاب
- 82 شكل رقم 21: المنظر العلوى للوح العقاب
- 86 شكل رقم 22: لوح التنبى للملك اسبلتا
- 87 شكل رقم 23: المنظر العلوى للوح التنبى

مقدمة ...

الحمد لله

الذى وفقنى وبكثير من الصبر ، أن أفى بعهد قطعته على نفسى أن أوصل العمل فى ترجمة ماورد فى الألواح الحجرية لملوك كوش ، خاصة وأن عدد هذه الوثائق يتجاوز الثلاثين موزعة فى المتاحف العالمية ، ولا يعرض بمتحف السودان القومى منها سوى أربعة ألواح ، ثلاثة منها جاءت بها إدارة المتحف فى أزمان مختلفة ، بينما جاء اللوح الرابع مصادفة بعد سرقة من موقعه الأسمى .

لا شك فى ان هذه الألواح جميعها ؛ قد وجدت الكثير من التراجم والدراسات ، و لم يترك الباحثون شاردة ولا واردة ، وإن ظلوا يبحثون عن ما لم يتطرق له السابقون . إلا أن ترجمتها الكاملة التى أقوم بها هنا ؛ هى ترجمة تتكامل فى كونها تجمع بين إعادة كتابة نص اللوح باللغة المصرية القديمة ، مصحوبة بالحروف الصوتية المقابلة للكلمات الواردة فى النص ، ثم وضع الترجمة باللغة العربية وهذا هو المقصد والهدف وأخيراً الترجمة باللغة الإنجليزية . وتعتبر الإضافة التى أقوم بها فى هذا السبيل هو إزجاء اللغة العربية المفسرة لعبارات اللوح بما يمكن الباحث ، القارئ ، والطالب من فهم محتويات اللوح . ولا شك فى أن هذا الأمر سيسهل كثيراً فى المستقبل لدارسى اللغة المصرية القديمة تعلم هذه اللغة ، وضع المقارنات بين عبارات الألواح وفتح مجالاً أوسع للدراسة المتقدمة والتحليل اللغوى ، الذى يقوم به الكثير من طلاب العالم وينالون من خلاله الدرجات العليا ويصبحون رموزاً فى الحقل الذى يعرف بعلم المصريات ، رغم الوجود الهائل للوثائق الملكية الكوشية ذات الطابع المميز .


إن القيمة الحقيقية لتعلم ودراسة اللغة المصرية القديمة وبخاصة الخط الهيروغليفى ، تكمن فى حساباتها مفتاحاً لفهم الحضارة الكوشية خاصة فى فترة مملكة نبتة التى سادت وادى النيل وحكمته رداً من الزمن ، وفى معرفة كل جوانب الحياة فى كوش القديمة من خلال المصادر المصرية المعاصرة . يدعم هذه الضرورة فهم المخلفات الأثرية لهذه الحقبة والتى سجلت بهذه اللغة . أسأل الله أن يطيل فى أعمارنا لنسلم هذه الأمانة للأجيال القادمة ، والحمد لله من قبل ومن بعد .

الحسن أحمد محمد الحسن

القاهرة 21 سبتمبر عام 2023

لوح الملك بيغنى من الحجر الرملى

مقدمة :

الملك بيغنى (حوالى 747 - 716 ق.م) عرف هذا الملك على نطاق واسع بإسم بيغنى وسجلته نصوص عصره بالهيريوغليفية هكذا  ، وظل هذا الإسم متداولاً حتى العام 1966 عندما نشر Parker نصاً بالخط الهيراطيقى يذكر هذا الملك بإسم Piye بيي¹ ، وعنخ المضمنة فى الخرطوش الملكى هى بمثابة دعاء بمعنى يحيا ، ووافقه الكثير من العلماء منهم على سبيل المثال: J. Leclant و N.C. Grimal و K. H. Priese و H. Goedicke وآخرون ، وذكروه Pey (Piankhy) و Pi (anch)y و Piye ، ويذكره آخرون بيغنى Piankhy فقط ، لكونه عرف بهذا الإسم أولاً . وسأذكره هنا بإسم بيغنى أيضاً لذات السبب .

يعتبر الملك بيغنى واحداً من أعظم الملوك فى تاريخ وادى النيل ، سليل الأسرة التى تحمل الرقم خمسة وعشرين فى سلسلة ملوك الأسر المصرية الفرعونية التى وضعها المؤرخ المصرى مانيثون ، والتى تنتهى بالملك تانوت أمون . الملك بيغنى هو ابن الملك كاشتا بحسب ماورد فى لوح التبنى للملكة نيتوكريس ، وفى أسماء الملكة بيكاستر ابنة كاشتا وأخت وزوجة الملك بيغنى ، كما تزوج الملك بيغنى أيضاً من إبار (والدة الملك تهارقا) ، خنسا ، نفروكاشتا (صاحبة التمثال النحاسى المطعم بمتحف أثينا القومى باليونان) وتابيرى ابنة الأارا ، وله ثلاثة أبناء موتقين هم : الأمير خاليوت ، الملك تهارقا وببي حر ، وبناته هن شبتن وبه الثانية ، وزوجات الملك تهارقا : تابكن أمون ، تكهات أمانى و نبرايا ، وأخيراً آرتى زوجة شبتكو . وهو أيضاً الأخ الأكبر للملك شباكا²، حكم بيغنى حوالى 31 عام ، ثم مات بعدها ودفن فى جبانة الكرو الملكية فى أول مقبرة هرمية بالبلاد (Ku. 17).

إتخذ الملك بيغنى طوال فترة حكمه ألقاباً ملكية متعددة فى فترات حكمه ، منها ألقاب الملك المصرى تحوتمس الثالث ، وإحتفظ بإسم العرش الشخصى له (بيغنى) ولم يستبدله أبداً ، أول الألقاب المعروفة للملك بيغنى جاء على لوح له من الحجر الرملى الأحمر اللون ، نصبه فى معبد آمون الكبير بجبل البركل . وكان الملك بيغنى قد قام فى العام العشرين من حكمه بحملة عسكرية إلى مصر تم له فيها النصر المؤزر على ملوك وحكام مصر الوسطى ، وبموجب هذا النصر فرضت دولة كوش سيطرتها على وادى النيل من البحر الأبيض المتوسط إلى جنوب الخرطوم الحالية .

وفور عودته من مصر إلى عاصمته نبتة ؛ قام الملك بيغنى بعمل الإضافات الكبيرة لمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، حيث أضاف إليه الصرحين الأول والثانى وبهو الأعمدة الأول والثانى ، وسجل على جدران البهو الأول مناظر لإنتصاره العظيم ، كما نقش فى العام الحادى والعشرين من حكمه لوحه الشهير بلوح النصر

¹ R. A. Parker, "King Py, a Historical Problem," ZÄS 93 (1966), 11– 114

² Dunham-Macadam 1949, pp.145, 146

ونصبه فى بهو الأعمدة الأول . ونقل إلى جانبه لوحة الأول من الحجر الرملى ، موضوع هذا الكتاب . وجلب تماثيل الكباش للملك أمنحوتب الثالث من معبد صلب وزين بها مداخل معبد آمون الكبير بجبل البركل .

لوح الملك ببعنخى من الحجر الرملى :

يعتبر هذا اللوح أقدم الوثائق المسجلة لهذا الملك ، إذ تم نقشه فى العام الثالث من حكمه ، من الحجر الرملى الأصفر ، كشفت عنه بعثة جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة عام 1916 ملقاً على الأرض فى بهو الأعمدة الأول (B 501) بمعبد آمون بجبل البركل ، ويعرض الآن بمتحف السودان القومى (بالرقم 1851) ، . واللوح فى حالة سيئة من الحفظ (صورة رقم 1 ، شكل رقم 1) ، الجزء الأسفل من اللوح تعرض لعوامل التعرية وقد بعضاً من أجزائه ، ويرجح جورج رايزنر مدير البعثة أن عوامل التعرية هذه حدثت عندما كان اللوح واقفاً حتى الفترة التى هجر فيها المعبد قبل أن يسقط على الأرض ، ولم يعثر رايزنر على أية بقايا للوح حوله أو فى بقية المعبد ³ .

وقد ظهر اللوح متماسكاً عند الكشف عنه (كما يبدو فى الصورة رقم 1) و بعد أن تم تسجيله بمتحف الخرطوم (بالرقم 1851) ، عرض اللوح أولاً بمتحف مروى وبعد تشييد متحف البركل تم نقله للمتحف الجديد . فى العام 1983 ظهر اللوح فى الصور التى إلتقطها المهندس فريتز هينكل عام 1983 وقد إنشطر إلى جزئين ، وظل فى متحف البركل حتى عام 2000 م حيث تم نقل اللوح من متحف جبل البركل لمتحف السودان القومى بغرض تجهيزه للمشاركة فى معرض ممالك على النيل ، وبعد وصول اللوح إلى لندن تم بناء إطار معدني لتثبيت القطعتين المكسورتين معا . بعد إنتهاء جولة المعرض فى أوروبا ، سافر العرض إلى أبى ظبي ومنها عاد المعرض و اللوح إلى الخرطوم ⁴ . ليرتاح أخيراً بمتحف السودان القومى .

ليس من الممكن تحديد إرتفاع اللوح نتيجة لتآكل الجزء الأسفل منه ، لكن إرتفاعه الحالى يبلغ 1,3 متر ، وعرضه 1,23 متر أما سمكه 0.2 متر . نلاحظ أن الألواح الحجرية التى كشفت عنها بموقع جبل البركل نحتت من أحجار مختلفة ، يغلب عليها حجر الجرانيت (الأسود والرمادى) ، وبعضاً من الحجر الرملى مختلف الأنواع ؛ فلوح الملك سبتى الأول (بمتحف السودان القومى - بحالة سيئة من الحفظ لا تسمح بعرضه) نحت من الحجر الرملى الفاتح اللون ، واللوح الصغير للملك تحوتمس الثالث (بمتحف البركل) نحت من الحجر الرملى الأحمر ، يستجلب حجر الجرانيت من محاجر خارج نبتة ، بينما يوجد الحجر الرملى فى الموقع وفى الجوار . وحقبة أن لوح الملك ببعنخى هذا نحت من الحجر الرملى الأحمر الذى بنيت به المعابد الدينية بالموقع ؛ فهذا يعد مؤشراً يدل على أنه تم تصميمه ونقشه فى الموقع ⁵ .

³ Reisner 1931, pp. 89-90

⁴ Lohwasser & Soergel 2020, p. 3

⁵ Ibid, p. 4

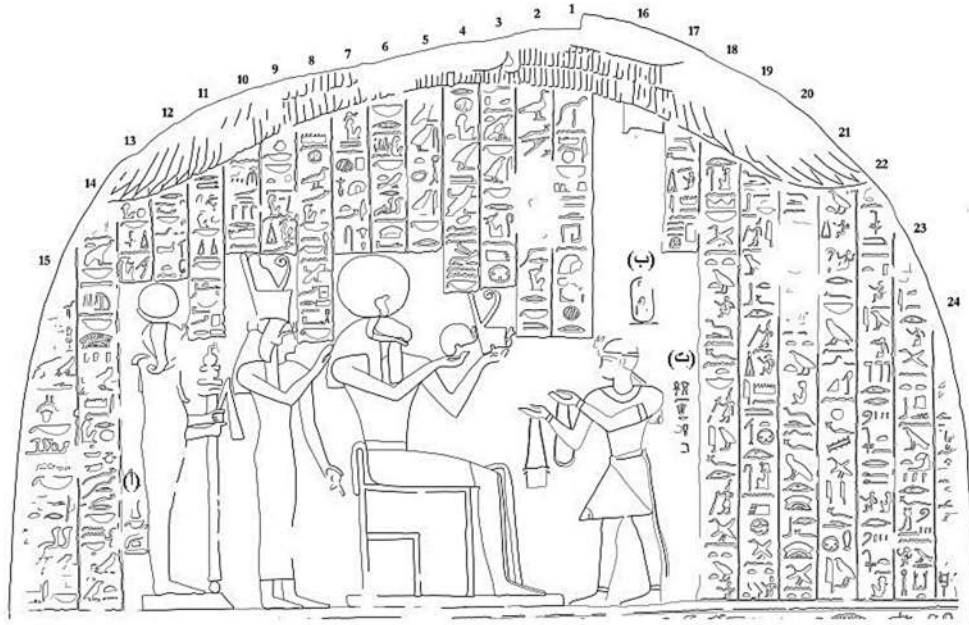


(الصورة رقم 1) A2925_NS (رايزنر عام 1920) (شكل رقم 1) عن : (Lohwasser & Soergel 2020, p. 225)
 (Photo © 2020 Museum of Fine Arts, Boston)



(صورة رقم 2) الجزء الأيمن والجزء الأيسر من اللوح ، عن : (Pope, Jeremy, 2019, Figures 3, 4)

المنظر العلوى:



شكل رقم 2 الجزء العلوى للوح عن : (A. Lohwasser & A. Soergel 2020, p. 225)

الجزء العلوى (شكل رقم 2) أكثر أجزاء اللوح من حيث درجة الحفظ ، نرى فى الأعلى قرص الشمس المجنح ، ثم فى الأسفل نرى فيه نقشاً بارزاً بالإضافة إلى 24 عموداً رأسياً من النصوص الهيروغليفية . ويقول رايزنر : (انه على رغم من فقدان الجزء الأسفل من اللوح ، فإن صورة الملك تمت إزالتها والخرطوشان اللذان يضمنان إسم الملك تمت إزالتها بعناية ، أما صورة وإسم الإله آمون فلم يمسا بسوء . لاحقاً تم ترميم صورة الملك ببيعنخى وأسماءه ، حيث تم إعادة كتابة الخرطوشين بطريقة غير متقنة ، بقية أسماء الملك الثلاثة الأخرى المذكورة فى النص تماثل أسماء الملك تحوتمس الثالث ، عدا الإسم الحورى (الثور القوى الذى ظهر فى نبتة) وليس فى طيبة ، كما ثبت بالدليل القاطع أن الملك ببيعنخى إتخذ أسماء الملك تحوتمس الثالث⁶) . واليوم نرى المنظر العلوى للوح يتمثل فى صورة الإله آمون رع التى تحتل المساحة الأكبر فى المشهد ، تمثله جالساً فى هيئة آدمية برأس كبش ، وعلى رأسه يضع شعر مستعار من فوقه تاج على هيئة قرص الشمس وحية الكوبرا ، يقدم بيده اليسرى يقدم تاج الأرض السفلى وبيده اليمنى يقدم التاج الكوشى (الطاقية) مزيناً بالكوبرا ، وفوق رأس الملك نرى خرطوشاً ملكياً بإسم الملك ببيعنخى . خلف الإله آمون تقف الإلهة موت ، رافقة يدها اليمنى إلى كتف الإله ، واليد اليسرى متدلّية إلى جانبها ومرتفعة قليلاً وهى تحمل علامة العنخ ، على رأسها تضع

⁶ Reisner 1921, p. 72

شعر مستعار وفوقه غطاء الرأس النسرين المعروف عنها ثم تضع فوقه التاج المزوج . ترتدى فستاناً ضيقاً طويلاً يصل إلى كاحلها.

خلف الإلهة موت يوجد الإله خونسو (إله القمر) فى شكل مومياء ، يمسك بكلتا يديه الصولجان ومركب يمثّل عمود الجد وعصا الواس ، تعرض وجه الإله خونسو لقليل من التدمير ويمكن رؤية حية الكوبرا على جبهته ، حليق الرأس ويرتدى فوقه تاج على هيئة قرص القمر فوق الهلال .

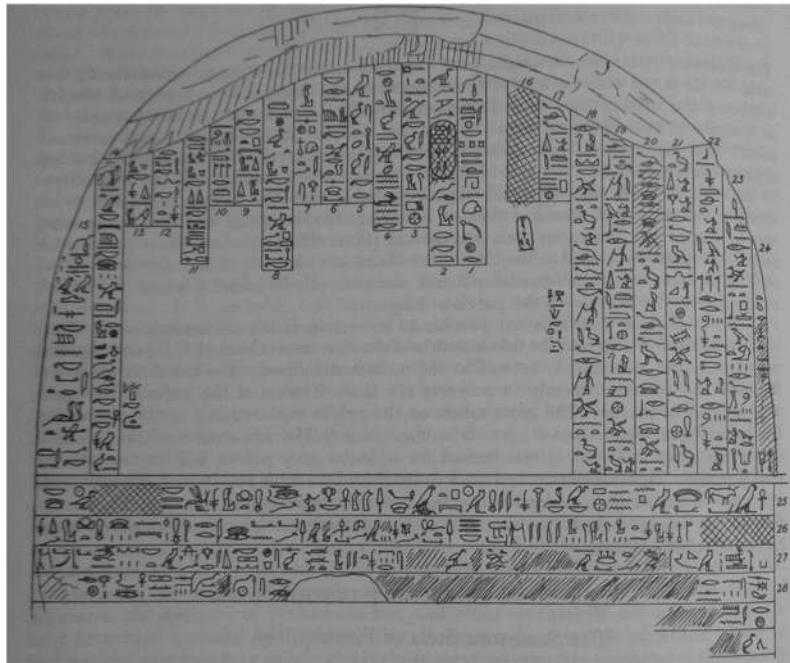
أمام الثالوث يقف الملك ببعنخى بحجم أصغر من الآلهة ، يقدم بكلتا يديه قرباناً للإله آمون رع عبارة عن صدرية مربعة الشكل وعقد أو سلسلة من خرز كروي الشكل ، يرتدى على رأسه الطاقة الكوشية عليها عصابة تحمل حيتا كوبرا على جبهته وتتدلى من خلفه ويرتدى قلادة حول رقبتة وسوار حول كل معصم وكذلك حول كاحليه ، يرتدى الشنديات حول خصره مع الحزام الذى يتدلى بعضاً منه خلف الملك .

النصوص وترجمتها:

يشتمل اللوح على ثلاث مجموعات من النصوص :

- المجموعة الأولى : تبدأ من النصوص فوق الإله آمون رع أعلى اللوح ناحية اليسار وعددها 15 عموداً رأسياً كتبت من اليمين للشمال فوق مناظر الآلهة الثلاث .

- المجموعة الثانية : وهى النصوص أعلى الملك وتتجه ناحية اليمين وعددها 9 أعمدة رأسية (من 16 إلى 24) كتبت من الشمال لليمين ، وهناك نصوص قصيرة رأسية بين شخوص المنظر وعددها 3 وتشمل إسم الملك فوق رأسه ، والنص خلف الملك والنص الثالث أسفل الإله خونسو .



شكل رقم (3) نصوص اللوح عن : (Riesner 1931, p. 90)

- المجموعة الثالثة : وهى التى تمثل النص الأسمى للوح والمسجلة أسفل المنظر العلوى ومكتوبة من الشمال لليمين وبقي منها 6 أعمدة أفقية (من 25 إلى 30) يمكن قراءتها ، والبقية هى المنطقة المتأكلة أسفل اللوح .
أولاً: ترجمة نصوص المجموعة الأولى أعلى الآلهة: وتقع فى 15 عموداً رأسياً سجلت فى النصف العلوى الأيسر من اللوح أى ناحية اليسار وجميعها كتبت من اليمين للشمال (من 1 إلى 15) العمود الأخير تعرض للكثير من عوامل الدمار لموقعه من حافة العمود :



شكل رقم (4) نصوص الجزء العلوى تصميم الكاتب . بعد: (A. Lohwasser & A. Soergel 2020)

- (1) $\underline{dd} \underline{mdw} (i)n \underline{Imn-R}^c \underline{nb} \underline{nswt} \underline{t3wy} \underline{dhn}(t) \underline{w}^c \underline{b} \underline{hr}$ (2) $\underline{s3}=f \underline{mri}=f [\dots] \underline{dd}=I \underline{r}=k \underline{m}$
(3) $\underline{ht} \underline{n}(t) \underline{mwt}=k \underline{iw}=k \underline{r} \underline{hk3} \underline{n} \underline{Km}(t)$ (4) $\underline{rh}=I \underline{t}(w) \underline{m} \underline{mw} \underline{wn}=k$ (5) $\underline{m} \underline{swht} \underline{iw}=k \underline{r}$
(6) $\underline{nb} \underline{iri} \underline{n}=i \underline{s3p.n}=k \underline{wrt} \underline{sh}^c \underline{i}$ (7) $\underline{R}^c \underline{m} \underline{sp} \underline{nfr} \underline{it}=f \underline{hr} \underline{s}$ (8) $\underline{mnh} \underline{s3}=f \underline{ink} \underline{wd} \underline{n}=k$
<st> $\underline{nim} \underline{ps}=f \underline{r-hn}^c =k$ (9) $\underline{ink} \underline{nb} \underline{pt} \underline{dit}=i \underline{n} \underline{R}^c \underline{di}=f$ (10) $\underline{n} \underline{msw}=f \underline{m} \underline{ntrw} \underline{r-mn}$ (11)
 $\underline{rmt} \underline{ink} \underline{dd} \underline{n}=k \underline{nt}^c \underline{nm} \underline{ps}=f \underline{r}$ (12) $\underline{r-hn}^c =k \underline{n} \underline{d}^c \underline{m} \underline{nsw}$ (13) $\underline{ink} \underline{di} \underline{sw} \underline{n} \underline{mr}=I$ (14) $\underline{dd} \underline{mdw} (i)n \underline{Mwt} \underline{nb}(t) \underline{pt} \underline{s3p} \underline{n}=k \underline{h}^c \underline{w} \underline{m}^c \underline{Imn-R}^c \underline{ib}=k [\dots]=f \underline{dd}=f \underline{r}=k \underline{nh} \underline{n}=k \underline{m}$
 \underline{nsw} (15) $\underline{dd} \underline{mdw} (i)n \underline{Hns}(w) \underline{mdd} \underline{3wi} \underline{ib}=k \underline{s3p} \underline{n}=k \underline{i}^c \underline{rty} \underline{m}^c \underline{it}=k \underline{Imn}$

(1) قول بواسطة آمون رع سيد عروش الأرضين (و مكان الظهور) على الوجه الصخري لجبل البركل⁷ لإبنة الذى يحبه [.....] . قلت عنك عندما كنت فى (3) بطن أمك ، أنك سوف تكون حاكماً لكيميت (مصر الحالية) . (4) أنا عرفت عنك أنك عندما كنت (5) فى البيضة أنك ستكون (6) سيد ما صنعته لى إنى إستلمت تاج الحيتين العظيم . (7) الذى سبب (الإله) أن يظهر فى أول مناسبة جميلة بقدر الإمكان جعل الأب (8) إبنة ممتازاً ، إنه أنا الذى اصدر (الملكية) لك ، فمن الذى يشاركك فيها ؟ (9) أنا سيد السماء ، أنا أعطيت لرع وهو سيعطى (10) لأولاده ، لكل من الآلهة (11) والرجال ، أنا من أعطاك الملك ، (من ذا الذى) يمكن أن (12) يشاركك؟ لا يمكن أن يكون الملك ضعيفاً⁸ ، (لا أحد يقرر > من يكون < ملكاً⁹) (13) أنا أعطى الملك لمن أحب (14) قول بواسطة الإلهة موت سيد(ة) السماء إستلم لنفسك التيجان من يد آمون رع ، قلبك (عندما) يقول لك عش كملك (15) قول بواسطة الإله خنسو ، أشرح قلبك ، إستلم حيتا الكوبرا من يد والدك آمون .

ثانياً: المجموعة الثانية : النصوص أعلى الملك : وتقع ناحية اليمين وعددها 9 أعمدة رأسية (من 16 إلى 24) كتبت من الشمال لليمين :



⁷ Lohwasser & Soergel 2020, p. 15

⁸ Lohwasser 2020, p. 22

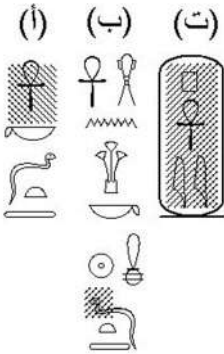
⁹ FHN I, p. 56

وترجمتها:

(16) [.....] (17) *imy-r t3=f di n=i Imn Npt* (18) *ir hk3 n h3st nb p3 nty tw=i dd n=f ntk wr iw=f(r) ir wr p3 nty tw=i* (19) *dd n<=f> bn [ntk] wr in3 b(w)-ir=f ir wr dd n=i Imn-m-w3st ir hk3 n Kmt p3 ntī tw(=i)* (20) *dd n=f ir h^c iw=f h^c [p3] nty iw=i i dd n=f m ir h^c b(w) ir=f h^c p3 nty* (21) *tw<=i> di=i hr=i r=f nb mn k(i)-n-hf p3y=f dmi iw* (22) *bn sw m-drt=i in3 ntrw irw nsw rmt irw nsw* (23) *m Imn ir wi p3 nty b(w)-p(w) n3 h3t(y)w ir=f inw n=i Wrt-hk3* (24) [.....] *ir* [.....] *hr nt* [..] *ir* [.....] *h^c* [..].

(16) (17) سيد أرضه (بلاده) رتب لي (18) آمون نبتة أن أحكم كل البلاد الأجنبية ، الشخص الذي أقول له ، "أنت عظيم" ، سيكون عظيماً ، ذلك الذي (19) أقول له ، أنت لست عظيماً ، لا يمكن أن يكون عظيماً ، رتب لي آمون في طيبة ، لكي أكون حاكماً على مصر ، ذلك الذي (20) أقول له أظهر ، سيظهر . ذلك الذي أقول له: لا تظهر! ، لا يستطيع أن يظهر ، ذلك (21) الذي أهتم به ، لا يوجد تدمير لمدينته على الرغم أنه ليس في يدي ، الآلهة يجعلون الملوك والناس جعلوا الملوك (23) لكن آمون هو الذي صنعني ، من من هؤلاء الحكام الذي لم يدفع الجزية لي ؟ التي سحرها عظيم .

- ثالثاً: النصوص القصيرة الرأسية بين شخوص المنظر :



(أ) [°nh]=k dt

(ب) [P-°nh-y]

(ت) °nh s3 n-h3=k mi R° dt

(أ) خلف الإله خنسو (خلف القدمين) يوجد نص قصير ترجمته : [لتعش] أنت (إلى) الأبد .
(ب) فوق رأس الملك (إمتداد للسطر 16) يوجد إسم الملك [بيعنخي] والذي تمت إزالته بالكامل بما في ذلك وتم إعادة نقشه مرة أخرى .

(ت) خلف الملك (منطقة الكتف إلى الظهر) نص ترجمته : الحياة والحماية وراءك مثل رع إلى الأبد .

ترجمة النص الرئيسي :

المجموعة الثالثة من النصوص هي التي تمثل النص الرئيسي للوح والمسجل أسفل المنظر العلوي مباشرة ، بقي منه 6 أعمدة أفقية (من 25 إلى 30) مكتوبة من الشمال لليمين يمكن قراءتها ، وبقيّة أسفل اللوح هي المنطقة المتأكلة التي لم يتبق منها ما يمكن قراءته .



شكل رقم (5) النص الرئيسي للوح عن : (A. Lohwasser & A. Soergel 2020, p. 15)

السطر (25) :



*ḥnh Hr K3-nht Hḥ-m-Npt Npty W3h-nsyt mi Rḥ m pt Hr-Nbw Dsr-ḥḥ shm-phṯy ḥnh hr
nb n m3=f mi 3ḥty Nsw-bity nb T3wy [P-ḥnh-y] S3-Rḥ nb ḥḥ(w)*

ليحيا (طويلاً) حورس الثور القوي (الذى) أشرق فى نبتة ، السيدتان : الذى عرشه باقٍ مثل رع فى السماء ،
حورس الذهبى: الذى تيجانه مقدسة ، العظيم القوة ، الجميع يعيش على مرآى منه كما فى الأفق ، ملك
الأرضين [بيعنخى] ، ابن رع سيد الإشراق

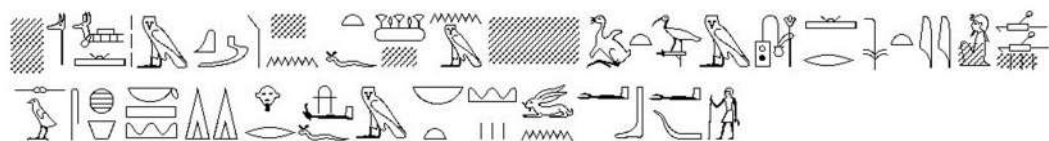
السطر (26) :



*[Mry-Imn-p-ḥnh-y] Nfr nsw nsww ity ḥk3 ḥk3w ity it t3ww nb shm phṯy 3tf=f nsw?
irw m tp=f ḥsf m shm=f ḥn irw mi ḥd (Rḥ) n pt ḥḥw mi 3ḥty di=f sw*

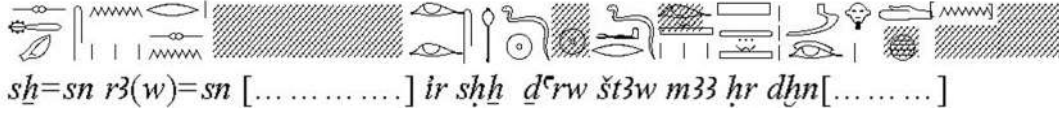
(محبوب آمون بيعنخى) الإله الطيب ، ملك الملوك ، حاكم الحكام ، الزعيم الذى الذى حاصر كل الأراضى
، ذو القوة العظيمة ، الذى تاجه (تاج الأتف) على رأسه ، من يصد (يهدد) بقوته ، الذى شكله جميل مثل
(رع) فى السماء ، المشرق مثل أختى ، عندما يعطى ...

السطر (27) :

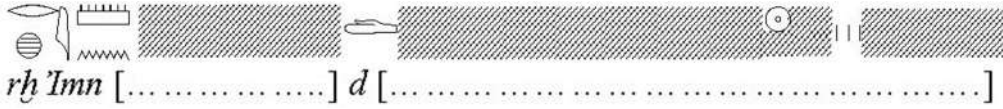


*[...] wsr bi3w m km3 [..]n it=f š3ḥ-m [...] t3ty Dḥwty m sh3w r nsyt wḥ wḥty
šwsh K[3]š dd hr=f m nbt ḥ3swt wn ḥḥ wr(w)*

..... غني بالمعجزات كخلق لوالده من الوزير جحوتى ككاتب الملك الواحد المطلق¹⁰ ، يوسع كوش (الذى) يعطى (يغطى) رعبه كل الدول الأجنبية ، عدم التفاخر بالرجال العظماء .
السطر (28):




إنهم صم (لا يسمعون) وأفواههم (الذى) ينير أفكارهم السرية ، (الذى) يرى الوجه الخفى .
السطر (29):



يعرف آمون

– نلاحظ السطور (28 — 29) على درجة سيئة من الحفظ بحيث لا تعطى معنى مكتملاً والسطر (30) لم يبق منه شيء يذكر .

– فى سطر (2) يؤكد راينزر أن الإسم المكشوط بعناية [.....] أنه كان هو إسم الملك بيغنخى محبوب أمون  مكتوب بشكل رأسى ، كما هو الحال كذلك فى نهاية السطر (16) حيث تمت عملية إزالة كاملة لهذا السطر الذى (ربما) كان يذكر : قول بواسطة ابن رع سيد التيجان ... بيغنخى¹¹ .

– يؤرخ راينزر اللوح للسنوات الأولى من حكم الملك بيغنخى بحسب المادة الحجر الرملى ومحتوى النصوص المدونة عليه¹² .

التعليق على اللوح :

يعتبر هذا اللوح أكثر الألواح الملكية الكوشية إثارةً للجدل ، من حيث نسبته لصاحبه الأسمى ، وذلك لما لقيه هذا اللوح من عوامل أثرت على بقاءه وبقاء النصوص التى سجلت عليه ، فليسوء الحظ تم نحته من الحجر الرملى من ذات حجر الموقع (جبل البركل) الأحمر اللون والهش ضعيف التماسك ، إضافة للعوامل الطبيعية التى أدت لتدهور حالته وزوال بعضاً من أجزائه ، وللعوامل البشرية التى كشطت عن عمد موقعين مهمين من النصوص يوضحان إسم الملك صاحب اللوح وصورته الأصلية ، و إن تم فيما بعد إعادة كتابة الإسمين وإظهار صورة الملك ، إلا أن هذا الأمر هو الذى أدى إلى التشكك فى نسب اللوح للملك بيغنخى .

¹⁰ Lohwasser & Soergel 2020, p. 51

¹¹ Reisner 1931, pp. 91, 92.

¹² Ibid, p. 94

كما ساعد في ذلك إتخاذ الملك ببيعنخى للعديد من الألقاب في فترات مختلفة من حكمه وإن احتفظ بصورة دائمة بإسم الميلاذ ببيعنخى أو ببيي ، واتخذ بصورة واضحة ألقاب الملك تحوتمس الثالث مع تبديل طيبة بنبتة . افترض العالم الأمريكى جورج أندرو رايزنر بناءً على إتخاذ الملك ببيعنخى خلال فترة حكمه الطويلة للعديد من الألقاب الملكية خاصة التى تلقب بها الفرعون تحوتمس الثالث ، من حيث صياغة اللقب وإن أظهر بعضاً من الإختلافات كما ورد سالفاً ؛ ونظراً لأن لوح الحجر الرملي يحتوي على نقش لآمون جبل البركل برأس كبش (متحدثاً باسمه وبإسم آمون طيبة) وهو يمنح الملك الكوشي تيجان كوش (الشبيه بالطاقيه على اساس أنه تاج الأرض الجنوبية) ومصر (التاج الأحمر رمز الأرض الشمالية كما هو معروف) ، وبهذا يمنحه السلطة على جميع أرض وادى النيل ، فمنطقياً يفترض رايزنر أن اللوح للملك ببيعنخى ، وأنه نصبه بنفسه فى معبد آمون بجبل البركل فى فترة مبكرة من حكمه وقبل حملته العسكرية على مصر (ربما فى العام الثالث) ، وأنه تم تشويه اللوح لاحقاً من قبل شخص معاد له (كما تم إلحاق ضرر مماثل بشخصية ببيعنخى فى لوحة النصر) ، ونسب إعادة ترميم صورة الملك وأسماءه للملك تهارقا¹³ . كما إن نص قول الإله فى المنظر العلوى للوح قد إستخدمه الملك سنكامنسكن فى منظر صرح معبد B 700 وربما نسخه من اللوح .

وترى عالمتا الآثار الألمانيةان Angelika Lohwasser & Anne Soergel أن اللوح ما يسمى بلوح الحجر الرملى من موقع جبل البركل ، والذى نسبه رايزنر للملك ببيعنخى ، لم يتم نقشه فى الأصل لهذا الملك ، مستشهدة بأن الصورة الأصلية وإسم الملك على اللوح تم نحتهما فى وقت ما وتم إستبدالهما لاحقاً بصورة ملكية ثانية وخرطوش ملكى بإسم ببيعنخى ، وتم الإحتفاظ بأسماء حورس ، حورس الذهبى ، الإسم النباتى للملك الأصلى فى الأسطر الأولى من النص السفلى ، و تعترف أنه هناك أيضا اختلافات فى الألقاب مما يعطى مؤشرا على أنها ليست مجرد نسخ من هذه الأسماء . حيث يتضح هذا فى اسم حورس "أشرق فى نبتة" ، حيث تم تغيير اسم المكان "طيبة" فى لقب الملك تحتمس الثالث إلى "نبتة"¹⁴ .

ونختلف مع الباحثة ونأمن على أن اللوح للملك ببيعنخى ، للأسباب التى ساققتها بنفسها أعلاه . رغم أنها تؤمن بأن اللوح لملك كوشى إلا أنه ليس للملك ببيعنخى الذى ألحق إسمه باللوح لاحقاً ، مما يدفع إلى إفتراض وجود ملك بين الأارا وشبتكو ، وهى فترة زمنية لا وجود لأى ملك آخر يدعى فيها العرش الكوشى - المصرى ، دفعت فكرة إيجاد مكان لهذا الملك الباحثة ؛ إلى البحث من جديد فى تاريخ الأسرة الكوشية النباتية وإعادة النظر فى موضوع تسلسل ملوكها ومكان إقامتهم فى المدن النباتية .

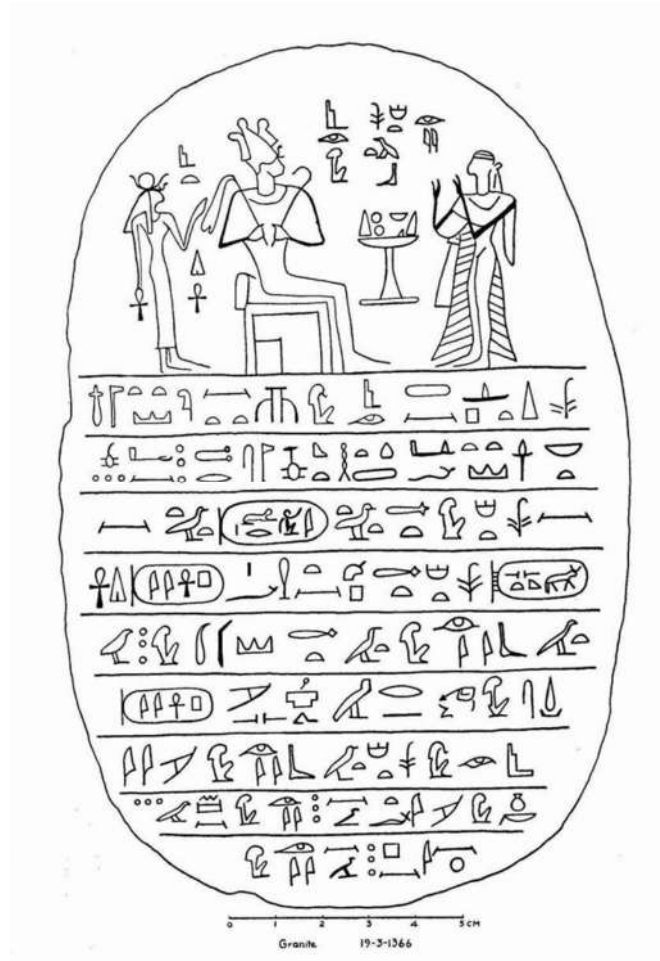
¹³ Reisner 1931, p. 100

¹⁴ Lohwasser 2020

اللوحة الجنائزية للملكة تابيري

مقدمة :

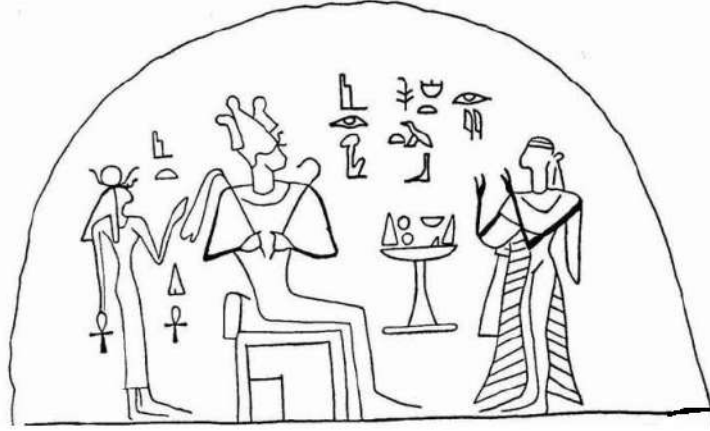
الملكة تابيري هي ابنة الملك أارا من زوجته كساقا ، وزوجة خليفته الملك بيغنخي ، كان لها منصب رفيع بين حريم الملك ، توفيت الملكة تابيري في حياة زوجها الملك بيغنخي ، الأمر الذي ربما يكون سبباً في أنها لم تكن أمّاً لوريث عرش ومن ثم لم تحمل لقب أم ملك¹⁵، كشف عن هذا اللوح الجنائزي في مقبرتها رقم 54 بالكرو¹⁶ ، واللوحة صغيرة الحجم حوالي 27 × 14 سم ، ببيضاوي الشكل من حجر الجرانيت ، يعود لفترة ما قبل عام 716 ق.م . محفوظ بمتحف السودان القومي بالرقم 1901 .



شكل رقم (6) لوح الملكة تابيري ، عن : (Dunham 1950, p. 90)

¹⁵ FHN. I. p. 120

¹⁶ Dunham 1950, p. 86.



شكل رقم (7) المنظر العلوى ، عن : (Dunham 1950, p. 90)

المنظر العلوى :

فى المنظر العلوى للوح نرى الملكة تابيرى واقفة ترتدى رداءً طويلاً وصدريه عريضة تتدلى من على كتفيها رافعة كلتا يديها فى وضع تعبدى للإله أوزيريس الجالس أمامها على كرسى ومن خلفه الإلهة إيزيس ، الإله أوزيريس فى هيئته المعتادة (الموميائية) يحمل شارات الحكم إلى صدره وعلى رأسه تاج الآتف وحية الكوبرا على جبينه ، ونلاحظ أن أشكال الملكة والآلهة نفذت بطريقة تجريدية خالية من أية تفاصيل ، الإلهة إيزيس رافعةً يدها اليسرى فوق كتف الإله بينما تتدلى يدها اليمنى إلى جانبها وهى تحمل علامة الحياة (العنخ) ، بين الملكة والإله مائدة عليها قرابين تقدمها الملك للإله ، والنص الرئيسى للوح يتكون من تسعة سطور أفقية

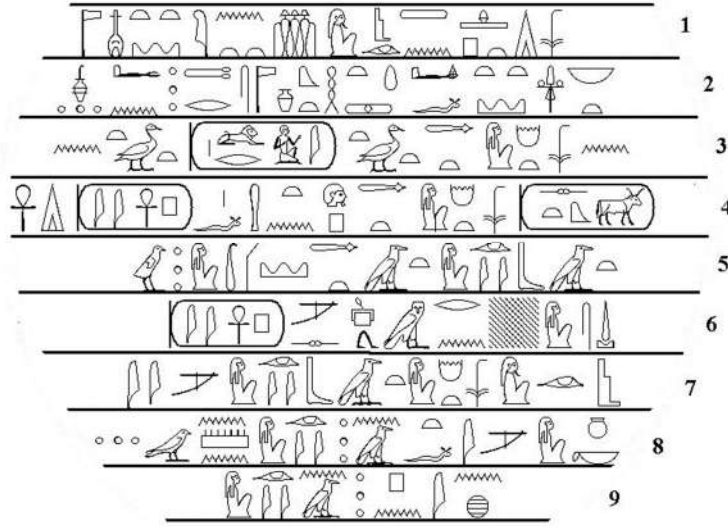


بالخط الهيروغليفى من اليمين للشمال. فوق الملكة تابيرى نرى نصاً رأسياً يوضح لقبها وإسمها *Hmt Nsw T3biry* وترجمته زوجة الملك تابيرى ، نلاحظ أن لقب الملكة وإسمها كتب من الشمال لليمين ، ربما بحسبان أنها تقف متجهة ناحية اليسار ، بينما فوق الإله أوزيريس إسمه وقد كتب من اليمين للييسار رغم


وضعه الرأسى إذ يتجه الإله ناحية اليمين أى نحو الملكة ، وإسمه *Wsir* ، أما الإلهة إيزيس فأسمها فوقها

وفى الأسفل بينها وبين الإله أوزيريس يوجد عبارة فلتعطى الحياة *Ist* وفى الأسفل بينها وبين الإلهة إيزيس *di ʕnh*.

ترجمة النص الرئيسي :

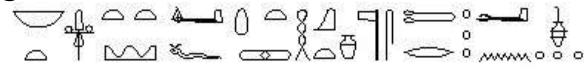


شكل رقم (8) نصوص اللوح من تصميم الكاتب .


ḥtp-di-nsw n Wsir ḥnty Imnt ntr 3


(1) هدية الملك التي أهداها للإله أوزيريس ، سيد الغربيين (أى سيد الموتى) ، الإله العظيم ...

(1) A gift, which the king gives for Osiris, foremost of the Westerners, the great god,


nb Ḥbtt di.f ḥnkt sntr ntiw

(2) سيد الشرق (الذى) يعطى الخبز ، الجعة ، البخور وشجر المر .

(2) Lord of the East that he may give bread, beer, incense, and myrrh


n ḥmt-nsw 3t s3t (Ilr) s3t n

(3) لزوجة الملك الكبرى ، إبنة أalara ، إبنة

(3) To the great king's-wife, daughter of Alara, daughter of,


(K3-s-k-t) ḥmt-nsw 3t tpyt n ḥm.f (P-ḥh-y) di ḥh

(4) (كاساقا) ، الزوجة الملكية الأولى لجلالته (بيعنخى) ليعطى الحياة .

(4) Kasaqa first great king's-wife of His Majesty Pi(ankh)y, given life,



T3-b-iry t3 ʕt h3stiw

(5) تابيري السيدة الكبرى للأجانب .

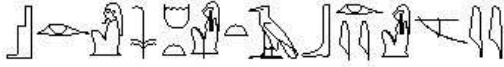
(5) Tabiry, the great (lady) of the foreigners



wd3 s [...] rn m-s3 mr.s (P-ʕnh-y)

(6) وبعد أن أحبها (بيعنخي) .

(6) ... after Pi(ankh)y loved her



W3ir hmt-nsw T3-b-iry mry

(7) أوزيريس زوجة الملك تابيري محبوبة (زوجة الملك تابيري محبوبة أوزيريس)

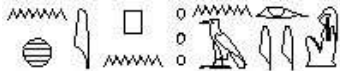
(7) The Osiris, the king's-wife Tabiry, beloved.



ink mry it n3-ir-y n mn

(8) أنا محبوب والد(ي)

(8) I am beloved of (my) father ...



nhypn n3-ir-y

(9) (لا معنى له)

التعليق على اللوح والنصوص الواردة فيه:

اللوحة الصغير يعتبر نوعاً من أنواع الألواح الجنائزية التي توضع مع صاحبها في المقبرة ، تعبر نصوص اللوح عن علاقة الملكة المتوفية تابيري بإله العالم السفلي أوزيريس ، بكونها هدية من الملك لهذا الإله ، لكي يرض عنها ويقدم لها القرابين المتمثلة في الخبز وغيره . وأن والدها هو الملك ألارا الذي تذكره هنا بإسمه داخل الخرطوش الملكي الذي يستشهد به الباحثون - وبأدلة أخرى - على أن ألارا كان ملكاً وليس مجرد زعيم . ثم تذكر والدتها الملكة كساقا ومن ثم تنتقل لذكر زوجها الملك بيغنخي الذي يحبها . أما ذكر إسمها مصحوباً بلقب السيدة الكبرى للأجانب (خاسيتيو) فيشير إلى سيادتها المطلقة على الجميع . أعتقد هذه الملكة بمكانتها هذه كان سيكون لها شأن كبير في شئون الأسرة الملكية ولكنها توفيت ربما في عنفوان شبابها .

لوح الحلم للملك تانوت آمون

مقدمة :

بعد وفاة الملك تهارقا ؛ خلفه على العرش ابن أخيه تانوت آمون (664 – 656 ق.م) ؛ الذى يرجح أنه ابن الملك شبتكو ، من زوجته الملكة كالهاتا ، أو شباكا¹⁷، تزوج من بيبي إرى أو بيبي عنخ إرى ، ولم تحفظ له الوثائق أسماء الأبنائه وربما لم يكن له أبناء . يرجح أنه إشتراك مع عمه الملك تهارقا فى الحكم لمدة قصيرة واعتلى العرش بعد وفاته ، حكم ثمانى سنوات وتوفى ودفن فى مقبرته الهرمية بالكرو Ku.16¹⁸ ، كما دفنت خيوله فى مقبرة الخيول بالكرو K.219¹⁹.

هنالك فى الكرنك توجد مقصورة صغيرة ، أهداها الملكان تهارقا وتانوت آمون للإله أوزيريس - بتاح حيث تظهر أسماؤهما معاً على جدران هذه المقصورة²⁰. كما بنى الملك تانوت آمون كشكاً بالبهو (B 502) بمعبد آمون الكبير بجبل البركل بقى منه ما يوضح بالكاد أساساته²¹. أما الآثار المنقولة للملك تانوت آمون فتتمثل فى اللوح الحجري الذى يؤرخ للعام الأول من حكمه والذى يعرف بلوح الحلم ، عثر عليه ضابط مصرى عام 1862 بمعبد آمون بجبل البركل ، ونقل على الفور مع ألواح أخرى إلى القاهرة بناءً على توجيهات الإدارة التركية التى كانت تحكم مصر والسودان وقتها ، واللوح حفظ بالمتحف المصرى (بالرقم JE 48863) ، ويعرض الآن بمتحف النوبة بأسوان . إضافة إلى تماثيله الأربعة التى تمثله بالحجم الطبيعى ، أثنان كشف عنهما بجبل البركل مع ثمانية تماثيل أخرى لملوك وملكات كوش ، بواسطة بعثة جامعة هارفارد و متحف بوسطن للفنون الجميلة الأمريكية عام 1916²² ، وكانت تماثيله مفقودة الرأس ، يعرض أحدها بمتحف بوسطن للفنون الجميلة ، و قام ذات المتحف بنقل التمثال الثانى لمتحف توليدو حيث يعرض الآن هناك ، وفى عام 2003 كشفت بعثة جامعة جنيفا السويسرية عن خبيئة تماثيل ثمانية لملوك كوش كان نصيب الملك تانوت آمون منها تماثلان أيضاً ، والجديد أن هذه التماثيل وجدت مكتملة ويعرضان الآن بمتحف كرمة²³.

لوح الحلم : اللوح كما ورد آنفاً كشف عنه فى معبد آمون بجبل البركل ويعرض حالياً بمتحف النوبة بأسوان ، يبلغ إرتفاعه 132 سم ، وعرضه 72 سم ، يحمل نصوصاً تتكون من 42 سطراً أفقياً ، 19 سطراً على وجهه الأمامى و 23 سطراً على وجهه الخلفى (صورة 1 ، شكل 1) .

¹⁷ Kahn 2005, p. 162

¹⁸ Dunham 1950, p. 60

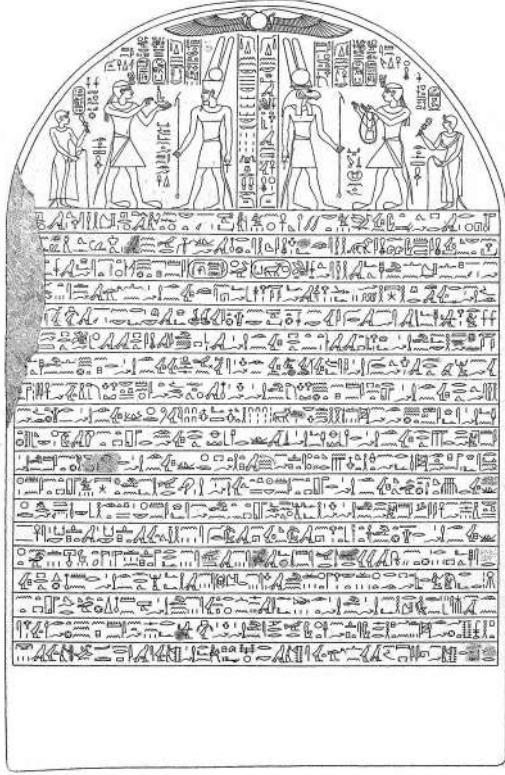
¹⁹ Ibid, p. 115

²⁰ Morkot 1999, p. 204

²¹ Kendall and El-Hassan 2016, P. 74

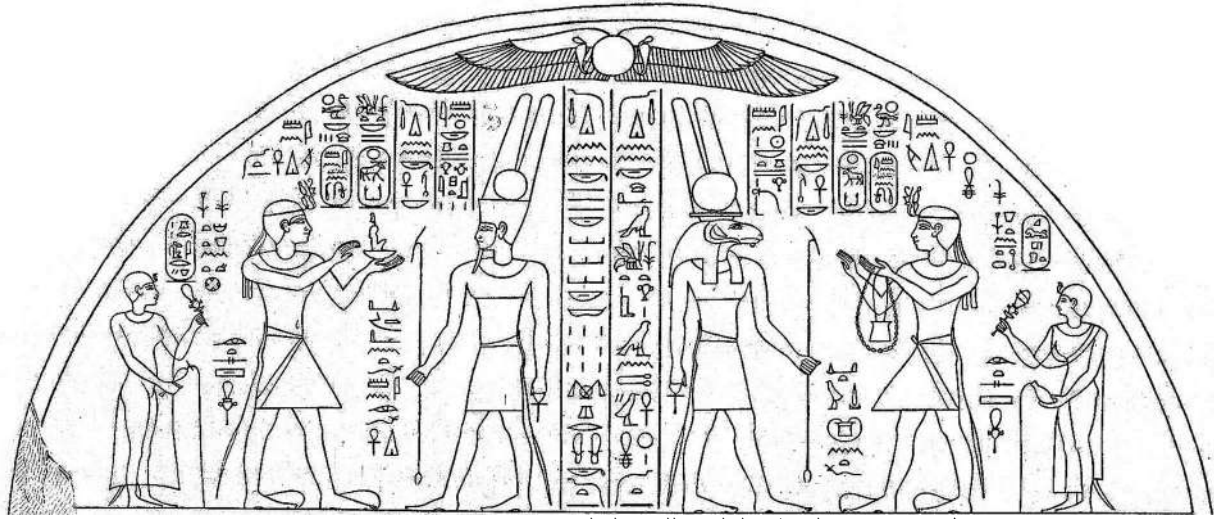
²² Reisner, 1917, p. 30

²³ Bonnet and Valbelle 2006, p. 76



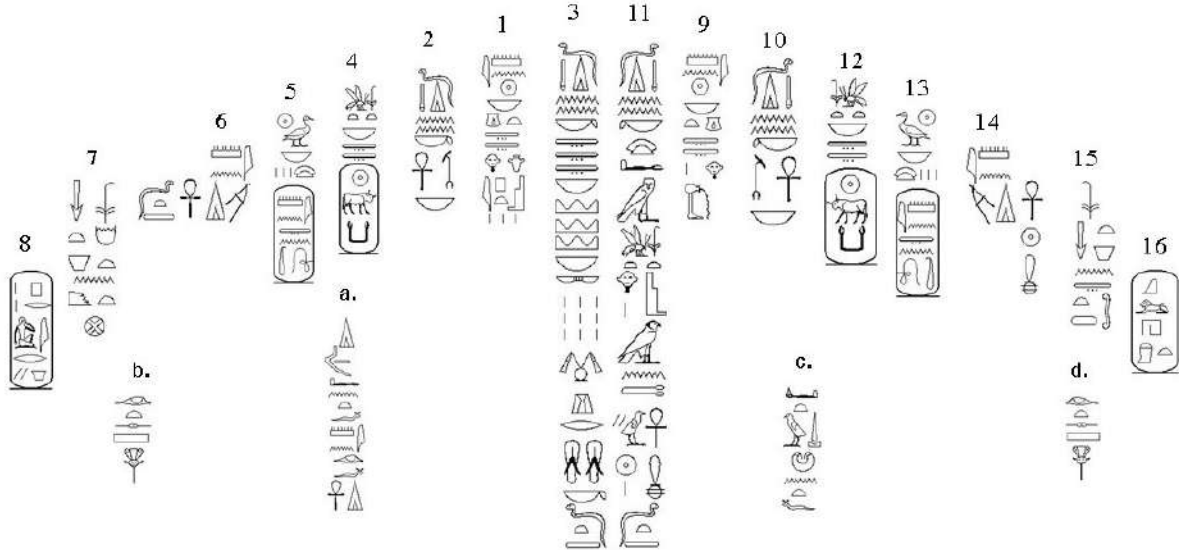
صورة 3 لوح الحلم بمتحف النوبة بأسوان شكل (9) رسم للواجهة الأمامية للوح عن (Budge 1907, p. 47)

المنظر العلوى للوح الحلم : فى المنظر العلوى (النصف الدائرى) نرى منظرين يفصل بينهما عمودان من النصوص الهيروغليفية ؛ على اليمين نرى الملك تانوت آمون واقفاً مصحوباً بألقابه يقدم صدرية وعقد على هيئة حبات خرز للإله آمون رع الجبل المقدس (البركل) ، الإله آمون واقفاً بهيئة آدمية ورأس كبش ، يرتدى التاج ذو الريشتين وقرص الشمس ، يمسك بيده اليمنى علامة الحياة وباليسرى عصا الواس ، ومن خلف الملك تقف والدته الملكة كلهاتا مصحوبة بلقب (أخت الملك ، سيدة أرض القوس) . والمنظر الآخر على اليسار يظهر فيه الملك تانوت آمون يقدم تمثال (الماعت) أى الحقيقة والعدل للإله آمون الكرنك برأس آدمى ومن خلف الملك تقف زوجته مصحوبة بألقابها (أخت الملك ، زوجة الملك ، سيدة (كيميت) مصر ، ببي إرى) ،



شكل رقم (10) المنظر العلوى للوح اللحم ، عن: (Budge 1907, p. 47)

نصوص المنظر العلوى للوح اللحم وترجمتها :



شكل (11) نصوص الجزء العلوى للوح اللحم (تصميم الكاتب)

على اليسار : أمام الإله آمون رع الكرنك (بحسب الترقيم من 1 إلى 8) :

(1) *Imn -r^c nb ns(w)t t3wy hr(y)-ib Ipt-swt* (2) *dd mdw di.n(=i) n=k n^ch^c w3s nb* (3) *dd mdw di.n(=i) n=k t3w nb h3swt nb(wt) pdt psdt dmd(.ti) hr tby=k dt* (4) *Nsw-bity nb T3wy B3-k3-R^c* (5) *S3-R^c nb h^cw T3-n-w3-ti-Imn* (6) *mr(y) Imn di n^ch^c dt* (7) *sn(t) nsw hmt (nsw) hn(w)t n(t) Kmt* (8) *[p(3y)-]i-r-y*.

(1) آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن (حرفياً فى قلب) (إيبت سوت) الكرنك (2) قول : أنا أعطيت لك الحياة والسلطة كلها (3) قول : أنا أعطيت لك الأراضى الأجنبية كلها ، الأقباس التسعة مجتمعة تحت

نعليك للأبد (4) ملك الأرضين العليا والسفلى سيد الأرضين (با- كا- رع) (5) ابن رع سيد التيجان (تا- إن - وا - تى - أمون) (6) محبوب أمون ليعطى الحياة للأبد (7) أخت الملك ، زوجة (الملك) ، سيدة الأرض السوداء [مصر] (8) ((بيي) إ - ر - ي) .

(1) Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Karnak (2) Utterance: “have given you all life and dominion.” (3) Utterance: “(I) have given you every land, all foreign countries, the Nine Bows, gathered under your sandals forever.” (4) The king of Upper and Lower Egypt, lord of the two lands: Ba-Ka-Re, (5) the son of Re, lord of the crowns: Tanutamani, (6) beloved of Amun, given life forever, (7) the king’s sister, (king’s) wife, mistress of the black (land), (8) [Piy-]jiry.

بين الملك والإله سطر (a.) يوضح إهداء الملك تمثال الإلهة ماعت (إلهة الحق والعدالة) إلى أبيه الإله أمون: إعطاء ماعت إلى والده أمون ، ليجعله يعطى الحياة

di m3^c(t) n it=f'Imn ir=f di ^cnh

Giving Maat to (his) father Amun, so that he (Amun) may give life.

بين الملك والملكة سطر (b.) يوضح قيام الملكة بأداء آلة الإيقاع (الكشكوش) :

عمل هز آلة الكشكوش

irt sš(št)

Shaking the sistrum

- مع ملاحظة عدم التقيد باتجاه الكتابة الذى يحدده موقع الشخص المتحدث ، فمثلاً حديث الإله المتجه نحو الملك كتب من الشمال لليمين ، وحديث الملك المتجه نحو الإله كتب من الشمال لليمين وكذلك زوجته .
على اليمين : أمام الإله أمون رع (بحسب الترقيم من 9 إلى 16) :

(9) *Imn R^c nb nst T3wy hr(y)-ib <Dw-> w^cb* (10) *dd mdw di.n(=i) n=k ^cnh w3s nb*
(11) *dd mdw di.n(=i) n=k h^c m nsw-bity hr st-Hr nt ^cnhw mi R^c dt* (12) *Nsw-bity nb*
T3wy B3-k3-R^c (13) *S3-r^c nb h^cw T3-n-w3-ti-Imn* (14) *mr(y) Imn di ^cnh mi R^c* (15)
sn(t) nsw hnwt n T3-sti (16) *K-l-h-t3*

(9) أمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى جبل البركل (حرفياً فى قلب [الجبل] المقدس) (10) قول: (أنا) أعطيت لك الحياة والسلطة كلها (11) قول: أنا سببت لك إشراقاً كملك الأرضين العليا والسفلى على عرش حورس للأحياء مثل رع للأبد (12) ملك الأرضين العليا والسفلى سيد الأرضين (با- كا- رع) (13) ابن رع سيد التيجان (تا- إن - وا - تى - أمون) (14) محبوب أمون ليعطى الحياة مثل رع (15) أخت الملك سيدة تا سيتى (أرض الأقواس) (16) كلها .

(9) Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Gebel Barkal. (10) Utterance: “have given you all life and dominion.” (11) Utterance: “I have caused you appearing as king of Upper and Lower Egypt on the Horus-throne of the living, like Re, forever.”(12) The king of Upper and Lower Egypt, lord of the

two lands: Ba-Ka-Re, (13) the son of Re, lord of the crowns: Tanutamani, (14) beloved of Amun, given life like Re, (15) the king's sister, mistress of bow land, (16) Qalhata.

بين الملك والإله سطر (c.) يوضح إهداء الملك تمثال الإلهة ماعت (إلهة الحق والعدالة) إلى أبيه الإله آمون:
تسليم الصدرية لوالده (Giving a pectoral to his father) *dit wd3 n it=f*

بين الملك والملكة سطر (d.) يوضح قيام الملكة بأداء آلة الإيقاع (الكشكوش):
عمل هز الكشكوش (Shaking the sistrum)

النص الرئيسي : *irt sš(št)*

نقش النص الأصلي للوح اللحم على الوجهين الأمامي والخلفي ، ويقع النص في 42 سطراً أفقياً كتبت من اليمين إلى الشمال ، وتحمل الواجهة الأمامية 19 سطراً ، بينما تحمل الواجهة الخلفية 23 سطراً ، ولا توجد نصوصاً على سمك اللوح .

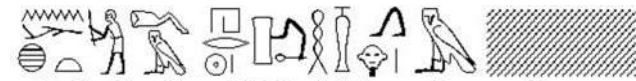
ترجمة نصوص الواجهة الأمامية:

السطر (1) :

(1) 
ntr nfr hrw m pr=f Tm pw n rhyt nb 'bwy hk3 'nhw ity it t3 nbt


(1) الإله الطيب ، اليوم في خروجه ، (هو الإله) أتوم الضعفاء ، سيد القرنين ، حاكم الأحياء ، الزعيم الذي يستولى على كل الأرض²⁴،

1. The good god (already on) the day when he came forth, he is Atum for the lapwing-people, lord of the two horns, ruler of the living, sovereign who seizes every land,


nht hpš m hrw 'h3 hs(y) hr m [.....]

قوى اليدين في يوم القتال ، مقابلة (الذي يقابل)

Strong-of-arm on the day of battle, who faces (.....the enemy).

(2) 
n hr nbt knw mi Mnt '3 phty mi m3i-hs(y) m3' ib mi Hnt(y)-Hsrt

²⁴ FHN I, pp. 193-207, M. Karlsson, 2018.

(2) لمواجهة القتال ، سيد الشجاعة مثل (الإله) منتو ، عظيم القوى مثل الأسد المتوحش ، صادق القلب مثل المفضل (لدى) حسرت (يقصد به الإله حجوتى²⁵)

2. Close [combat], lord of bravery like Monthu, great-of-strength like a wild lion, true-of-heart like Foremost-of-Hesret,

d3 w3d-wr m-s3 phs(w) in ph n [ph-sw]

(الذى) عبر الأخضر العظيم (البحر الأبيض المتوسط) خلف(ه) ، الذى هاجم(ه) ، الذى بلغ (أحضر) نهايت(ه) (وهو الذى) [هاجمه]

Who crosses the Great-Green after (him) who has attacked (him), who brings an end of (him) who has attacked [him.....].

(3)
 n=f t3 pn nn h3 nn wn h m hs(t)=f Nsw-bity B3-k3-Rc

(3) له هذه الأرض ، بدون حرب و لا توجد مقاومة ضده ، ملك الأرض العليا والسفلى با - كا - رع ،

3. This land to him without fighting, without there being resistance. The king of Upper and Lower Land: Ba-Ka-Re,

S3-Rc T3-n-w3-ti-Imn mr(y) Imn Npt h3t-sp 1 nt shc=f m nsw [.....]

إبن رع تانوت آمون ، محبوب آمون نبتة ، فى العام الأول (الحكمه) عند ظهوره كملك

The son of Re: Tanutamani, beloved of Amun of Napata. In regnal year 1, when he appeared as king [.....].

(4)
 m3.n hm=f rsw(t) m grh hf3w 2 w h hr imn(t)=f ky hr i3b(t)=f

(4) رأى جلالتة حلماً فى الليل ، (رأى) ثعبانين أحدهما على يمينه ، والآخر على يساره ،

(4) His Majesty saw a dream in the night, two serpents, one on his right, the other on his left,

nhs pw ir.n hm=f nn gm.n=f st dd.n [.....]

²⁵ FHN I, p. 196

إستيقظ جلالته (حرفياً: فعل جلالته إستيقاظ) ، ولم يجدهم (أى الثعبانين) ، قال [جلالته] ،

His Majesty woke up but did not find them. [His Majesty] said,

(5)

nn r=i hr m h^c.n whm=s(n) n=f m dd iw n=k t3 rsy

(5) لماذا يحدث لى هذا ؟ ، ثم أجابت (أى الأراضى) قائلة: إن لك الأرض الجنوبية (أى كوش) ، ...

5. “Why has this happened to me?” Then they (the courtiers) replied to him, saying, “The southern land is yours (already)

it n=k t3-mhw iw nbty h^c(.ty) m tp=k rdi(w) n=k t3 m 3w=f[.....]

فإغتنم لنفسك الأرض الشمالية (أى مصر) ، إن السيدتان أشرفت(ا) على جبهتك ، وسوف تُعطى لك الأرض فى إتساعها وفى عرضها (أى فى طولها وفى عرضها) [حيث لا] .

Then seize for yourself the northern land. The Two Ladies are apparent on your head, and the land shall be given to you in its breadth and its length, [there is being no]

(6)

ky psš=f hn^c=k wn hm=f h^c(.w) hr st Hr m rnpt tn

(6) آخر سيشارك(ها) معك ، عندما أشرق جلالته على عرش حورس فى هذه السنة ،

6. Other that shall share (it) with you.” When His Majesty appeared on the throne of Horus in this year,

pr(t) pw ir.n hm=f br(w) wnn=f im mi pr Hr m hbyt pr.n=f m [.....]

خرج جلالته (حرفياً الخروج الذى فعل(ه) جلالته) من المكان الذى كان موجوداً فيه ، مثل خروج حورس من خميس ، (عندما) خرج من [.....]

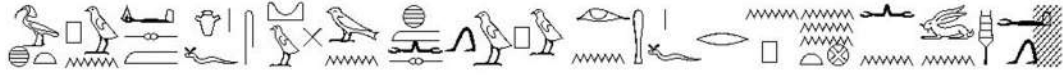
His Majesty came forth from the place where he had been, as Horus came forth from Khemmis. When he came forth from [---]

(7)

[i]w n=f hh hfn phr m s3=f dd.n hm=f is m3^c pw rsw(t)

(7) إن الملايين جاءوا له ، ومئات الآلاف تبعوا خلفه ، قال جلالته : " أنظر ، اللحم أصبح حقيقة ،

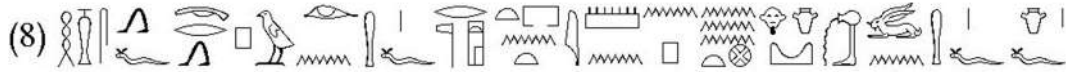
7. millions came to him, and hundreds of thousands followed after him. His Majesty said, "Look, the dream is true!



3ht pw n di s(t) m ib=f sdw n hm s(t) iw(t) pw ir.n hm=f r Npt nn wn ḥ^c [...]

إنه مفيد لوضعه في قلبه ، (ولكنه) سيء لمن يجهله" . ذهب جلالته إلى نبتة (حيث) لا يوجد من يقف ...

It is something beneficial for him who places it in his heart, (but) makes conditions bad for him who ignores it." His Majesty went off to Napata, there being none who stood [in]



ḥs(t)=f spr pw ir.n hm=f r ḥwt-ntr nt 'Imn Npt ḥr(y)-ib Dw-w^cb wn hm=f ib=f

(8) يقف ... [..في] طريقه ، وصل جلالته إلى معبد الإله آمون نبتة ، الذى يسكن فى قلب الجبل المقدس

(جبل البركل) ، وأصبح قلب جلالته ...

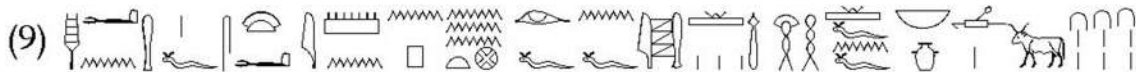
8. His way. His Majesty arrived at the temple-compound of Amun of Napata, who resides in Gebel Barkal. His Majesty's heart became ...



nfr(w) m-ht m3=f it=f 'Imn Nb-ns(w)t T3wy ḥr(y)-ib Dw-w^cb in n=f ḥny n ntr pn

سعيداً عندما رأى والد(ه) آمون ، سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى قلب الجبل المقدس (جبل البركل) ،
أحضرت له الأكاليل لهذا الإله .

Was happy when he saw (his) father Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Gebel Barkal, and garlands were brought to him for this god.



ḥ^c.n hm=f sh^c 'Imn Npt ir=f n=f '3b(w)t '3(wt) w3ḥ=f n=f nb w^c k3w 36

(9) ثم جعل جلالته آمون نبتة ليشرق ، وعمل له القرابين العظيمة ، وقدم له جرة واحدة و 36 ثور ،

9. Then His Majesty caused Amun of Napata to appear (in procession), and he made for him great offerings, and he presented him with 1 nb-jar, 36 bulls,



ḥ(n)kt ḥ^c 40 ḥw 100 ḥd pw ir.n hm=f r T3-mḥw r m3(3) it=f

(وكذلك) 40 جرة عش ، و 100 جرة شو (من) البيرة (أو الجعة) ، أبحر جلالته شمالاً إلى الأرض الشمالية لرؤية والده ،

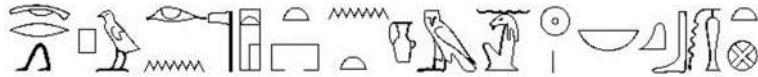
As well as 40 ash-vessels and 100 shu-vessels of beer. His Majesty sailed downstream to the northern land to see (his) father,

(10) 

imn rn=f r ntrw spr pw ir.n hm=f r 3bw h^c.n hm=f d3 r 3bw

(10) (الذى) مخبأً اسمه (أى إسم والده) عن الآلهة ، وصل جلالته إلى إلفنتين (مقاطعة إلفنتين) ، ثم عبر (النيل) إلى إلفنتين (المدينة) ،

10. Whose name is hidden (even) from the deities. His Majesty arrived at Elephantine (nome). Then His Majesty sailed across to Elephantine (city).



spr pw ir.n r hwt-ntr nt Hnm-R^c nb Šbht

وهو وصل إلى معبد خنوم رع سيد الشلال .

He arrived at the temple-compound of Khnum-Re, lord of the Cataract,

(11) 

rdi.n=f sh^c(w) ntr pn ir=t(w) n=f 3bt 3 rdi.n=f t h(n)kt n ntrw Krtv shtp.n=f Nwn m tpht=f

(11) هو جعل (سبب) شروق هذا الإله ، وأحدهم (أى الملك) عمل قرابين عظيمة له ، وأعطى خبزاً وبيرة (جعة) لآلهة الكهوف ، وأرضى (الإله) نون فى كهفه ،

11. He caused that this god appeared (in procession). One (the king) made a great offering to him, he gave bread and beer to the deities of the Two Caverns, and he appeased Nun in his cave.



hd pw ir.n hm=f r niwt W3st nt Imn wn hm=f

أبحر جلالته شمالاً إلى مدينة طيبة معقل آمون ، وجلالته ...

His Majesty went downstream to the City, Dominion of Amun (Thebes). His Majesty ...

(12) 


d3 pw r hnt(y) n W3st k pw ir.n hm=f r hwt-ntr nt Imn-Rc nb nst T3wy

(12) ... أبحر إلى الجزء الأمامي لمدينة طيبة ودخل جلالته إلى معبد (الإله) آمون سيد عروش الأرضين
12. Sailed to the foremost (part) of Thebes. His Majesty entered the templecompound of Amun-Re, lord of the thrones of the two lands.


iw irf hm (n) snt-wr hn^c wnwt hwt-ntr nt Imn-R^c

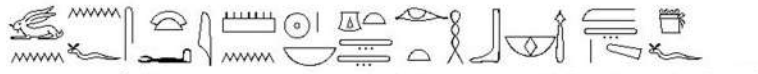
جاء خادم المبنى العظيم مع كهنة الساعة التابعين لمعبد آمون رع .

The servant of the 'Great Foundation' came out together with the hour-priests of the temple compound of Amun-Re

(13) 
nb ns(w)t T3wy in.n=sn n=f^cnhy n imn rn=f wn hm=f ib=f h^c m-ht m3=f hwt-ntr tn

(13) سيد عروش الأرضين ، أحضروا له إكليل للذي إسمه مخبأ . فأصبح قلب جلalته مبتهجا عندما رأى هذا المعبد .

13. Lord of the thrones of the two lands, and they brought him garlands for he whose name is hidden. His Majesty's heart was joyful when he saw this temple compound.


wn.n=f sh^c Imn-R^c nb ns(w)t T3wy irt hb 3 m t3 dr=f


هو سبب شروق آمون رع سيد عروش الأرضين (بينما) أقام الإحتفال العظيم فى الأرض إلى نهايتها (أى فى كل أرجاء الأرض).

He caused Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, to appear (in procession), and one created a great festival in the whole land.

(14) 
hd pw ir.n hm=f r T3-mhw wn imntt i3bt hr nhm hnw (n) nhm

(14) أبحر جلalته شمالاً إلى الأرض الشمالية ، بينما (الضفة) الغربية و (الضفة) الشرقية يصيحون بأغانى الفرح ،

(14) Downstream sailed his Majesty to Northland, while the West and the East were shouting songs of joy,


dd=sn ii tw m htp k3=k m htp r s^cnh t3wy

قالوا : " جاء (مرحباً) بالسلام ، وروحك (ستكون) في سلام لتجعل الأرضين في سلام ،

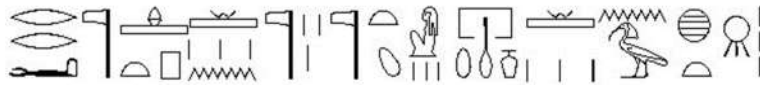
They said, "Welcome in peace, your ka being in peace, to make the two lands live,



r s^hc r(3)-prw nty w3ww wr w3s wr smn ^cnhw=sn m ssm=sn

(15) لرفع (مرة أخرى) المعابد التي سقطت في الخراب ، (إعادة) صورها إلى حالتها (السابقة)

(15) To raise up (again) the temples that are fallen into ruin, to (re)establish their images to their (former) condition.



r rdt htpw-ntr n ntrw ntrwt prt-hrw n 3hwt

لمنح الأوقاف للإلهة والإلهات ، والقرايين الصوتية (الأدعية) للأرواح .

To give endowments to the gods and goddesses, and voice-offerings to the spirits.



r rdt w^cb r st=f r irt htw nbt nw htw-ntr wnn m ib=sn r ^ch3

(16) لوضع الكاهن في مكانه لعمل جميع الأشياء الخاصة بشئون الإله ، الذين قلوبهم يود القتال .

(16) To place the priest in his place, (and) to deal with everything concerning the god. Those whose hearts wanted to fight .



hpr=sn m h^c spr <pw> ir.n hm=f r Mn-nfr pr pw

هم أضحوا في مرح ، وصل جلالته (حرفياً الوصول الذي فعله) إلى من - نفر (منف أو ممفيس) ، وخرج .

They entered a state of rejoicing. Arrived His Majesty to Memphis. Out came ...




ir.n n3 msw bdš(t) r ^ch3 hn^c hm=f wn hm=f irt h3yt 3 im=sn nn rh(=tw) tnw=sn

(17) خرج أبناء المتمردين (أى الخروج الذى فعله أبناء المتمردين) ليحاربوا جلالته ، وجلالته فعل بينهم

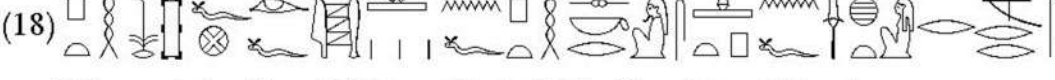
مذبحة كبيرة لا يعرف أحد عددهم (أى عدد القتلى) .

(17) The brood of weakness came out to fight His Majesty. His Majesty made a great blood bath among them, (so that) one did not know the number (of the dead).


 wn hm=f it Mn-nfr k=f r hwt-ntr nt

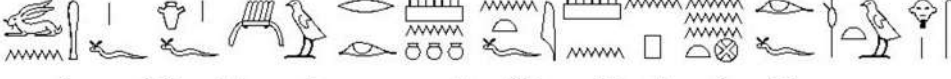
بعد أن أخضع جلالته ممفيس دخل إلى معبد ...

After His Majesty seized Memphis, he entered the temple-compound of

(18) 
 Pth rsy-inb=f ir=f 3bt n <it=>f Pth-Skr shtp=f Shmt r mrr=s

(18) (دخل إلى معبد) (الإله) بتاح عند جداره الجنوبي عمل قرابين لوالده (الإله) بتاح - سوكر ، وأرضى (الإلهة) سخمت وفقاً لما تجب ،

(18)... Ptah South-of-his-wall made an offering to his father Ptah-Sokar, and propitiated Sakhmet according to what she desires.


 wn hm=f ib=f 3w r ir mnw n it=f Imn Npt ir=f wd hr=s

وأصبح قلب جلالته سعيداً لعمل آثراً لوالده آمون نبته واصدر أمراً بموجب هذه .

His Majesty's heart was proud to make monuments for his father, Amon of Napata and made a decree about it.

(19) 
 r T3-sti r kd n=f hy(t) n m3w nn gm.tw=s kd m rk tp-'

(19) (وأرسل هذا الأمر) إلى تاسيتي أى أرض القوس (السودان) ، لتبنى له مقصورة (جديدة) لم يعثر عليها (أى لم يُبْنِ مثلها) فى زمن الأجداد .

(19) (And sent the decree) to Bow-land (Sudan) to build for him, a new porch such as was not found built in the time of the ancestors.

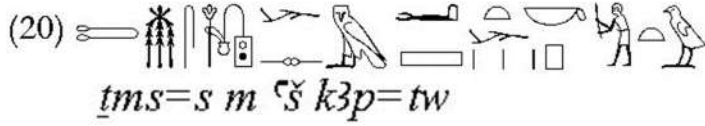

 rd.n hm=f kd.tw=s m inr ht.tw m nb

وجعل جلالته أن تُبنى (أى المقصورة) من الحجر وتُكسى بالذهب .

His Majesty had it built in stone, overlaid with gold.

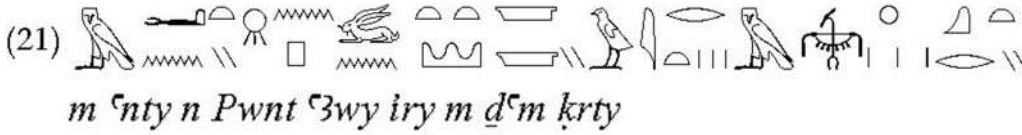
ترجمة نصوص الواجهة الخلفية:

الواجهة الخلفية للوح تحمل ثلاثة وعشرين سطراً أفقياً (من 20 إلى 42) كتبت جميعها من اليمين للشمال .



(20) عملت من (خشب) الأرز ، وبُخرت (عُطرت) (أى المقصورة)

(20) Its ... being of cedar, censed ...



(21) وبُخرت (عُطرت) .. بلبان من (بلاد) بونت ، والأبواب المزدوجة (البابان) تكون من الإلكتروم ،

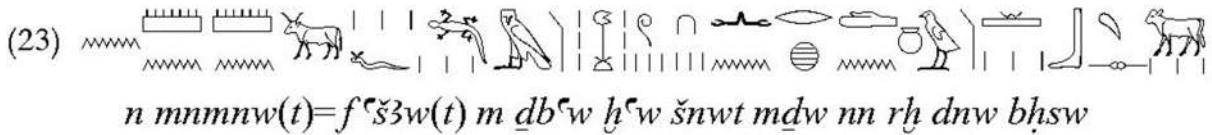
ومسمارئ الباب ...

(21) With frankincense of Punt, the double doors thereof being of electrum, (and) the two door bolts ...



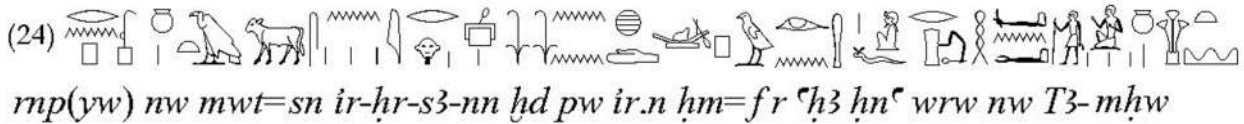
(22) (مصنوعة) من النحاس ، هو بنى لنفسه مقصورة أخرى للخروج إلى الخارج لعمل أبنته ...

(22) Being of copper. He (also) built for him another porch for going outside to produce his milk ...



(23) من قطعانه العديدة ، عشرات الآلاف والآلاف والمئات والعشرات ، دون حساب عدد العجول

(23) From his many herds, being tens of thousands, thousands, hundreds, and tens, without reckoning the number of calves.



(24) (العجول) التي تبلغ من العمر عاما من أمهاتهم ، ثم بعد ذلك أبحر جلالته شمالاً ليحارب زعماء الأرض

الشمالية .

(24) Calves of their mothers. Thereafter north sailed His Majesty to fight the chiefs of Northland.

(25)

h^c.n=sn k r inb=sn mi [...] r b(3)b(3w)=sn wn.in hm=f ir hrw š3w hr=sn nn pr w^c n

(25) ثم هم دخلوا إلى جدرانهم [مثل...] إلى جوارهم ، ثم قضى جلالتهم أياماً كثيرة عندهم دون أن يخرج شخص من ...

(25) Then they went inside their walls [like ...] into their holes. So His Majesty spent many days on them, without a single one of ...

(26)

im=sn r h3 hn^c hm=f hnty pw ir.n hm=f r Inb-hd wn.n=f sndm m t=f

(26) بينهم ليحارب ضد جلالتهم (ليحارب جلالتهم) ، جلالتهم أبحر جنوباً (حرفياً الإبحار جنوباً الذي فعله جلالتهم) نحو الجدار - الأبيض (ممفيس) وإرتاح (جلالتهم) في بيته .

(26) Them coming out to fight His Majesty. Southwards sailed His Majesty to White-wall (Memphis) and relaxed in his palace.

w3w(3) sh hn^c

يفكر (بجهاز) الخطط مع ...

Thinking out plans with ...

(27)

ib=f r rdt phr mš^c=f r trr(y)t hr=sn dd.in irf[...] ii.tw r smi n=f m dd


(27) قلبه ، ليجعل جيشه يذهب إلى السدود حولهم . ثم بالفعل قال [...] (ربما جلالتهم) " يأتى أحدهم ليلبغهم قائلاً : ...

(27) his heart, so as to cause his army to go around embankments on them. Then, indeed, His Majesty said [-] one come to report to him, saying: ...

iw nn š3w ii r b(w)

" إن هؤلاء العظماء يأتون إلى المكان ...

"These grandees are come to the place

(28) 
hr hm=f [...] nb=n dd.in hm=f in iw ii=sn r h3 in iw ii=sn r

(28) حيث قال جلالتة [...] سيدنا " . ثم قال جلالتة : هل هم جاءوا للقتال ؟ (أم) أنهم جاءوا ...

28. Where His Majesty is, O [...], our lord." Then His Majesty said, "Have they come to fight? (On the other hand) have they come to ...


b3k [...] i nh=sn m t3 3t dd in=sn


لكى يخدمو[...] نى ، (إن جاءوا ليخدموني فسوف أجعلهم) يعيشون من هذه اللحظة ، فقالوا ...

To serve (me)? (If the latter) I [will cause that] they shall live from this moment." Then they said: ...

(29) 
hft hm=f ii=sn r b3k ity nb=n dd.in hm=f iw nb(=i) hn=i

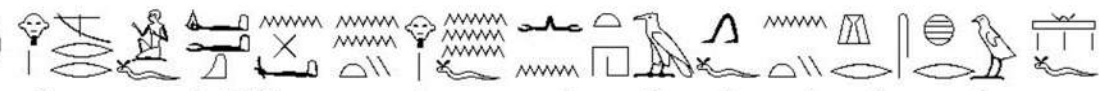
(29) (قالوا) أمام جلالتة: أنهم جاءوا لخدمة ، العاهل سيدنا " . فقال جلالتة " إن سيد(ى) معى ،

29. Before His Majesty, "They have come to serve, the sovereign, our lord." Then His Majesty said, "(My) lord is with me,


ntr pn šps Imn-r nb ns(w)t T3wy hr(y)-ib dw-w b ntr 3 mnḥ rh r n=f rs-tp

هذا الإله المبجل آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن فى قلب الجبل المقدس (جبل البركل) ، الإله العظيم المفيد المعروف إسمه ، (الذى فى) قمة اليقظة .

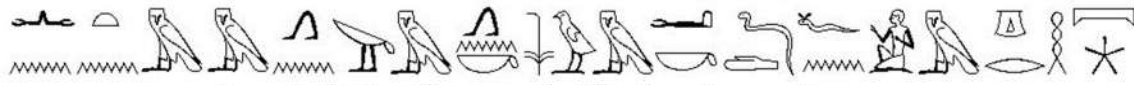
This noble god, Amun-Re, lord of the thrones of the two lands, who resides in Gebel Barkal, the great god, the perfect one, whose name is known, who is watchful.

(30) 
hr mrr=f dd kn n nty hr mw=f nn th3=f nty hr shrw=f

(30) (فى قمة اليقظة) على الذى يحبه ، (الذى) يعطى الشجاعة لمن هو مخلص له (أى تحت مياهه) ،

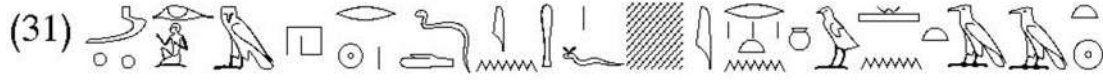
دون تضليل الذى تحت قيادته (كل الضمير الغائب يعود للإله آمون رع جبل البركل).

(30) Over him whom he loves, who gives bravery to him who is loyal to him, without misleading him who is under his governance,



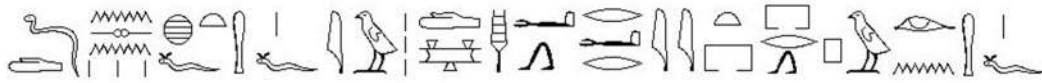
nn tnmm n sšm.n(=k){=f} sw mk dd=f n=i m grh

دون أن يضلل من يتبعه (هنا الضمير الصحيح الغائب هو وليس أنت) ، إنتبه (هذا) ما قاله لى فى الليل .
Without leading astray him whom he leads. Behold, what he says to me by night,



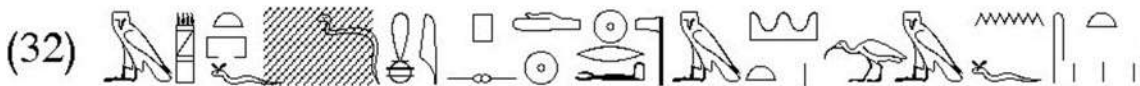
(31) *m3(n)=i m hrw dd.in hm=f[...] irw tnw n {m} t3 3t*

(31) أراه بالنهار (أى ما يقوله لى بالليل أراه بالنهار) ، ثم قال جلالتة : " أين هم فى (هذه) اللحظة ؟ "
(31) I shall see by day. Then His Majesty said, "Where are they at the moment?"



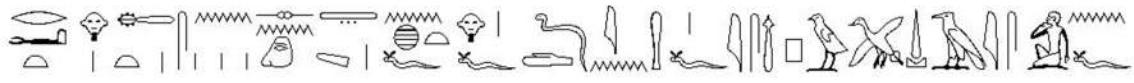
dd.n=sn hft hm=f iw=w dy 'h' r 'ryt pr(t) pw ir.n hm=f

ثم هم قالوا أمام جلالتة : " إنهم هنا بجانب البوابة " ، فخرج جلالتة ...
Then they said before His Majesty, "They are here at the gate." Forth went His Majesty ...



(32) *m 'h=f[...d.]mi psd m 3ht gm.n=f st*

(32) (خرج جلالتة) من مكانه [...] مثلما يشع رع من الأفق ، هو وجدهم ...
(32) From his palace [.....] Even as Rê radiates from the horizon. He found them




rdt hr ht=sn sn t3 n hft hr=f dd.in hm=f is m3' pw p3 d3is.n=f

جالسين على أمعائهم (أى منبطحين) يقبلون الأرض أمامه ، ثم قال جلالتة : إنه صحيح الذى قاله ...
Placed on their bellies, kissing the ground before him. Then His Majesty said,
"Look, it is true what he said.




(33) *mdt [...] hr=i 'h'.n r[.]hpr wd n ntr pw hpr=s 'nh n=i mr wi R'*

(33) قول [..] عنى ، ثم حدث ، (إنه) قرار الإله الذى حدث . كما يعيش رع من أجلى ويحبني .
(33) About me, and it happened, it was the decree of the god that it should happen.
As Re lives for me and loves me.


hs wi Imn m pr=f m m3=i ntr pn šps Imn


كما يمدحني آمون في منزله ، كما رأيت هذا الإله المبجل ، آمون ...

As Amon praises me in his house, as I saw this noble god, Amon ...

(34) 
Npy hr(y)-ib Dw-w'b m wnn=f'h' r=i dd=f n=i [.].nn m sšm=k r w3t nb(t)


(34) (آمون) نبتة ، الذى يسكن جبل البركل (حرفياً داخل قلب الجبل المقدس) ، عندما كان واقفاً بجانبى قال لى : سأقودك على كل الطرق ،

(34) Of Napata, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal) when he was standing by me, he said to me, "... conduct you on every road,



nn dd=k h3 n=i [.].sr[.] =i n=k dw3w [.].n tw=f

دون أن تقول " أتمنى لو كان لى [...] سأنتبأ بك غداً [قبل] أن [تأتى] .

Without your saying, 'I wish I had a [...] I shall foretell you tomorrow [before] it [comes].

(35) 
iw=i mi hm hr š3w [...] hm rḥ hr š3w hm=f nn hr [...]w dw3w n=i

(35) إننى مثل ... على أمر (ك) [...] كالحرفى الذى يعرف مصير (ه) من جلالته ، [لن يكون ...] أعبدنى (35) I am like a [..] on your (command) a craftsman who knows about the (fate) of His Majesty. There shall not [...] adore me.


iw nḥtw=k 'h'.n wšb=sn n=f m dd mk ntr pn

ستأتى إنتصاراتك" . ثم هم أجابوه (حرفياً أجابوا له) قائلين : إنتبه ، هذا الإله ...

Your victories shall come." Then they answered him, saying, "Mark you, this god,

(36) 
sr=f n=k h't s'rḥ=f n=k iw.tw n m nfr mk nn 'nw ntr pr m r3=f

(36) (هذا الإله) تنبأ لك بالبداية ، وحقق لك نتيجة سعيدة ، إنتبه ، الإله لا يتراجع عما خرج من فمه (أى لا يتراجع عن كلامه) ،

(36) He has foretold you the beginning, and he has brought about a happy outcome for you. Mark you, the god does not go back on what has come forth from his mouth,



ity nb=n ḥ^c pw irt.in iry-p^t h3ty-^c n Pr-Spdw P3-krr r mdt dd=f

(أيها) أيها العاهل ، سيدنا " . وقف الأمير الوراثي (حرفياً الوقوف الذي فعل بواسطة الأمير الوراثي) حاكم بيت السوييد بكرور (منطقة صغد الحنة) ، ليتكلم :

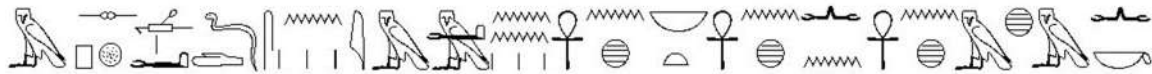
O sovereign, our lord." Up rose the hereditary prince and count of House-of-Soped Pekrur, to speak,



sm3=k mr=k s^cnh=k mr=k nn db^c.tw r nbt hr m3^t ḥ^c.n wšbwt=sn n=f

(37) " أنت تقتل من تريد ، (و) تدع من تريد يعيش ، (لأن) لا أحد يلوم سيدا على عمل عادل". ثم أجابوه (أجابو له) :

(37) "You kill whom you will, (and) you let live whom you will, (for) no one will reproach a lord for a just deed." Then they replied to him:



m sp w^c dd=sn imy n=n ḥ^c nbt ḥ^c nn ḥ^c m hm=k

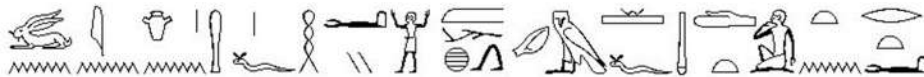
في انسجام قائلين: " أعطنا الحياة يا رب الحياة (لأن) لا حياة بدونها ...

In unison, saying, "Grant us life, O lord of life, (for) there is no life without,



b3k=n n=k mi iwty w^c mi dd=k r=s m sp tp(y) hrw swn=k m nsw

(38) لنخدمك مثل أولئك الآخرين ، كما قلت فيما يخصها في أول مناسبة (في) اليوم الذي أصبحت فيه ملكاً (38) You. Let us serve you like those who are without anything, as you said concerning it on the first occasion, (on) the day when you became king."



wn.in ib n hm=f ḥ^cy(.w) m-ht sdm=f mdt tn rdt

عندئذ قلب جلالته أصبح سعيداً بعد أن سمع هذا الكلام ، وأعطى ...

Then His Majesty's heart was joyful after he heard this speech, and he gave ...

(39)

n=f n=sn t hnkṯ ḥtw nbt nfr ir m-ḥt hrw sw3 ḥr nn [rdt n=sn ḥr ḥt=sn]

(39) لهم الخبز والجمعة والأشياء الجميلة كلها ، الآن بعد أن مرت سنين بعد هذا ، هم أجلسوا انفسهم على أحشائهم (بمعنى إستسلموا وانبطحوا أرضاً) .

(39) (To) them bread, beer, and every good thing. Now when some days had passed after this, they placed themselves on their bellies.

dd.n=sn iw.n dy ir n ḥr m ity nb=n dd.in

وقالوا " لماذا نحن هنا يا أيها العاهل سيدنا ؟ " حينئذ تحدث ...

And they said, "Why are we here, O sovereign, our lord?" Then His Majesty spoke,

(40)

ḥm=f m dd m dd.in=sn ḥft ḥm=f šm=n r niwt=n shnw=n mri=[n]

(40) جلالته تحدث قائلاً : " لماذا (حقاً) " ثم قالوا أمام جلالته : " دعنا نذهب إلى مدننا لنأمر رعايانا (للقيام بشئوننا) ...

His Majesty spoke, saying, "Why (indeed)?" Then they said before His Majesty, "Let us go to our cities that we may command our subjects and bring our dues to the Residence." So His Majesty them go

وتحدث جلالته قائلاً: "لماذا (حقاً)؟" ثم قالوا أمام جلالته: "دعونا نذهب إلى مدننا حتى نأمر رعايانا

βy=n b3k=n r ḥnw wn.in ḥm=f <dit> šm=sn

ونجلب مستحقاتنا إلى قصورنا (مقر إقامتنا) . لذلك جلالته لهم وإحضار مستحقاتنا إلى مقر الإقامة". لذلك (تركهم) جلالته يذهبون .

And bring our dues to the Residence." So His Majesty <let> them go.

(41)

r niwt{n}=sn wn.in=sn m 'nhyw wnn rsyw ḥr ḥd mhyw ḥr ḥnty

(41) (يعودون) إلى مدنهم ، وكانوا (تركوا) أحياء . (ومنذ ذلك الوقت فصاعدا) كان الجنوبيون يبحرون شمالا ، والشماليون جنوبا ،

(41) (Back) to their cities, and they were (left) alive. (And from that time on) the southerners have been sailing northwards, the northerners southwards,



r b(w) hr hm=f hr ht nbt nfr nw T3-Šmᶜ dᶜᶜw nb{t}

إلى المكان الذي يوجد فيه جلالته ، مع كل شيء جيد من الأرض الجنوبية وكل (نوع) من المؤن ...
 To the place where His Majesty is, with every good thing of South-land and every (kind of) provision

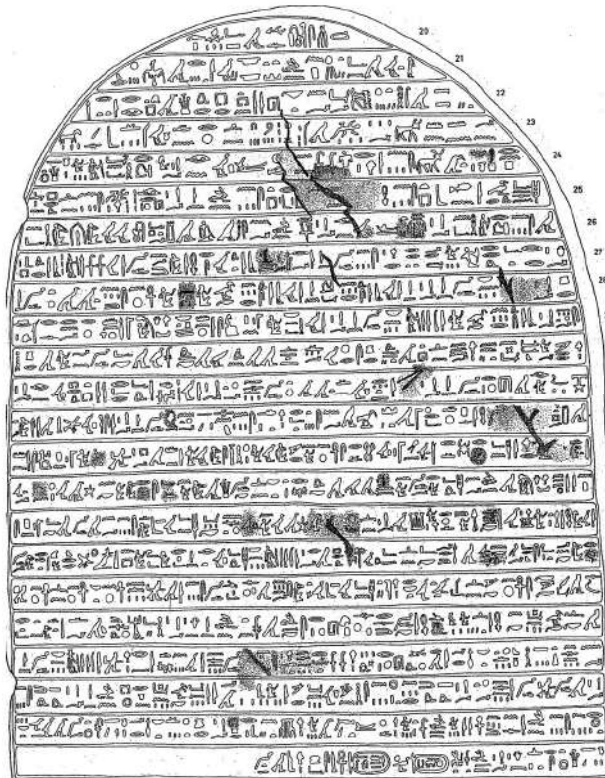
(42) 

nw T3-Mḥw r štp ib n hm=f wnn Nsw-bity B3-k3-Rᶜ S3-Rᶜ T3-n-w3-ti-Imn ᶜnh wd3 snb ḥᶜ hr st Hr dt

(42) التابعة للأرض الشمالية ، لإرضاء قلب جلالته ، بينما ملك الأرض العليا والسفلى: با - كا - رع ، ابن

رع : تا - إن - وات - آمون ، ليعيش مزدهراً ومعافى يشرق على عرش حورس إلى الأبد .

(42) Of Northland, to propitiate His Majesty's heart; while the King-of-Upper-and-Lower-Egypt: *Ba-ka-Re*, Son-of-Re: *Ta-n-wa-ta-amani*, may he live, be prosperous, and healthy, appears in glory upon the throne of Horus forever.



شكل (12) : نصوص الواجهة الخلفية للوح الحلم . عن (Grimal 1981, Plate 2)

ملخص أحداث اللوح :

ملك مصر العليا والسفلى سيد الأرضين (با - كا - رع) ، ابن رع سيد التيجان (تا - إن - واتى - آمون) 1/ مقدمة مدح الملك (السطور 1 - 3) بعبارات مثل الإله الطيب ، أتوم الذى جاء لنصرة الضعفاء ، ذو الأيدى القوية عند الحرب ، سيد الشجاعة مثل الإله مونتو ، صاحب القوة العظيمة الذى عبر البحر الأبيض المتوسط مطارداً للذى هاجمه ، الذى حاصر البلاد وانتصر دون إراقة دماء أو مقاومة ، ملك مصر العليا والسفلى (با - كا - رع) ، ابن رع (تا - إن - واتى - آمون) .

2/ سرد الحلم وتأويله (السطور 3 إلى 6) ؛ ويذكر : (فى العام الأول عندما ظهر جلالته كملك ، رأى جلالته حلماً فى الليل حيث رأى : شعبانين أحدهما على شماله والآخر على يمينه ، وعندما صحا جلالته من النوم لم يجد الشعبانين ، عندئذ قال جلالته : لم يحدث لى هذا؟ ، فجاءته الإجابة (من رجال حاشيته) قائلين إن الأرض الجنوبية هى ملكك الآن فأبحث لنفسك عن الأرض الشمالية ، فقد أشرقت السيدتان (حيثا الكوبرا) على جبينك ، فالأرض يجب أن تعطى لك بطولها وعرضها ولا أحد يتقاسمها معك)

3/ الإحتفال بتويجه فى جبل البركل (السطور 6 إلى 10) ؛ (وبعد أن أشرق جلالته على عرش حورس هذا العام ، ذهب شمالاً من المكان الذى هو فيه ، حيث تبعه الملايين وعشرات الآلاف فقال جلالته : حقاً إن الحلم حقيقة ، إنه مفيد لمن يؤمن به ويضعه فى قلبه ، وذهب جلالته إلى نبتة ، ووصل جلالته إلى معبد آمون نبتة الذى يسكن الجبل المقدس ، وأصبح قلبه مسروراً بعد أن رأى والده آمون رع وقدم له القرابين ، ومن ثم أبحر جلالته شمالاً نحو الأرض الشمالية لرؤية والده ، فوصل إلى إلفنتين .)

4/ وصف الرحلة إلى طيبة (السطور 10 إلى 13) : (وصل جلالته إلى معبد الإله خنوم رع سيد الشلالات وقدم له القرابين ، ومن ثم أبحر جلالته شمالاً إلى طيبة ، وعندما وصلها دخل إلى معبد آمون رع سيد عروش الأرضين ، وجاء إليه كهنة المعبد بالأكاليل ، وأصبح قلب جلالته مسروراً بعد رؤية هذا المعبد ، وسبب جلالته ظهور آمون رع سيد عروش الأرضين حيث أقام له إحتفالاً كبيراً.)

5/ وصف فرح وسعادة مصر بظهور الملك (السطور 14 إلى 16) ثم تقرير عن الأوضاع السياسية فى مصر (16 إلى 24) : (ومن ثم أبحر جلالته شمالاً ، والشرق والغرب (الناس على ضفتى النيل الشرقية والغربية) يهتفون ويغنون فى سعادة ، مرحبين بجلالته الذى سيفعل لهم الكثير من ما يحتاجونه ، حتى وصل جلالته إلى ممفيس ، حيث جاء أطفال المتمردين لمقاتلة جلالته ، فأحدث جلالته بينهم مذبحة كبيرة حتى أن أعداد الموتى غير معروف ،

6/ الإستيلاء على ممفيس وتقبل المنح والهبات (السطور 18 إلى 24) : (وبعد أن أخضع جلالته ممفيس دخل إلى معبد الإله بتاح سوكر وقدم له القرابين ، وإستعطف الإلهة سخمت لترضى عنه ، كما كان جلالته

فخوراً بعمل آثار لأبيه الإله آمون نبتة ، وأصدر مرسوماً بهذه المناسبة وقام بإرساله إلى تا سیتی (أرض الأقواس) ، لئینوا له مقصورة جديدة لا یوجد لها مثل ، فعملوها له بالحجر وطلوه بالذهب (7/ نجاح حملة الدلتا وعودة الملك إلى ممفیس (السطور 24 إلى 27): (ثم بعد ذلك أبحر جلالته شمالاً لمقاتلة حكام الأرض الشمالية ، الذين دخلوا إلى جهورهم ، وانتظرهم جلالته أياماً دون أن یرجح إلیه أحدهم لیقاتل جلالته ، ثم أبحر جلالته جنوباً إلى ممفیس حیث أخذ قسطاً من الراحة)

8/ تقارير الهزيمة والخضوع (السطور 27 إلى 39) : (ثم أمر حالته جيشه لئینوا سداً حولهم ، ثم جاء أحدهم لیقول لجلالته : إن هؤلاء النبلاء جاءوا إلیك سیدی ، فقال جلالته هل جاءوا للقتال ؟ أم جاءوا لیخدمونی ؟ ، فقالوا : لقد جاءوا لیخدموك یا ملكنا وسیدنا ، فقال جلالته : "إن سیدی معی هذا الإله النبیل آمون رع سید عروش الأرضین ، الذى یسكن الجبل المقدس (جبل البركل)" ، ثم بعد أن مدح الإله ؛ سأل جلالته قائلاً : " أین هم الآن ؟ " فقالوا له إنهم هنا خلف البوابة ، فخرج جلالته من القصر مثلما یرجح رع من الأفق ، فوجدهم راکعین یقبلون الأرض أمام قدمیه ، فقال لهم جلالته : " أنظروا إنه الحق ما قاله عنی وقد حدث فأمر الإله لابد أن یحدث ، فكما یحیا رع من أجلی ویحبنى وآمون یمدحنی فی بیته ، كما أراه إلهاً نبیلاً ؛ آمون نبتة الذى یسكن الجبل المقدس ، قال لى إفعل أنا سأدلك على كل الطرق وسأخبرك بما سیدحدث غداً ، وأن إنتصاراتك آتیه ، فأجابوه قائلین : " هذا الإله الذى الذى أخبرك بالبداية ، ثم وضع لك الآن أحسن نهاية ، فالإله لا یرجع فیما یقوله (لا یرجع ماخرج من فمه) یا ملكنا وسیدنا) ، ثم نهض الأمير وریث العرش باقرورو لیتحدث قائلاً : أنت تقتل من ترید وتترك من ترید لیعیش ، فلا أخذ سیلوم سیده لمجرد فعل ، فصاحوا جميعاً : أعطنا الحیاة یا سید الحیاة ، فلیس هنالك حیاة بدونك ، جئنا نخدمك بدون أى مقابل) .

9/ معاهدة السلام بین الملك تانوت آمون والحكام (السطور 39 إلى 42): ثم أصبح قلب جلالته سعیداً بعد أن سمع هذا الكلام فأعطاهم خبزاً وخمراً وكل شىء جمیل ، وأعلنوا عن خضوعهم وإستسلامهم ، ثم تحدث جلالته قائلاً : ماذا تقصدون ؟ فقالوا له : دعنا نذهب لمدننا التى نحكمها ، ثم جعلهم جلالته یعودون إلى مدنهم أحياءاً . ومنذ ذلك الزمان أصبح الجنویون یبحرون شمالاً والشمالیون یبحرون جنوباً ، ثم جاءوا إلى المكان الذى فیہ جلالته ، محملین بكل الأشياء الجمیلة من الأرض الجنوبیه وبكل أنواع الأشياء الجمیلة من الأرض الشمالیه ، لإرضاء قلب جلالته ، بینما ملك مصر العلیا والسفلی (با - كا - رع) ابن رع (تانوت آمون) یظهر على عرش حورس فی سعادة وصحة للأبد .

لوح التتويج للملك أنلامانى

مقدمة :

مات الملك سنكامنسن حوالى عام 630 ق.م ، ودفن فى مقبرته (Nu. 3) بجبانة نورى الملكية ، ثم خلفه على عرش كوش ابنه الملك أنلامانى (630 - 610 ق.م). أنلامانى هو إسم الميلاد وعند جلوسه على العرش إتخذ لقب (عنخ - كا - رع) الذى يعنى رع هو الذى روحه حية أو روح رع الحية. الملك أنلامانى هو ابن الملكة نسالسا التى تظهر خلفه فى لوح تتويجه ، و يفترض أن والده هو الملك سنكامنسن ، وهو الأخ الأكبر للملك أسبلتا . تزوج الملك أنلامانى من أخته الملكة ماديكن صاحبة المقبرة رقم Nu. 27 بجبانة نورى ؛ التى تظهر خلف الملك أسبلتا فى لوح التبنى وتذكرها النصوص بأنها (أخت ملك و زوجة ملك)²⁶، بالإضافة لثلاث زوجات أخر نسبهن غير معروف هن: الملكة أساتا ، الملكة أرتاها و الملكة ماقمالو²⁷ . للملك أنلامانى ابنة (خب) وليس له ابن معروف . أمه الملك نساسا لعبت دوراً كبيراً فى حياة إبنها الملوك أنلامانى (الأكبر) وأسبلتا (الأصغر) وضمنت لهم شرعية الحكم و سهولة الحياة . ولا تحفظ المصادر من عهد أنلامانى أنه قام بأى نشاط عسكري ، إذ لا تزال العلاقات الطيبة مع مصر مستمرة طيلة فترة حكم الملك نيكاو الثانى من عصر الأسرة السادسة والعشرين.

الأثار التى خلفها الملك أنلامانى تتمثل فى إعادته لبناء المعبد B 800 بجبل البركل بالحجر الرملى الأحمر²⁸ ، كما يذكر رايزنر أنه أثناء أعمال التنقيب فى القصر الملكى (B 1200) بجبل البركل ؛ وعلى عمق حوالى 85 سم كشف عن بقايا مبنى من الحجر الرملى ، وعلى كتل أعمدة وعتب باب عليها نقوش ملونة تحمل أسماء الملوك سنكامنسن ، أنلامانى وأسبلتا وكشف عن أن هذا الجزء من القصر تم تدميره وحرقه وإقامة بناء جديد فوقه²⁹.

و من خبيئة التماثيل الملكية التى كُشِف عنها فى موقعى جبل البركل وكرمة (دكى قيل) كما ورد سابقاً ؛ ضمت خبيئة تماثيل جبل البركل تماثيل للملك أنلامانى شبه مكتملة ، التمثال الأول يعرض حالياً بمتحف بوسطن للفنون الجميلة بالرقم (MFA 23.732) بحجم أكبر من الحجم الطبيعى (أسفل القدمين والقاعدة مفقودة) ، بإرتفاع 4.0 متر ، يمثله واقفاً يضع على رأسه تاج الإله شو (نو ريشات الأربعة)³⁰ ، والتمثال الثانى بمتحف السودان القومى بالرقم (1845) ، يمثله بالحجم الطبيعى تقريباً (إرتفاع 2,04 متر) واقفاً يرتدى التاج الكوشى (الذى يشبه الطاقية) بحيتى الكوبرا على جبهته . أما فى خبيئة التماثيل الملكية التى كشف عنها

²⁶ FHN I, p. 260

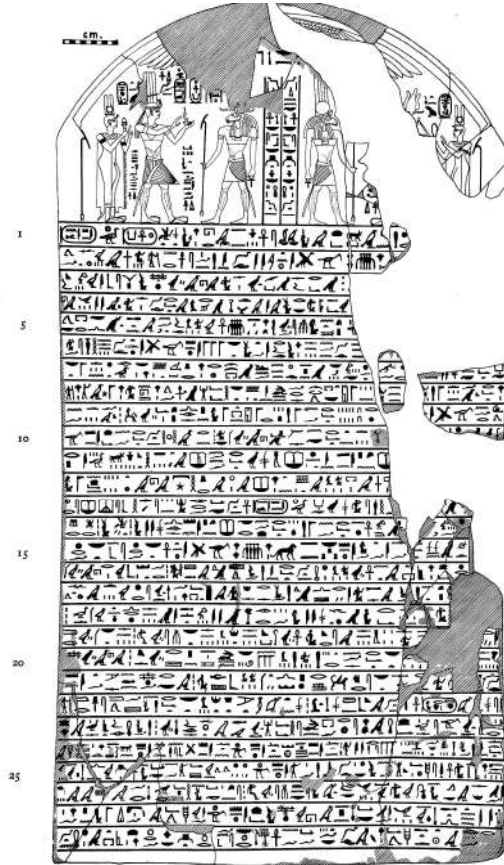
²⁷ Dunham-Macadam 1949, p. 142 & 145.

²⁸ Kendall and El-Hassan 2016, P. 111

²⁹ Ibid, p. 123

³⁰ Dunham 1970, p. 23

فى موقع دكى قىل بكرمة ؛ فكان نصيب الملك أنلامانى واحد بالحجم الطبيعى مكتمل عدا جزء من يده اليسرى مفقود ، ويعتبر هذا التمثال مميّزاً إذ لا يوجد مثيل لهيئته بين التماثيل الملكية الكوشية حتى الآن ، لأن الملك أنلامانى يضع على رأسه التاج المزدوج وحيثا الكوبرا على جبينه ، بينما تظهر قرنا الكباش (رمز الأله آمون) من حول أذنيه . ومن مقبرته بجبانة نورى (Nu. 6) التى يعلوها هرم كشف ؛ عن تابوت الملك أنلامانى ، من حجر الجرانيت منقوش ومزخرف فى كل جوانبه وغطاء للتابوت من ذات الحجر ، كما كشف عن لوح جنائزى ، و تماثيله الجنائزية البالغ عددها 282 تمثالاً كلها من القاشانى³¹. التابوت وغطاءه يعرضان الآن بمتحف السودان القومى (بالرقم 1868) . أما اللوح الجنائزى فقد نقل لمتحف بوسطن . ومن معبد الإله آمون قم آتون بالكوة (شرق دنقلا) ، كشفت بعثة جامعة أوكسفورد البريطانية التى عملت بالموقع بين عامى 1929 - 1931م عن لوح حجرى للملك أنلامانى يعرف بلوح التتويج³² ، نقلته البعثة إلى بريطانيا ضمن ما نقلت من الموقع ومن ثم أخذ طريقه إلى الدنمارك حيث يعرض الآن بمتحف نى كارلسبيرج (بالرقم 1709) .



شكل رقم (13) لوح التتويج للملك أنلامانى (Macadam 1949, Plate 16)

³¹ Dunham 1955, p. 56

³² Macadam 1955, p. 71

لوح التتويج :

نصبه الملك أنلامانى بمعبد آمون قم آتون بالكوة (شرق دنقلا) المعروف (بمعبد T) ، اللوح من حجر الجرانيت الرمادى إرتفاع اللوح 1.65 سم ، عرضه 86 سم وسمكه 25 سم . واللوح مكسور طولياً من الأعلى إلى الأسفل وهناك أجزاء كبيرة من الجانب الأيمن للوح مفقودة ، بما فى ذلك جزءاً من المنظر العلوى ، كما يظهر فى شكل رقم (13) . ويتضمن اللوح سرداً لأحداث المراحل الأخيرة من طقوس رحلة التتويج التى قام بها الملك أنلامانى إلى معبد آمون رع قم آتون بالكوة ، بعد أن تم تتويجه فى نبتة ، مع تفصيل لأحداث الرحلة و الطقوس الدينية التى تمت بالكوة ، وتمثل هذه الأحداث مرحلة متقدمة فى العلاقة بين الإله والملك³³ .

المنظر العلوى :

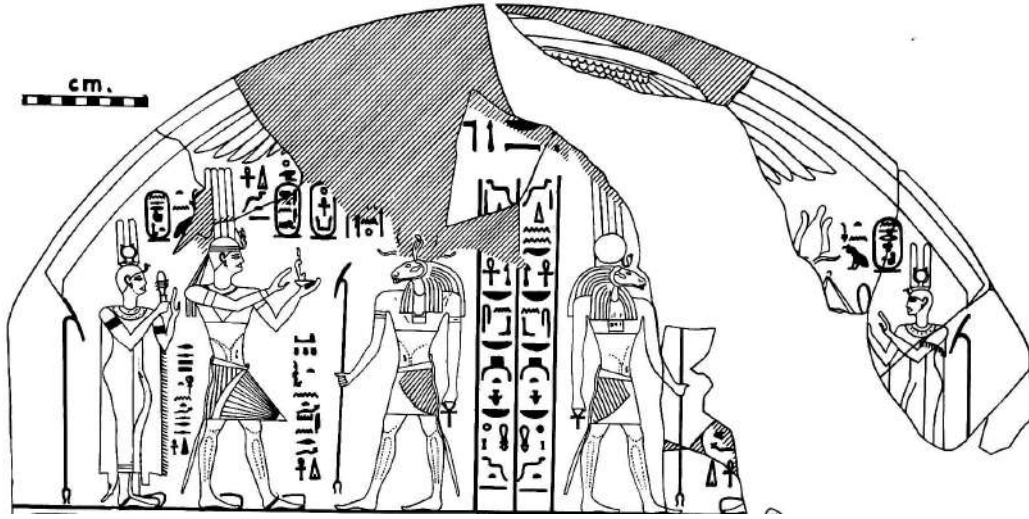
فى الجزء العلوى للوح يظهر المنظران على اليمين وعلى اليسار ، و نجد أن المنظر على اليسار مكتملاً إلا من بعض التشوهات التى لحقت بالنصوص أعلى اللوح ، بما فيها (كلمة) أو شكل السماء النصف دائرى الذى ينتهى بعصا الواس على الجانبين وقرص الشمس الممجنح . المنظر على اليمين يعانى فقدان معظم المنظر ، إذ بقى منه شكل الإله آمون بهيئة آدمية برأس كبش واقفاً يرتدى غطاء الرأس (النمس) ، ومن فوقه تاجه المعروف على هيئة قرص الشمس والقرنين من حوله يعلوهما أربعة ريش طويلة وحية الكوبرا أعلى رأس الكبش ، ممسكاً فى يده اليسرى عصا الواس الطويلة ، ويده اليمنى تتدلى إلى جانبه يمسك بها علامة الحياة (العنخ) يتجه نحو الملك ، بقية المنظر بقى منه فقط صورة والدة الملك الملكة نسالسا والنصوص التى فوق رأسها ، أما صورة الملك وكل النصوص أعلى الملك و التى أعلى الإله مفقودة . إلا أن هنالك بقايا صورة واضحة تمثل تاج الملك أنلامانى الذى نراه واضحاً وهو تاج أوزيريس (الأتف) ، وهو ظهور نادر للملك الكوشى بهذه الهيئة ، وتمثل أول مراسم التتويج التى تؤدى فى المعبد ، وهى طقس (قيادة العجل) التى تأتى بعد إستيفاء الشرعية فى المجال الأدمى وإستيعاب الملك لدور الإله حورس عند دفن والده الإله أوزيريس³⁴ .

فى المنظر على اليسار نشاهد الإله آمون (قم آتون) فى نفس هيئة صورته التى يظهر فيها فى المنظر على اليمين تختلف فقط فى الإتجاه فهو يمسك فى يده اليمنى عصا الواس الطويلة ، ويده اليسرى تتدلى إلى جانبه يمسك بها علامة الحياة (العنخ) ينظر نحو الملك . الملك أنلامانى واقفاً برداء الشنديت فى وسطه ، ينتعل الصندل ، يضع على رأسه التاج الكوشى (الطاقية) تتدلى منه عصابة خلف رأسه ، وحيثا الكوبرا تنهض فوق جبينه ، ومن فوق التاج الكوشى يضع تاج الإله أورونوس ذو الريشات الأربع ، وهناك زينة حول رقبته وعلى ساعديه ، يقدم بكلتا يديه قرباناً للإله آمون عبارة عن تمثال (ماعت) الذى يعنى العدل والحقيقة . خلف الملك والدته الملكة نسالسا تضع على رأسها أيضاً التاج الكوشى (الطاقية) تنهض فوق جبينها حية كوبرا واحدة وفوق

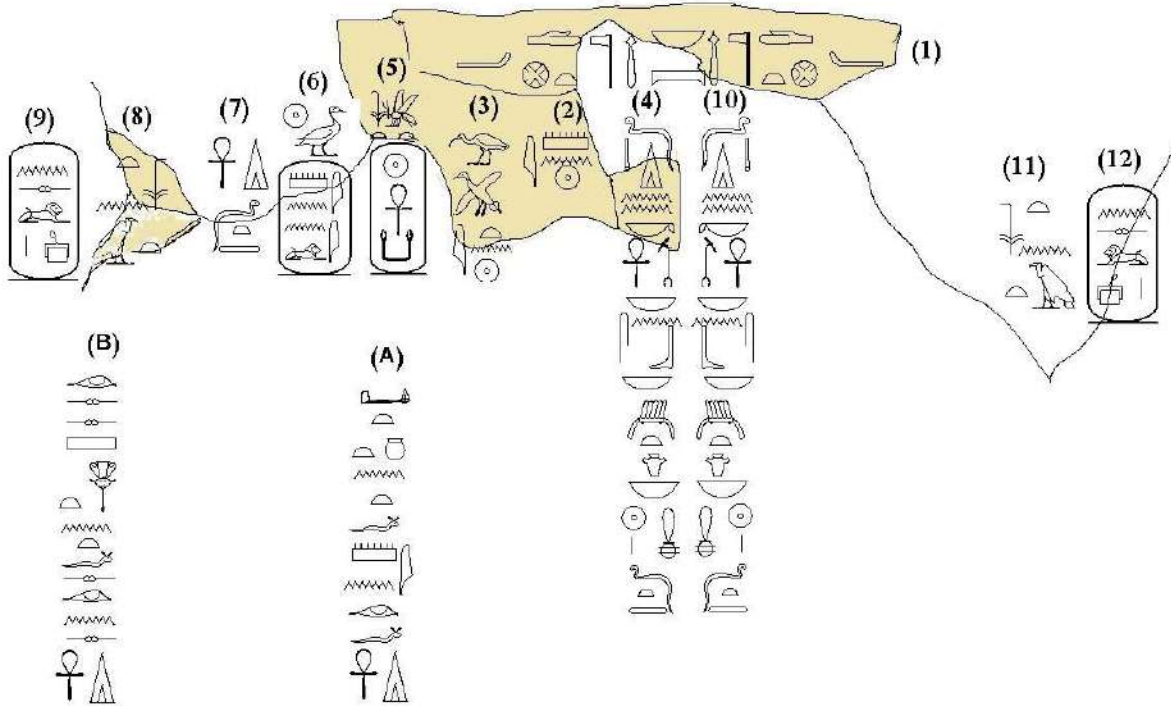
³³ Gozzoli 2000, p. 489

³⁴ FHN I, p. 225

التاج الكوشى تضع تاج الإلهة حاتحور على هيئة قرص الشمس والقرنين من حوله ، تحمل فى يديها آلة الإيقاع (الكشكوش Sistro) ترتدى رداءً طويلاً شفافاً ، وهناك زينة حول صدرها وساعديها .
نصوص المنظر العلوى وترجمتها:



شكل رقم (14) المنظر العلوى للوح التتويج للملك أنلامانى (Macadam 1949, Plate 16)



شكل رقم (15) نصوص المنظر العلوى للوح التتويج للملك أنلامانى (تصميم الكاتب)

النصوص الرأسية الواردة في المنظر العلوي تبدأ من (1 إلى 12) ، نجد أسفل قرص الشمس مباشرةً ، أى فى منتصف اللوح ، النص التقليدى (للأسف معظمه مفقود) ، يتعلق بمدينة (بجدت) وهو نص يتقدم معظم الألواح الحجرية (على سبيل المثال فى ألواح Kawa V , IV للملك تهارقا ، لوح العقاب للملك أسبلتا ، لوح الملك حرسيوثف ولوح الملك نستاسن) ، وقد ورد ذكره فى لوح العقاب للملك أسبلتا ويرمز إلى مدينة بجدت (تل البلامون) الواقعة فى أقصى شمال مصر ، وتعلق [Bhḏty] بلقب للإله حورس الشمسى المجنح³⁵ .
ترجمة نصوص المنظر العلوي³⁶:

(1) [Bhḏty] ntr ʿ3 [nb] pt (2) [Imn-Rʿ] (3) [Gm-p3-Itn] (4) dd mdw d[i.n(=i) n=k] ʿnh w3s nb snb nb 3wt-ib nb mi Rʿ dt (5) [Nsw-bity] ʿnh-k3-Rʿ (6) S3-Rʿ I-n-r-Imn (7) di ʿnh dt (8) [mwt nsw] (9) N-s-r-s3 (10) dd mdw di.n(=i) n=k ʿnh w3s nb snb nb 3wt-ib nb mi Rʿ dt (11) mwt nsw (12) N-s-r-s3

(1) [بجدتى] الإله الطيب ، سيد السماء (2) [أمون رع] (3) [قم - با - إتن (الكوة)] (4) قول: أنا أعطيت لك كل [الحياة و السيادة ، كل الصحة ، كل السعادة مثل رع إلى الأبد (5) [ملك الأرض العليا والسفلى] عنخ - كا - رع (روح رع الحية) (6) إبن رع أنلمانى (7) ليعطى الحياة للأبد (8) [أم الملك] (9) نسالسا (10) قول: أنا أعطيت لك كل الحياة و السيادة ، كل الصحة ، كل السعادة مثل رع إلى الأبد (11) أم الملك (12) نسالسا

(1) [The Behdetite,] the great god, lord of heaven.(2) [Amen-Ra] (3) [of “Gem-Aton” (Kawa)].(4) Utterance: “I have gi[ven you] all life and dominion, all health, all happiness, like Rê, forever.”(5) [King of Upper and Lower Land] “Ra-is-One-whose-ka-lives” (6) Son-of-Ra: Anlamani, (7) given life forever.(8) [The king’s mother] (9) Nasalsa.(10) Utterance: “I have given you all life and dominion, all health, all happiness, like Ra, forever.”(11) The king’s mother (12) Nasalsa,

- نلاحظ بين الملك والإله فى الأسفل نص رأسى (A) كتب من اليمين للشمال ترجمته :

di Nwt n it=f Imn ir=f di ʿnh

إعطاء (تمثال) ماعت (الحق والعدل) لوالده أمون ليمنح (له) الحياة .

(A) Giving <Maat>³⁷ to his father Amon that he may achieve given life.

- وبين الملك ووالدته الملكة نسالسا يوجد أيضاً نصاً رأسياً (B) كتب من اليمين للشمال ، ترجمته :

ir sšš.t n it=s ir=s di ʿnh

هز (الكشكوش) لأبيها ليعطيها الحياة .


(B) Playing the sistrum for her father that she may achieve given life.

³⁵ Gardiner 1957, p. 564

³⁶ FHN I, pp. 216-228

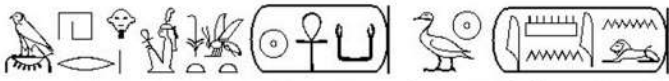
³⁷ Sargent 2004, p. 143

ترجمة النص الرئيسي :


(1) 
 [ḥ3t-sp... 3bd-... sw-...] ḥr ḥm n Hr K3-nḥt Ḥ^c-m-M3^ct Npty S^cnḥ-ibw-T3wy

(1) [تأريخ اللوح: السنة ، الشهر ، الموسم اليوم (مفقود)] تحت جلالة حورس: " الثور القوي ، (الذى) أشرق في الحقيقة (العدالة)" ، السيدتان: " مُحيى قلوب الأرضين" .

(1) [Regnal year x, month y of season z, day k] under the Majesty of Horus: “Strong-bull”, “Appearing-in-Maat”, Two-Ladies: “Nourisher-of-the-hearts-of-Two-lands”,



 Hr-nb Hr(y)-ḥr-M3^ct Nsw-bity ^cnḥ-k3-R^c S3-R^cI-n-r-Imn

حورس الذهبي: " الذى هو راضٍ عن ماعت" ، ملك الأرض العليا والسفلى : "روح رع الحية" ، ابن رع: أنلمانى
 Golden-Horus: “Who-is-satisfied-with-Maat”, the King-of-Upper-and-Lower-Land:
 “Ra-is-One-whose-ka-lives”, Son-of-Ra: Anlamani,

(2) 
 [^cnḥ dt] mry [Imn-nb nswt T3wy] [m3i] ḥr(y) Ḥnt(y) ḥr(y)-ib Gm-p3-Itn

(2) [ليعيش للأبد] محبوب [أمون رع سيد عروش الأرضين] [الأسد] على الأرض الجنوبية ، الذى يسكن فى قلب " قم - با - آتون " (الكوة) .

(2) [May he live forever], beloved [of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands], the lion over the “South-country”, who resides in “Finding-the-Aton” (Kawa),


 dd.in ḥm=f n smrw im(y)w ḥt=f

قال جلالتة لأصدقائه الذين فى حاشيته ...

His Majesty said to the “friends” who were in his entourage ...

(3) 
 [... ..] m rdi sm3.tw s m ḥ3w=i wpw sbiw ḳm3


(3) [.....] لنجعل أن لا أحد يقتل فى زمنى (عهدى) إلا المتمردين الذين يخلقون ...

“Let no one be slain in my time except for rebels who create ...

(4) 
 [.....] w³ r nb m i3d h3r

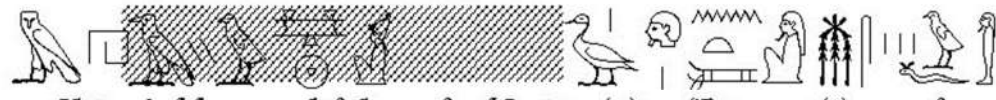
(4) [لا تترك فم ينطق] إساءة (لعنة) على السيد ، لا (تصيب) الأرملة (بالمصيبة) .

(4) ... [Let no mouth utter] a curse against the lord, do not afflict (trouble) the widow,


 m rdt dd s g3y

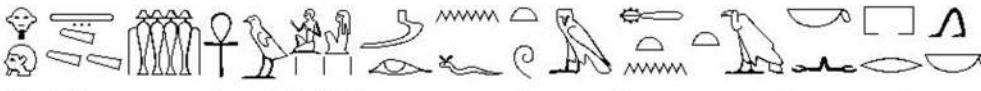
لا تدع الرجل يتكلم بإفتراء (بعدم تواضع) .

Let no man speak slander

(5) 
 m [h3w.i dd.n=sn hft hm=f ntk] s3 tp(y) n (I)tm ms(t)yw=f

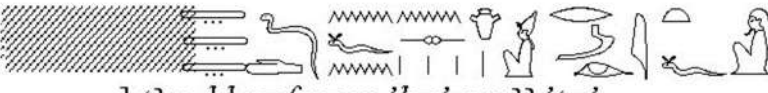
(5) فى [وقتى هم قالوا أمام جلالته أنت] الإبن الأول (المولود) لأتوم ، صورته ،

(5) In [my time.” They said to His Majesty, "You] are the first son of Atom, his image,


 hr(y)-tp t3w hnt(y) nhw m3.n=f tw m ht n mwt=k n pr=k


زعيم (حاكم) الأراضى الجنوبية ، أول الأحياء ، هو (أمون) الذى رآك فى رحم (حرفياً جسد) أمك قبل أن تولد (حرفياً قبل أن تخرج) .

Chief of the lands, foremost of the living. He (Amon) saw you in your mother's womb before you came forth.

(6) 
 [.....] t3w dd.n=f n=sn ib=i r m33 it=i

(6) [.....] الأراضى ، هو قال لهم: " إن قلبى (جاهز) لرؤية والدى ...

(6) [... ..] lands.” He said to them, “My heart (is set) on seeing my father,


 nb(t) ntrw Imn-R^c Gm-p3-Itn dd.n=sn hs=f

سيد الآلهة أمون رع - قم - با - أتون (الكوة) ، هم قالوا (له) مديحه ...

The lord of the gods, Amen-Ra of “Finding-the-Aton” (Kawa) They said to (him) “ His praises ...

(7)
k3=k [r]dt[=f] n=k [n.sy[t] shr=f] hft(y)w=k nbw m t3 pn hd.n=f m 3bd 2 prt

(7) (ل) روحك (الكا الخاص بك) ، [هو] يمنح لك [المُلك ويطيح] بجميع خصومك في هذه الأرض. " ثم أبحر شمالاً في الشهر الثاني من الشتاء .

(7) (to) your ka, [he] bestows the kingship upon you and overthrows all your opponents in this land." He sailed northwards in the second month of winter,

hr gr(g) sp3t nb hr ir 3hwt n ntr nb(t)

مؤسساً لكل منطقة ، وعاملاً للخيرات لكل إله .

Founding each district, doing good for every god.

(8)
hr rdt fk3w n hmw-ntr [w^c] [bw] n hwt-ntr nb spr=f r=s

(8) إعطاء المكافآت لكهنة الإله وللكهنة الأقل رتبة من كل المعابد التي وصلها (وصل إليها) .

(8) Giving rewards to the prophets and [pri]ests of every temple-compound at which he arrived at.

wnn.in sp^t nbt h^c m hsf=f hr nhm hr dw3-ntr hr ksi


وكانت كل منطقة في حالة إبتهاج لمقابلته يصيحون (في حالة صياح) وشكر للإله وإنحاء ...

Every district was in a state of rejoicing on meeting him shouting, thanking god, and bowing down.

(9)
ph.n=f r Gm-p3-I[tn][...m 3bd 2 prt] sw 29 rdt.n=f hm-ntr 3-nw

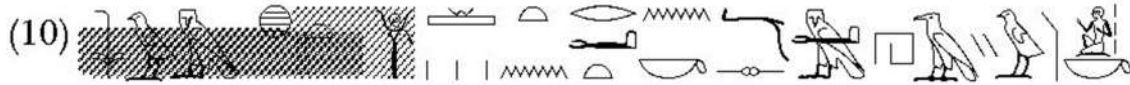
(9) وهو وصل إلى الكوة (قم - با - آتون) في الشهر الثاني من الشتاء في اليوم التاسع والعشرين ، هو أعطى الكاهن الثالث

(9) He reached "Finding-(the)-At [on]" in month 2 of Wint[er], day 29. He gave a Third Prophet.


r hwt-ntr n(t) ntr pn n ir s tp(y) w- f k3.n=f


لمعبد هذا الإله (شيئاً) لم يفعله الأجداد ، هو كافاً ...

To the temple-compound of this god, (something which) the ancestors had not done. He rewarded ...

(10) 
sw m h[t][m dd][ir] i3w tn rdt(=i) n=k n(y)-s(t) mh3w=k


(10) كافأه بـ[ملكية قائلاً: أما عن هذا المجلس (القاعة) التي أعطيتها لك فهي لعائلتك .

(10) Him pro[erty, saying, “As for] this office which I gave you, it belongs to your family


r nhh dt rdt.n=f h Imn-Gm-p3-Itn

(ملك لأسرتك) لأبد الأبدین ، هو جعل آمون الكوة (أمون - قم - با - آتون)

For ever and ever.” He caused Amon of “Finding-the-Aton”

(11) 
[...] hb tp(y) n Imn in hrw nt hb in-sw rdt.n=f n=f hb m t hnkt k3w 3pdw irp

(11) [للظهور في إستعراض ..] الإحتفال الأول لأمون في يوم إحتفال الملك ، هو أعطى له إحتفال من الخبز ، الجعة ، الماشية ، الطيور والخمر .

(11) [...] to appear (in procession) [at] the First Festival of Amon, being the day of the festival of the king. He gave him a festival of bread and beer, bulls and birds, wine

(12) 
[...] im(y)w-pr m sp3t tn hr hb m hrw m grh m h3t 7 n h n ntr

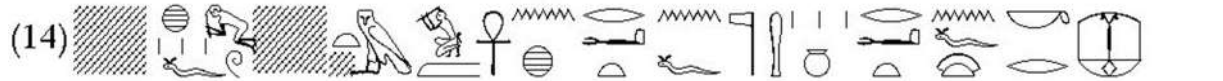
(12) [.....] الخدم الذين في هذه المنطقة في إحتفال كل يوم وليل لمدة سبعة أيام لشروق الإله (لأجل ظهور الإله) .

(12) [...] ... [servants] in this district, making festival by day and by night, (for) the seven days of the appearance of the god.

(13) 
 [...]hs sw k3=k S3-Rc I-n-r-Imn nh dt di=k ir=f hh n hb sd shr

(13) [...] لتحمده روحك ، ابن رع أنلماني ، لتحميا للأبد . لتجعله يحتفل ملايين السنين من أعياد السد .

(13) [.....] "May your ka praise him, the son of Ra (Anlamani) living forever. "May you cause that he celebrate millions of sed-festivals.

(14) 
 [.....] h[ft](y)w=f [nbw] [m] mwt m nh rdt.n=f hm-ntr hmt-nw rdt.n=f hc=k r hb

(14) [...] كل خصومه ، أموات وأحياء . (لأنه) أعطاك كاهناً ثالثاً وتسبب في شروقك للإحتفال ...

(14) All his opponents, dead and living. (For) he has given (you) a Third Prophet and caused you to appear (in procession) at


 tp(y) n Imn n ir s Nsww Bityw hprw hr


الأول لآمون (لقيامه بعمل أو خلق) ملوك الأرض الجنوبية وملوك الأرض الشمالية .

The First Festival of Amon, (something which came into being) the Kings-of-Upper-Land and the Kings-of-Lower-Land.

(15) 
 [h3t isw] m nn rdt n=f it=f Imn-Rc nb nswt T3wy m3i hr hnty

(15) [المكافأة] لهذا فعل له والده آمون سيد عروش الأرضين أسد الجنوب (الأسد على الجنوب) ...

(15) [...] [the reward] for this is that his father Amon-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, the lion over the South-country,


 hr(y)-ib Gm-p3-Itn nh nb(t) hr=f snb nb(t) hr=f

(الذي) يسكن في الكوة (قم - با - آتون) - فعل له - الحياة كلها ، والصحة كلها من أجله .

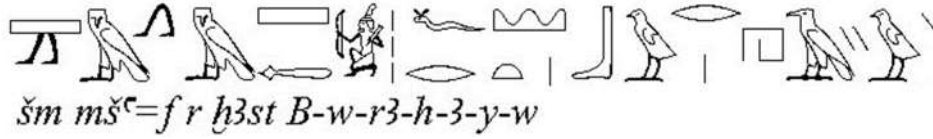
Who resides in "Finding-the-Aton" (Kawa), has given him all life from him (Amon), all health from him.

(16) 
 hr=f hc hr st Hr nt nhw mi Rc dt rdt.in hm=f

(16) [كل الاستقرار والسيادة والسعادة] منه ، وظهور على عرش حورس من الأحياء ، مثل رع ، إلى الأبد.

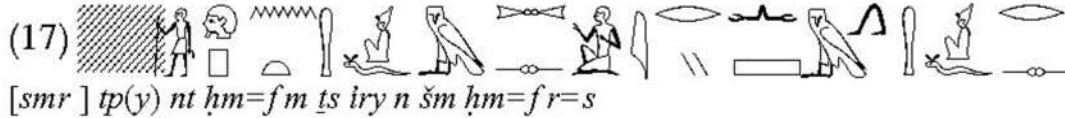
تسبب جلالته ...

(16) [All stability, dominion and happiness] from him, and appearance on the throne of Horus of the living, like Ra, forever. His Majesty caused



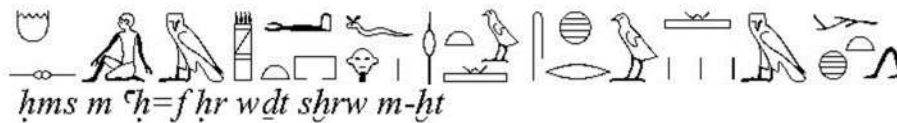
ذهب جيشه لغزو دولة بوراهايو³⁸ الأجنبية .

His army to invade the foreign country Bu-la-h-a-u



(17) [الصديق الزعيم] الأول للملك أصبح القائد (قائد الجيش) وعليه لم يذهب جلالته ضدها (أى ضد بلدة بوراهايو) .

(17) The chief [“friend”] of His Majesty being the commander thereof; (but) His Majesty did not go against it (Bu-la-h-a-u)



بل بقى فى مكانه يصدر الأوامر خلف ...

(Rather) remaining in his palace, issuing orders after



(18) [.....] لرع بعد عمل (اصبح) ملكاً .

(18) [..] of Ra after he was king.



مذبحة كبيرة حدثت بينهم عدد (الموتى) غير معروف .

A great blood bath was made among them, the number thereof (of the dead) being unknown

³⁸ يعتقد أن أهالى هذه البلدة هم إحدى قبائل البجة (البلمين) . FHN I, p.221 footnote and 225

(19)
 [...] iry [...]sn s fdw in=sn m skr-nh

(19) ثم (الجنود) قبضوا 4 رجل (رجال) وأحضروهم كأسرى .

(19) [Then] they (the soldiers) [seized] four men, and they were brought as living captives.

hk3=sn hmwt=sn nb(w)t msw=sn nb{t} wt[=sn]

(20) هم سيطروا (على) كل زوجاتهم وكل أطفالهم وكل ماشيتهم .

They (the soldiers) gained control of all their women, all their children, [all] their small cattle.

(20)
 [.....] nbt rdt.n=f st r hmw hmwt n ntrw nbw

(20) [ممتلكاتهم] كلها وجعلهم بمثابة خدم (الرجال) ، خادمت (النساء) لكل الآلهة .

(20) [And all their property]. He (the king) appointed them as man- and maidservants of all the gods.

wnn t3 pn ršw m h3w[=f]

وأصبحت هذه الأرض سعيدة في زمن(ه) (في عصره) .

(So) this land was joyful in [his] time.

(21)
 [n]n dd h[3 n]=i r-s(y) s nb{t} sdr r šsp

(21) دون أن يقول [أى] أحد [...] ، ونام كل رجل حتى الفجر .

(21) Without anyone saying, [...], at all, every man sleeping until dawn,

n(n) h3styw bdšw m rk=f n 3 n mr s it=fImn

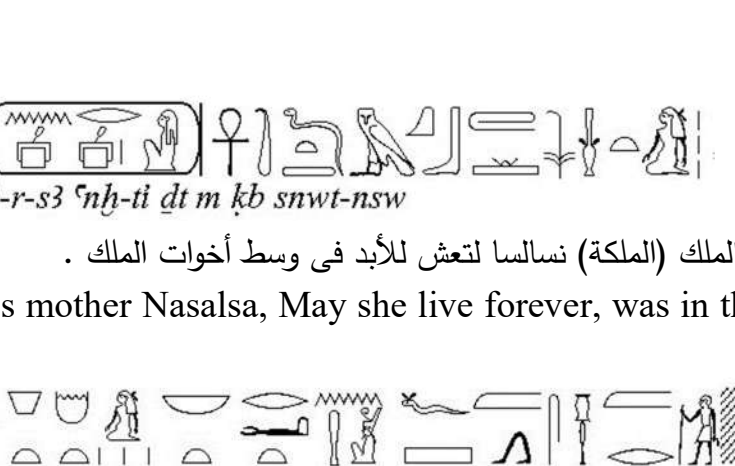
(وأصبح) لا متمردين من سكان الصحراء في عهده (حرفياً في زمانه) ، (ما) أعظم ما أحبه والده آمون .

There being no rebellious desert dwellers in his time, so greatly did his father Amon love him.

(22) 
 [...] is mwt-nsw N-s3-r-s3 nh-ti dt m kb snwt-nsw

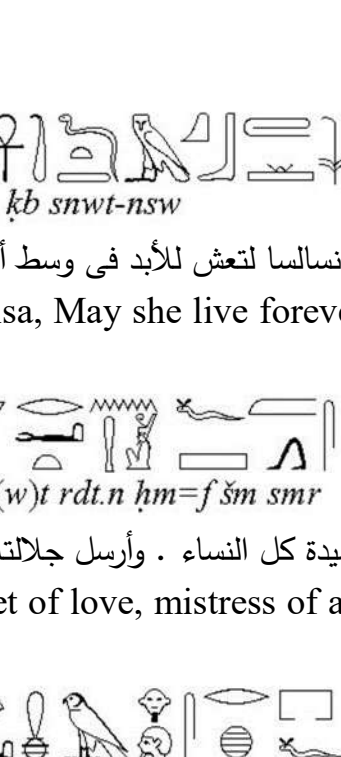
(22) الآن ؛ والدة الملك (الملكة) نسالسا لتعيش للأبد في وسط أخوات الملك .

(22) Now the king's mother Nasalsa, May she live forever, was in the midst of the king's sisters,


 mwt-nsw ndm mrwt hnwt hmwt nb(w)t rdt.n hm=f sm smr

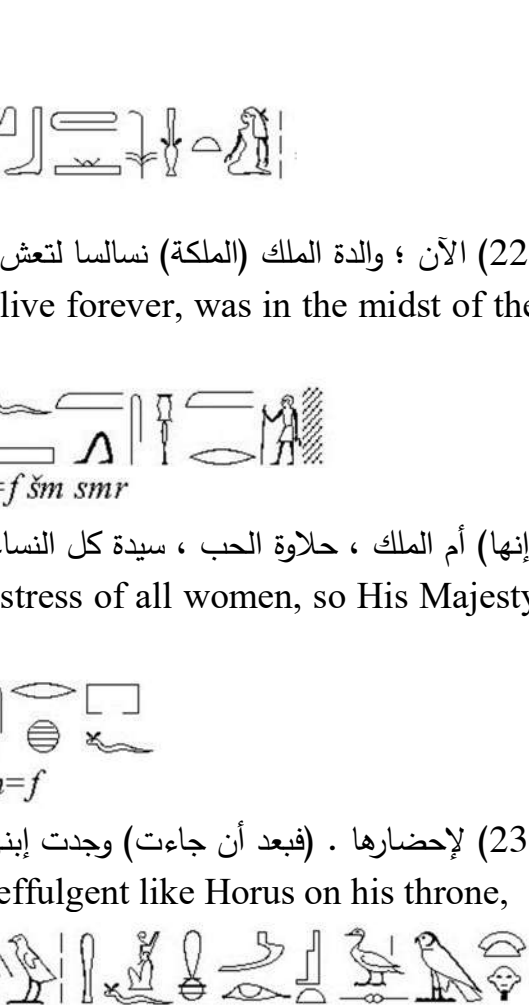
(إنها) أم الملك ، حلاوة الحب ، سيدة كل النساء . وأرسل جلالته أصدقائه ...

(She) the mother of the king, sweet of love, mistress of all women, so His Majesty sent (his) "friend(s)

(23) 
 [w] r in.tw=s gm.n=s s3=s h^c mi Hr hr-tp srh=f

(23) لإحضارها . (فبعد أن جاءت) وجدت ابنها (قد) أشرق مثل (الإله) حورس على قمة عرشه .

(23) [s] to fetch her. (When) she found her son effulgent like Horus on his throne,


 wn=s h^c.tw wr 3 m-ht m33=s nfrw hm=f mi m33 'Ist s3=s Hr h^c hr

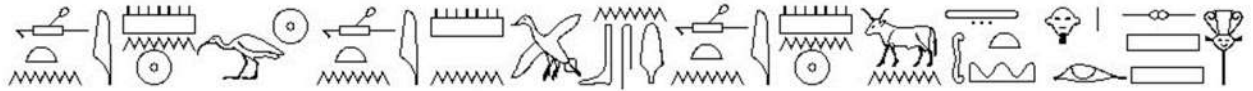
فأصبحت (فى) سعادة عظيمة بعد أن رأته جمائل جلالته مثل إيزيس (عندما) ترى ابنها حورس يشرق (متألقاً) فوق ...

She was exceedingly became joyful after she saw His Majesty's beauties, (just) like Isis (was when she) saw her son Horus effulgent on ...

(24) 
 [...] t3 rdt.in hm=f snwt=f hmwt fdw n ntrw r sššyw w^ct n 'Imn n Npt

(24) [...] الأرض . أعطى جلالته أخواته أربعة نساء للآلهة ليضربن الشخصخة (آلة إيقاع أشبه بالكشكوش) واحدة (أى) امرأة لمعبد) آمون نبتة ...

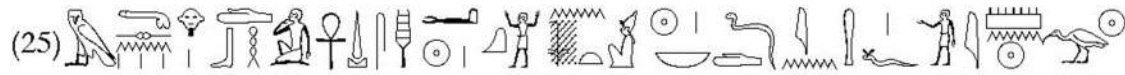
(24) Earth. His Majesty gave his sisters, four women, to the gods, to be sistrum-players: one to Amon of Napata,



w' t n 'Imn-R' Gm-Itm w' t n 'Imn P3-nbs w' t n 'Imn-R' k3 n T3-sti hr ir(t) sšš

وواحدة (أى امرأة لمعبد) آمون رع قم آتون (الكوة) ، واحدة (أى امرأة لمعبد) آمون بنوبس (دوكى قيل) ، واحدة (أى امرأة لمعبد) آمون رع الثور فى أرض القوس (صنم أبودوم) . لعمل الشخشيخة (هز آلة الكشكوش) .

One to Amon-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa), one to Amon of Pnubs (Dukki Gel), and one to Amen-Ra, bull of Bow-land (Sanam), in order to shake the sistrum.



m-b3h=sn hr dbh 'nh w d3 snb 'h' ki n nsw r' nb dd.in hm=f i 'Imn-R' Gm-Itm

(25) أمامهم ، سائلين الحياة ، الإزدهار ، الصحة الطويلة للملك كل يوم . قال جلالته : يا آمون قم - با - آتون (الكوة) ...

(25) Before them, requesting life, prosperity, health, and a long life for the king, every day. His Majesty said, “O Amen-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa),



h3h nmtt iw n 'š n=f di=k n=i 'nh 3w nn šnw

السريع الخطى ، للذى يأتي لمن يسأل عنه أمنحنى الحياة الطويلة بدون مرض .

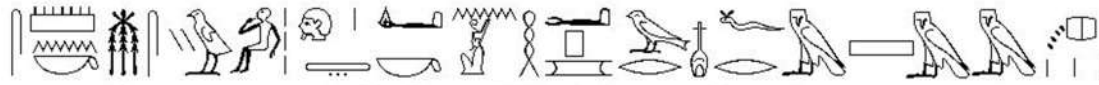
Swift of stride, who comes to him who calls upon him, grant me a long life, without any sickness.



[.] im=f shm=k n=i w3w dw m3=k mwt=i

(26) [...] فيه ، أرجع إلى تأمر الشر ضدى ، إرع أمى ...

(26) In it; turn back him who plots evil against me, have regard for my mother.



smn=k msw=s tp t3 di=k n=i H'p(y) wr nfr m šmmw

ثبت أطفالها على وجه الأرض ، وامنحنى فيضاناً عظيماً وحصاداً جميلاً (واقراً) .

And establish her children on earth, grant me a great Inundation, good in harvest,



[...] h3yt 3t nn šnw im=f di=k nfr t3 pn m h3w=i

(27) فيضان عظيم دون مصاعب فيه ، واجعل هذه الأرض جميلة فى عهدى (زمنى) .

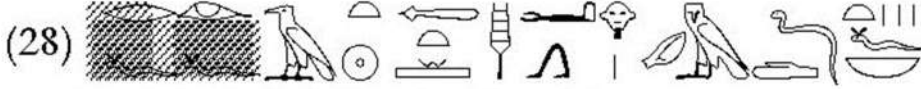
(27) A great flood without trouble in it, and let this land be good in my time.”



$h^c \text{Imn-R}^c \text{ Gm-Itn iw=f } h^c m \text{ b3h=f di ntr pn hr=f}$

أشرق آمون رع قم - با - آتون (الكوة) ونهض (الملك) أمامه (أى أمام الإله) ، وأعطى هذا الإله وجهه...

Amen-Ra of “Finding-(the)-Aton” (Kawa) appeared as he (the king) stood before him, and this god turned his face



$[r=f] \text{ ir=f } 3t \text{ } 3t \text{ } h^c \text{ hr sdm ddwt=f nb}$

(28) نحوه (أى إستدار الإله نحو الملك) ، وأخذ زمناً طويلاً واقفاً يستمع لكل قوله (لكل ما قال) .

(28) To him and spent a long time standing listening to all that he said



$di=f \text{ n=f } h^c \text{ dd w3s nb hr=f snb [nb] hr=[f] 3wt-ib nb hr=f h^c hr st Hr mi R^c dt}$

أعطى له الحياة ، الإستقرار والسلطة ، كل الصحة منه ، وكل السعادة منه ، ثم أشرق على عرش حورس مثل رع إلى الأبد .

And; gave him all life, stability, dominion from him (Amon), and [all] health from him, and all happiness from him, and appearing on the throne of Horus, like Ro, forever.

ملخص أحداث اللوح :

- (السطور 1 - 5) : للأسف تأريخ اللوح ضمن الأجزاء المفقودة منه فلا نعرف له تاريخاً ، ولكنه يوثق لأسماء الملك أنلامانى الخمس ، ويبتدر الحديث بمخاطبته لحاشيته معاهدهم بأن لا أحد يقتل فى عهده إلا المتمردون ، ويحرص على عدم إشاعة الإساءة وعلى صون الأرملة وحفظ حقوقها ويمنع على الرجل أن يتكلم بإفتراء . وتقوم الحاشية بمدح الملك وشكره بأنه الزعيم الأوحد للأرض الجنوبية ، وأن الإله آمون قد رآه فى بطن أمه قبل أن تلده .

- زيارة معبد الكوة : الطريق إلى الكوة (السطور 6 - 9) ؛ حيث قال لحاشيته : (إن قلبى جاهزاً لرؤية والدى) ، ثم أبحر شمالاً فى الشهر الثانى من الشتاء ، وكان يقوم بتأسيس المناطق التى يمر بها ، يزور معابدها ويقدم القرابين للآلهة ويكافئ كهنتها ، وكانت هذه المناطق تقيم الإحتفالات إستقبالاً للملك أنلامانى .

- الوصول إلى الكوة : والمكوث بها (السطور 9 إلى آخر اللوح) وهو وصل إلى الكوة (قم - با - آتون) فى اليوم التاسع والعشرين من نفس الشهر (الثانى) من الشتاء ، وقام بمكافأة الكاهن الثالث لمعبد آمون بالكوة

مكافأة لم يفعلها الأجداد ، ثم يبدأ الإحتفال الأول لآمون وتقديم القرابين ، ويقوم المواطنون بالإحتفالات التي إستمرت لمدة سبعة أيام ليلاً ونهاراً . ويقوم الإله آمون سيد عروش الأرضين أسد الجنوب (الأسد على الجنوب) الذى يسكن فى الكوة (قم - با - آتون) بمكافأة ابنه الملك بمنحه الحياة كلها ، والصحة .

- إرسال الجيش إلى منطقة بوراهايو (السطور 16 - 21) : حيث أصدر الملك الأوامر بإرسال جيشاً لمحاربة أهالى بلدة بوراهايو الذين يبدو أنهم سكان الصحراء الشرقية تمردوا على حكم جلالته ، ولم يرافق الجيش بل بقى فى مكانه يصدر الأوامر ، حقق الجيش النصر وأوقع مذبحة كبيرة بينهم عدد الموتى فيها غير معروف . وأحضروا الأسرى وجعلهم بمثابة خدم ، والنساء خادמות لكل الآلهة . وبهذا قضى على المتمردين وساد السلام . ونام كل رجل حتى الفجر . وأصبح لا متمردين من سكان الصحراء فى عهده (حرفياً فى زمانه) ، (ما) أعظم ما أحبه والده آمون .

- إحضار الملكة (السطور 22 - 25) : ثم أرسل الملك أنلامانى أصدقاءه لإحضار والدته الملكة نسالسا ، التى جاءت ووجدت ابنها متوجاً مثل الإله حورس على عرشه . فأصبحت سعيدة كسعادة الإلهة إيزيس عندما ترى ابنها حورس يشرق على عرش الأبدية ، ثم أعطى جلالته أخواته أربعة نساء للآلهة ليضربن آلة إيقاع أشبه بالكشكوش فى معابد: آمون الجبل المقدس (نبته) ، آمون رع قم آتون (الكوة) ، آمون بنوبس (دوكى قيل) و معبد آمون رع الثور فى أرض القوس (صنم أبودوم) .

- الدعوات فى نهاية (السطور 26 - 28) بعد نهاية إحتفالات التتويج ؛ يقوم الملك بدعاء الإله آمون من أجل منحه الفيضان ، الحياة ، الإستقرار والسلطة ، كل الصحة منه ، وكل السعادة منه ، ثم أشرق على عرش حورس مثل رع إلى الأبد .

لوح الإنتخاب للملك أسبلتا

مقدمة :

توفى أنلامانى وخلفه على عرش كوش أخاه الأصغر أسبلتا (610 - 590 ق.م) ، ابن الملك سنكامنسن ووالدته الملكة نسالسا³⁹ ، تزوج من الملكة خب إبنة أخيه الملك أنلامانى والملكة ماديكن ، وله ثلاث زوجات أيضاً نسيهن غير معروف هن أساتا صاحبة المقبرة (Nu. 42)، أرتاها المقبرة (Nu. 58) و ماكالمو صاحبة المقبرة (Nu. 40) . من أبنائه أمطالقا دفن فى (Nu. 9). إلى جانب إسم ميلاده (أسبلتا) ؛ إتخذ بعد توليه العرش لقب (مرى - كا - رع) إضافة إلى بقية الألقاب الملكية الثلاث الباقية.

الآثار العمرانية الثابتة الدينية والجنائزية التى خلفها الملك أسبلتا ؛ إضافة إلى العديد من المقتنيات المنقولة الذهبية منها وغير الذهبية التى كشف عنها فى مقبرته فى جبانة نورى الملكية (Nu. 8) ؛ تشير إلى العهد الزاهر الذى عاشه هذا الملك⁴⁰.

الألواح الحجرية للملك أسبلتا: نعرف للملك أسبلتا خمسة ألواح حجرية ، ثلاثة منها كشفت عام 1862 ورحلت إلى مصر ، أثنان منها حفظت بالمتحف المصرى بالقاهرة والثالث أخذ سبيله إلى متحف اللوفر بباريس ، ومجموع هذه الألواح هى :

- لوح الإنتخاب ، يؤرخ للعام الأول من حكمه ويعرض لشرعية الملك فى الحكم .
- لوح العقاب ، العام الثانى من حكم الملك اسبلتا ، ويتعرض لموضوع معاقبة بعضاً من كهنة معبد آمون .
- لوح التبنى من العام الثالث من حكمه ويحفظ بمتحف اللوفر بباريس .
- لوح الملك أسبلتا بمناسبة بناء مقبرة الأمير خاليوت ، وقد كان حتى عام 2004 منصوباً فى مكانه الأسمى أمام الصرح الأول على يمين الداخل لمعبد آمون بجبل البركل ، ثم نقل إلى متحف السودان القومى حيث يعرض الآن .

- اللوح الجنائزى للملك أسبلتا من مقبرته بجبانة نورى ، وكشف عنه عام 1917 ونقلته بعثة جامعة هارفارد ومتحف بوسطن للفنون الجميلة إلى متحف بوسطن حيث يعرض الآن .
وسوف أتناول ترجمة لهذه الألواح ومعرفة محتوياتها ، بدءاً بلوح الإنتخاب .

لوح الإنتخاب: فى العام الأول من حكمه أمر الملك أسبلتا بنحت اللوح الأول المعروف بلوح الإنتخاب ، الذى تم تنصيبه فى بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، وكما ورد آنفاً أنه تم الكشف عن اللوح و ألواح أخرى عام 1862 م ، وبحسب أوامر الحاكم العام التركى لمصر والسودان وقتها تم نقل هذه الألواح إلى

³⁹ Gozooli 2000, p. 127

⁴⁰ Dunham 1950, p. 78-101

مصر ، حيث تعرض بالمتحف المصرى . لوح الإنتخاب للملك أسبلتا بالمتحف المصرى بالرقم JE 48866
يستعرض أحقية الملك أسبلتا فى الحكم . يبلغ إرتفاعه 160 سم وعرضه 70 سم ⁴¹.



شكل (16) ، لوح الإنتخاب للملك أسبلتا عن : (Budge 1907, p. 59)

المنظر العلوى :

الجزء العلوى من اللوح نصف دائرى يتوسطه قرص الشمس فى المنتصف ، تتدلى على جانبيه حيتا الكوبرا ، و الجناحان الكبيران يزينا جانبى اللوح . وتحت هذا منظرأ فريداً ، حيث نرى على اليمين أم الملك أسبلتا الملكة نسالسا ، واقفة وحدها تنظر بإتجاه إبنها الملك و الإله آمون والإلهة موت من خلفهم اللذين يحتلون النصف الأكبر من المنظر ، الملكة تحمل فى يديها أداتى الإيقاع الشخشيخة Sistrom (الكشكوش) وكأنها تقوم بهزهما ، ترتدى رداءً شفافاً والنصوص الخاصة بها مسجلة أمامها بشكل رأسى ، وعلى يسار اللوح نرى الملك أسبلتا راكعاً أمام الإله آمون ناظراً إلى والدته ، يحمل فى يده اليمنى شارات الحكم وباليسرى علامة

⁴¹ J. Revez 2014, p. 212

الحياة (العنخ) وعلى رأسه التاج الكوشى (على هيئة طاقية) وحيثا الكوبرا على جبهته ، الإله آمون برأس كبش على رأسه تاج ذو ريشتين وقرص الشمس بحية الكوبرا ، جالسا على عرشه يمسك بيده اليمنى علامة الحياة (العنخ) بينما ترتفع يده اليسرى فوق رأس الملك أسبلتا ، هذه المرة ليس بغرض حمايته ولكن بغرض تتويجه . من خلف الإله آمون تقف الإلهة موت بهيئتها المعهودة وعلى رأسها التاج المزدوج . نلاحظ الكشط المتعمد لأسماء الملك أسبلتا ووالدته الملكة نسالسا من على اللوح ، وهذا يشير إلى أعداء الملك والمعارضين لحكمه⁴² ، وربما تم على يد الفرعون المصرى بسامتيك الثانى عند غزوه لكوش فى العام 593 ق.م فى عهد الملك اسبلتا .

ترجمة نصوص المنظر العلوى للوح :



شكل (17) رسوم المنظر العلوى للوح الإنتخاب ، عن : (Budge 1907, p. 59)



شكل (18) رسوم المنظر العلوى للوح الإنتخاب ، عن : (Grimal 1981a.)

⁴² J. Pope 2020, p. 403

(ناحية اليمين):

— أمام الملكة الأم نسالسا نرى خمسة نصوص رأسية (من 1 إلى 5) كتبت من اليسار لليمين و ترجمتها :

(1) *dd mdw in snt nsw mwt nsw hnwt Kš [N-s-l-s3] ii.n=(i) hr=k Imn-R^c*
nb nst T3wy ntr 3 (2) hnty ipt=f rh rn=f di kn <n> nty hr mw=f smn=k
s3=k mry=k (3) [I-s-p-l-t3] nh dt m i3t tp(y)t nt R^c wr=f im=s (4) r ntrw
nb s^cs3=k mpwt=f n nh hr-tp <t3> mi Itn Npt (5) di=k n=f nh w3s nb
hr=k snb nb hr=k 3wt-ib nb hr=k h^c hr st Hr dt.

(1) قول بواسطة أخت الملك ، والدة الملك ، سيدة كوش ، [نسالسا]: “لقد جئت إليك ، آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الإله العظيم ، (2) الذي أمام حريمه ، واسمه معروف ، والذي يعطي الشجاعة (لـ) من هو مخلص

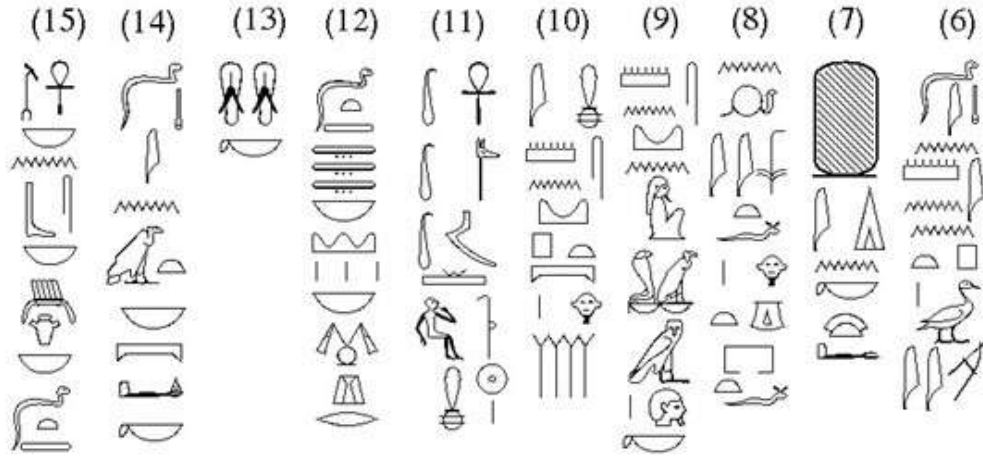
له ، أدم ابنك الذي تحبه ، [أسبelta] ، ليعيش إلى الأبد ، في أعلى منصب في رع ، حتى يكون عظيما فيه. (4) من كل الآلهة . اجعل العديد من سنوات حياته على وجه (الأرض) مثل آتون نبتة . (5) أعطه كل الحياة والسيادة منك ، وكل صحة منك كل السعادة منك ، والظهور على عرش حورس إلى الأبد .



(1) Utterance by the king’s sister, the king’s mother, mistress of Kush, [Nasalsa]: “I am coming to you, Amon-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, the great god, (2) who is in front of his harem, whose name is known, who gives bravery him who is loyal to him, establish your son whom you love, (3) [Aspelta], may he live forever, in the highest office of Re, that he may be great(er) in it. (4) Than all gods. Make numerous his years of life on <earth> like Aton of Napata. (5) Give him all life and dominion from you, all health from you all happiness from you, and appearing on the throne of Horus forever.”

(ناحية اليسار) :

– النصوص أمام الإله آمون وفوق الملك اسبelta ، 8 سطور رأسية (من 6 إلى 13) كتبت من اليمين لليساار وترجمتها :



(6) *dd mdw in 'Imn Npt s3(i) mry* (7) [*I-s-p-l-t3*] *dī=i n=k ḥ^c* (8) *n R^c*
nsyt=f ḥr nst it (9) *smn.n=i Nbtj m tp=k* (10) *mī smn pt ḥr sḥnt fdw* (11)
'nh.ti wsr.ti m3.ti rnpt mī R^c (12) *dt t3w nb ḥ3swt nb dmd ḥr* (13) *tbwy=k*

(6) قول بواسطة آمون نبتة: إبنى المحبوب (7) [أسبelta] ، أعطيك تاج (8) رع وملكه على عرش أبيك ، (9) لقد ثبتت السيدتين على رأسك ، (10) (حتى) كما أن السماء مثبتة على أربعة أعمدة ، (11) أنت على قيد الحياة ، قوي ، متجدد وشاب ، مثل رع (12) إلى الأبد ، كل أرض وكل بلد أجنبي تم جمعه تحت (13) صندليك ."

(6) Utterance by Amon of Napata: "My beloved son, (7) [Aspelta], I give you the crown (8) of Re, his kingship on [your] father's throne. (9) I have fixed the Two-Ladies on your head (10) (even) as heaven is fixed on four posts, (11) you being alive, strong, renewed, and youthful, like Re (12) forever, every land and every foreign country collected under (13) your sandals."

– بين الأله آمون والإلهة موت سطران رأسيان (14 و 15) كتبا أيضاً من اليمين للشمال وترجمتهما :

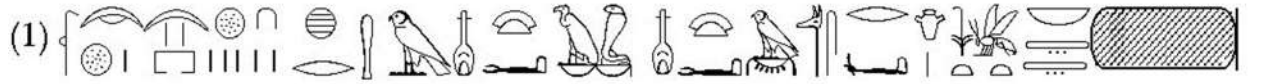
(14) *dd mdw in Mwt nb(t) pt dī=k* (15) *'nh w3s nb snb nb 3w(t)-ib nb dt*

(14) قول بواسطة موت سيدة السماء: " تعطيك (15) كل الحياة والإستقرار وكل الصحة والسعادة للأبد ."

(14) Utterance by Mut, Lady of Heaven, "Grant you (15) all life and dominion, all health, all happiness, forever."

2/ ترجمة النص الرئيسي للوح :

يقع النص الرئيسي للوح الإنتخاب للملك أسبلتا فى 30 سطرأ أفقيأ ، كتبت من اليمين للشمال ، وهى تمثل موضوعات اللوح التى أراد الملك أن يخلدها وقد نصب اللوح فى بهو الإعمدة الأول بمعبد آمون الكبير بجبل البركل ، نلاحظ هنا كما فى نصوص المنظر العلوى كشط إسماء الملك أسبلتا من على اللوح ، وأدناه ترجمة كاملة لهذه النصوص:



h3t-sp l3bd 2prt (sw) 15 hr hm Hr Nfr-h^c Nbtj Nfr-h^c Hr-nb Wsr-ib Nsw-bity nb T3wy [Mr k3 R^c]

(1) العام الأول ، الشهر الثانى للشتاء ، اليوم الخامس عشر (العام الأول ، اليوم الخامس عشر من الشهر الثانى للشتاء) تحت حكم جلالة حورس "الجميل الإشراق" ، السيدتان "الذى شروقه جميل" ، حورس الذهبى "القوى القلب" ملك الأرض العليا والسفلى ، سيد الأرضين: [محبوب روح رع] ...

(1) Regnal year 1, 2nd month of Winter, day 15, under the majesty of Horus: "Whose-appearances-are-beautiful", the Two-Ladies: "Whose-appearances-are-beautiful", Golden-Horus: "Whose-heart-is-strong", the King-of-Upper-and-Lower-Egypt, lord of Two-lands: ["Ra-is-One-whose-ka-is-loved"],



S3-R^c nb h^cw [s-p-r-t3] mry Imn-R^c nb nst T3wy hr-ib Dw-w^cb isk irf

إبن رع سيد الإشراق [أسبلتا] محبوب آمون رع سيد عروش الأرضين (الذى) يسكن جبل البركل (حرفياً فى قلب الجبل المقدس)، الآن ...

Son-of-Ra, lord of crowns: [Aspelta], beloved of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who is upon Pure-mountain (Gebel Barkal). Now ...



mš^c nw hm=f r 3w=f m hnw dmi Dw-w^cb rn=f ntr imy=f Ddwn

جيش جلالته جميعه فى داخل مدينة الجبل المقدس (جبل البركل) ، الإله الذى فيه إسمه دون .

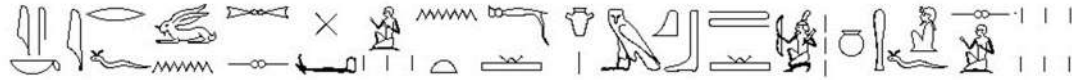
(2) His Majesty's entire army was in the town named Pure-mountain (Gebel Barkal), the god in which is Dedwen,



hnty T3-sty ntr pw n Kš m-ht mn bik Hr hr srh=f

المفضل فى أرض القوس (السودان و الإله المقصود هنا هو ددون) الإله الذى فى كوش (هو إله كوش) ،
بعد أن جلس الصقر على عرشه .

The foremost of Bow-land (Sudan), he is a god of Kush after the Falcon had settled on his throne.

(3) 
isk irf wn tsw nt mh-ib m kb mš^c nw hm=f s sisw

(3) الآن هنالك قادة موثوق بهم (حرفياً قلبهم ممتلىء) فى وسط جيش جلالته ستة رجال

Now there were trusted commanders in the midst of His Majesty's army, six men,

(4) 
iw wn tsw nt mh-ib imyw-r3 htm s sisw isk irf wn

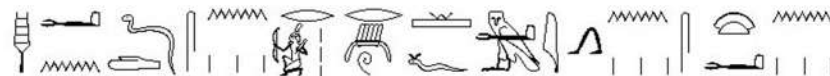
إن هنالك قادة موثوق بهم و وزراء قلاع ، ستة رجال أيضاً .

While there were (also) trusted commanders and overseers of fortresses, six men.
Moreover,

(4) 
imyw-r3 md3t nt mh-ib s sisw isk wn sryw imyw-r3 htmw nt pr-nsw s sfh


(4) و وزراء سجلات موثوق بهم ، ستة رجال ، و هنالك وزراء رسميون لأختام عقارات الملك ، سبعة رجال.

(4) Were trusted overseers of documents, six men, while there were officials, overseers of seals of the estate of the king, seven men.

(5) 
h^c.n dd=sn r mš^c r 3w=f mi n sh^c=n

ثم هم قالوا لكل الجيش : "تعالوا لنجعل يشرق ...

Then they said to the entire army, "Come, let us cause our lord ...

(5) 
nb=n mi i3dt <idr> nn hwiw=sn

(5) سيدنا (لنجعل سيدنا يشرق) مثل ماشية الرعى بدون راعيها ...

(5) Our lord to appear (in procession), (for we are) like a herd of cattle without their drover."

(6) 

wn.in mšc pn mht wr sp-sn hr dd iw nb=n di hn^c=n nn rh=sn sw

ثم هذا الجيش قلق جداً جداً ، قائلاً : "إن قائدنا (سيدنا) هنا معنا ، (ولكن) نحن لا نعرفه ...

Then this army was very very concerned, saying, "Our lord is here with us, (but) we do not know him!



rh=n sw k^c=n hr=f b3k=n n=f mi b3k T3wy n Hr s3 Ist

(6) (ربما) نحن سنعرفه ، وندخل تحت خدمتنا له مثل خدمة الأرضين (د) حورس ابن إيزيس .

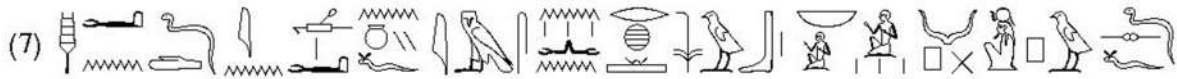
(6) Would that we might know him, that we might enter under him and serve him, as Two-lands served Horus son of Isis,



m-ht htp=f hr nst it=f Wsir di=n i3w n W3dty=f

بعد أن يرتاح على عرش والده أوزيريس ، ويعطينا الحمد لحيثا الكوبرا .

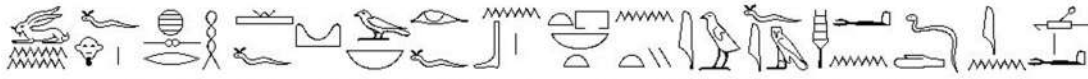
After he rested upon the throne of his father Osiris, and give praise to his Two Uraei.



hc^c.n dd.in w^c n snnw=f im=sn nn rh sw b(w)-nb wp(w) R^c pw ds=f

(7) ثم قال شخص لرفقائه الذين معهم : " لا أحد يعرفه ، ويتوقع أنه رع نفسه .

(7) Then one said to his companion among them, "There is no one that knows him, excepting it is Ra himself.



wnn=f hr hsr=f dw nb ir=f n b(w) nb nty iw=f im hc^c.n dd.in w^c

هو الذي يبعد عنه كل المصائب في كل الأماكن التي (يكون) فيها" . ثم قال شخص ...


He drives away all evil from him in every place in which he is." Then one said..



snnw=f n.im=sn iw R^c htp=f m nht iw stn=f sw m-hr-ib=n

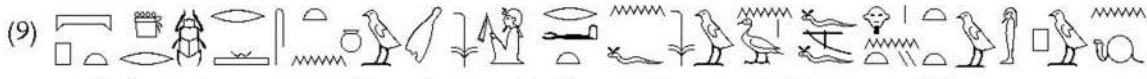
(8) إلى رفقائه الذين بينهم : "إن رع سيرتاح في (مكان) الحياة ، وسيتوج نفسه من بيننا .

(8) To his companion among them, "Ra rests in (the Place of) Life, he will crown him from amongst us."


h^c.n dd w^c n snnw=f n.im=sn m³ pw wp(wt) pw nt R^c dr hpr

ثم قال شخص لرفقائه من بينهم: " هذا صحيح إه هذا هو عمل رع منذ خُلق .

Then said one to his companion among them, "That is right. It has been the work of Ra since heaven

(9) 
pt dr hpr stnw nswt rdt,n=f sw n s³=f mr=f hr nty t(w)tw pw n R^c

(9) وجاء إلى الوجود منذ حدوث تتويج الملوك ، وهو دائماً يفعلهُ (يعطيه) لولده (الذي) يحبه ، لأن الملك هو صورة رع ..

(9) Came into being and (ever) since crowning the king came into being. He has (always) given it to his son whom he loves because the king among the living is the image of Ra.



nsw imy h^cnhw in rdi sw R^c m t³ pn m mr grg t³ pn h^c.n dd.in

(صورة رع) بين الأحياء ، و إن رع هو الذي يضعه على الأرض برغبة وجهد هذه الأرض" . ثم قال ...

Ra is the one who places him in this land in the desire that this land be set in order." Then one said ...

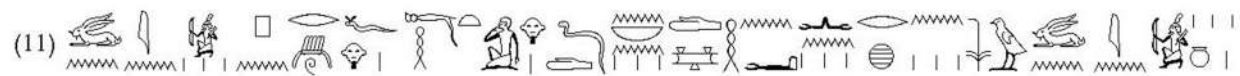
(10) 
w^c n snnwt=f n-im=sn iw R^c n k^c=f n n-m pt iw nst=f sw m hk³ iw i³wt=f

(10) (ثم قال) شخص لرفيقه بينهم: "رع لن يدخل إلى السماء ، بينما عرشه خالي من حاكم ، (لأن) وظيفته (10) Said to his companion among them, "Ra will not enter heaven, while his throne is bereft of a ruler,


dy mn h m-wy=f rdi.n=f sw n s³=f mr=f hr nty R^c rh hr dd ir=f h³pw nfrw hr nst=f

(وظيفته) الممتازة هنا (لا تزال) بين يديه . لقد أعطاه لإبنه الذي يحبه لأن رع يعلم أنه سيعض قوانين جيدة (جميلة) على عرشه ."

(For) his excellent office is (still) here in his hands. He has given it to his son whom he loves because Ra knows that he will make good laws on his throne."

(11) 
wn.in m³ pw r 3w=f hr mht hr dd n nb=n di hn^c=n n rh=n sw.in m³ nw

(11) ثم قلق هذا الجيش بأكمله قائلاً: "سيدنا هنا معنا ، (لكننا) لا نعرفه" ، ثم الجيش التابع ...

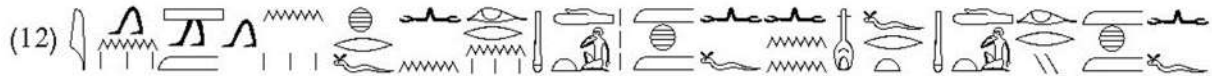
(11) Then this entire army was concerned, saying, "Our lord is here with us, (but) we do not know him!"



hm=f dd r 3w=sn m r 3w^c igr wn ntr pn Imn-R^c nb nst T3wy hry-ib Dw-w^cb ntr pw n Kš m

لجلالته قال بأكمله بصوت (حرفياً بغم واحد) واحد: "ولكن (لا يزال) هذا الإله آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الذي يقيم في الجبل المقدس (جبل البركل) يأتي.

Then His Majesty's entire army said with one voice, "But there is (still) this god Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal) come.



šm=n hr=f nn ir=n mdt m-hm=f nn nfrt mdt iry m-hm=f

(12) دعونا نذهب إليه . لا يمكننا أن ننجز أي شيء بدونه . (لأن) لا علاقة جيدة تحدث بدونه .

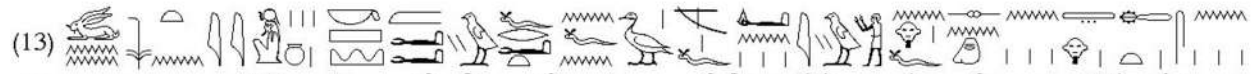
(12) Let us go to him. We cannot accomplish anything without him; (for) an affair carried out cannot be good without him.



m^crt sp m-^c ntr ntr pw n nsyw n Kš dr rk R^c ntf sšm=f n

الناجحة تحدث مرتين في يد إله . الذى هو إله ملوك كوش منذ زمن رع . هو الذى يرشدنا.

While a successful event can be happened in the hand of the god, He has been the god of the kings of Kush since the time of Ra. It is he who guides us.



wnn nsyw nw Kš m-^cwy=f rdi.n=f n s3 mr=f di.n i(3)w n hr=f sn=n t3 hr ht=sn

(13) كان ملوك كوش (دائماً) بين يديه . لقد أعطاه لابنه الذي يحبه . دعونا نسبحه ، ونقبل الأرض على بطونهم ،


(13) The kings of Kush have (always) been in his hands. He has (always) given (it) to (his) son whom he loves. Let us give praise to him, kiss the ground on their (sic) bellies,



*dd=n m-hft-hr=f ii=n hr=k Imn di=k n=n nb=n r s^cnh=n r kd r3w-pr n ntr ntr nb
nw T3-rsy T3-mhw r w3h*


وقل في وجوده : " إنا جئنا إليك يا آمون لكي تعطينا سيدنا ليحيينا، وبنني معابداً لجميع آلهة وإلهات الأرض الجنوبية والشمالية ، ويؤسس لها أوقافها.

And say in his presence, ‘we are come to you, O Amon, that you may give us our lord to vivify us, to build temples for all the gods and goddesses of South-land and North-land, and to institute their endowments.

(14) 
h^tp ntr=sn n ir=n mdt m-hm=k ntk pw s^šm n

(14) لا يمكننا إنجاز أي شيء بدونك . أنت الذي يرشدنا .

(14)We cannot accomplish anything without you. It is you that guides us.

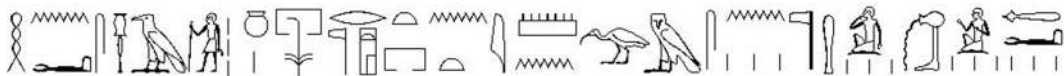

n m^crt mdt iry m-hm=k h^c.n dd.in mš^c pn r 3w=f

لا يمكن أن تتم أية علاقة بدونك موفقة" (أى علاقة تتم بدونك لا يمكن أن تكون موفقة) . ثم قال هذا الجيش بأكمله .

An affair carried out without you cannot be fortunate.” Then this entire army said,

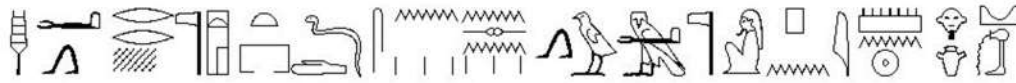

hrw nfr pw m šs mš^c h^h n sp šm pw ir.n n3 tsw nw hm=f

هذا قول (صوت) جيد جداً حقاً " وذهب قادة جلالتهم (حرفياً الذهاب الذي فعله القادة التابعين لجلالته) .
“This is truly a very good statement indeed” Off went His Majesty’s commanders.

(15) 
hn^c smrw nw pr-nsw r hwt-ntr nt Imn gm=sn hm-ntr w^cbw 3w

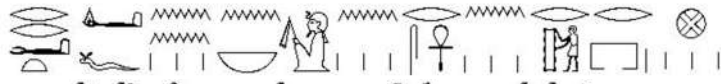
(15) مع "أصدقاء" القصر (الأصدقاء التابعين لقصر الملك) إلى مجمع معبد آمون . ووجدوا الكهنة المقدسين الرئيسيين (من كبار طبقة الكهان) .

(15) and the “friends” of the palace to the temple-compound of Amon. They found the prophets and the major wab-priests.



h^cw r r wty hwt-ntr dd=sn n=sn iw m ntr pn Imn-R^c hry-ib Dw-w^cb

الوقوف خارج المعبد . فقالوا لهم (الكهنة): يا هذا الإله آمون رع الساكن في جبل البركل (الجبل المقدس)
Standing outside the temple. They said to them (the priests), “O may this god
Amen-Ra, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal).



r rdt di=f n=n nb=n r s^cnh=n r kd r3w-pw

تعال ليسبب أن يعطي لنا سيدنا ، و يحيينا لبيني المعابد.(تعال لتجعل سيدنا يحيينا لبناء المعابد) ..
Come to cause that he give us our lord, to vivify us, to build temples.



(16) n ntrw ntrt nbt n T3-rsy T3-mhw r w3h htp-ntr=sn n ir=n mdt m-hm ntr pn

(16) لجميع آلهة وإلهات الأرض الجنوبية و الأرض الشمالية ، ولتأسيس أوقافهم . لا يمكننا عمل أي شيء
بدون هذا الإله.

(16) For all the gods and goddesses of Southland and Northland, and to institute their
endowments. We cannot accomplish anything without this god.



ntf sšm=n k^c pw ir.n3 hmw-ntr w^cbw 3w

إنه هو الذي يرشدنا". و دخل الكهنة المقدسين الرئيسيين العظماء ...

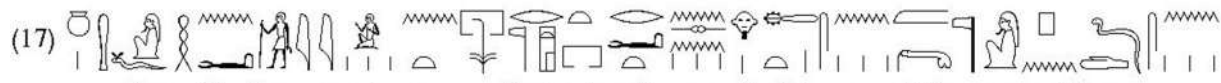
It is he that guides us.” In went the prophets and the major wab-priests



r hwt-ntr ir s nb n ir w^cb=f sntr=f k^c pw ir.n n3 tsw

في المعبد حتى يتمكن كل رجل من تطهيره وتبخيرته (بالبخور) . و دخل قادة...

Into the temple-compound that every man might perform, purification and censuring.
Entered commanders...



(17) nw hm=f h^cn^c sryw nt pr-nsw r hwt-ntr rdt.n=sn hr ht=sn m-b3h ntr pn dd=sn

(17) جلالة الملك مع زعماء القصر إلى المعبد ، ووضعوا أنفسهم على بطونهم (أى إنبطحوا أو سجدوا
أرضاً) أمام هذا الإله ، وقالوا:...

(17) Of His Majesty's and the officials of the palace into the temple-compound, placed themselves on their bellies before this god, and said: ...



ii=sn hr=k Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib Dw-w^cb di=k <n>=n nb

" لقد جئنا إليك (يا) أمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الذي يسكن في جبل البركل (الجبل المقدس) ، لكي تعطينا سيديا ...

"We have come to you, O Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), that you may give us a lord



r s^cnh^c=n r kd r3-pr n ntrw nw T3-rsy T3-mh^w r w3h^c htp-ntr i3t

لإحيائنا ، لبناء معابد لآلهة الأرض الجنوبية والشمالية ، وتأسيس الأوقاف .

To vivify us, to build temples for the gods of Southland and Northland, and to institute endowments.



(18)

mnh^c m-^cwy=k di=k s n s3=k mr=k h^c.n w3h^c=sn snw-ns^w m-b3h^c ntr pn

(18) الخير بين يديك أعطه لابنك الذي تحبه . ثم وضعوا إخوة الملك أمام هذا الإله ،

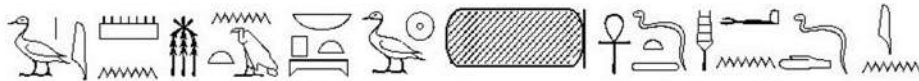
(18) Beneficent office is in your hands Give it to your son whom you love." Then they placed the king's brothers before this god,



nn it.n=f w^c im=sn w3h^c m sn-nw n sp sn-ns^w

(لكن) لم يأخذ واحدا منهم . (ثم) وضع مرة ثانية أخ الملك ،

(However) he did not take one of them. Placing a second time the king's brother,




s3 Imn ms n Mwt nb(t) pt S3-R^c [I-s-p-r-t3] h^cnh dt h^c.n dd.in

ابن أمون ، ابن موت ، سيدة السماء ، ابن رع: [أسبelta] ، قد يعيش إلى الأبد. ثم قول بواسطة ...

The son of Amon, the child of Mut, Lady of Heaven, the Son-of-Ra: [Aspelta], may he live forever. Then said ...

(19) 
ntr pn 'Imn-R^c nb nst T3wy ntf pw nsw nb=tn pw s^cnh=tn


(19) الإله أمون رع سيد عروش الأرضين : " إن هذا هو الملك ، سيدكم الذى سيحييكم ...
 (19) God, Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, said, "It is he that is the king, your lord. It is he that vivifies you.


ntf pw kd r3-pr nb n T3-rsy T3-mhw ntf w3h htp-ntr=sn

إنه هو الذى يبني كل معبد فى الأرض الجنوبية والأرض الشمالية ، هو الذى يؤسس أوقافهم ...
 It is he that builds every temple of South-land and Northland. He is the one who institutes their endowments.

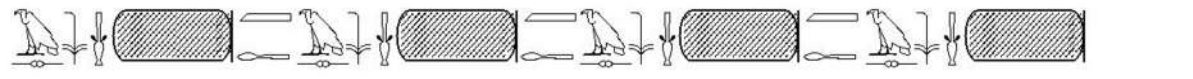

it=fpw s3=i S3-R^c [.....] m3^c hrw mwt=f sn(t)-nsw mwt-nsw hnwt Kš

والده هو إبنى ، ابن رع ، [.....] ، صادق الصوت ، والدته أخت ملك وأم ملك ، سيدة كوش .
 His father was my son, the Son-of-Ra, [...], justified; and his mother is king's sister, king's mother, mistress of Kush,

(20) 
S3t R^c [...] 'nh dt mwt=s sn(t)-nsw dw3t-ntr (n) 'Imn-R^c nsw ntrw n W3st [...] m3^c hrw

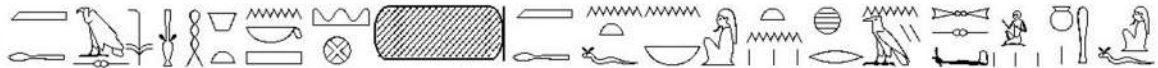
(20) ابنة رع ، [...] ، فلتعش إلى الأبد ، التي والدتها أخت الملك ، العابدة الإلهية لأمون رع ، ملك آلهة طيبة ، [...] ، صادق الصوت .

(20) the Daughter of Ra, [...], may she live forever, whose mother was king's sister, divine adoratness of Amen-Ra, king of the gods of Dominion (Thebes), [...], justified;


mwt=s sn(t)-nsw [...] m3^c hrw mwt=s sn(t)-nsw [...] m3^c hrw mwt=s sn(t)-nsw [...] m3^c hrw mwt=s sn(t)-nsw [...]


التي والدتها أخت الملك [...] ، صادق الصوت ؛ التي كانت والدتها أخت الملك [...] ، صادق الصوت ؛
 التي كانت والدتها أخت الملك [...] ، صادق الصوت ؛ التي كانت والدتها أخت الملك [...]

Whose mother was king's sister [...], justified; whose mother was king's sister [...], justified; whose mother was king's sister [...], justified; whose mother was king's sister [...],

(21) 
m3^c hrw mwt=s sn(t)-nsw hnwt n Kš [...] *m3^c hrw nb=tn hr n3y tsw nw hm=f*

(21) صادق الصوت ; التي والدتها أخت الملك ، سيدة كوش ، [...] ، صادق الصوت ؛ هو الذي هو سيدكن
 " . ثم وضع قادة جلالة الملك ...

(21) justified; whose mother was king's sister, mistress of Kush, [...], justified; It is he that is your lord." Then those commanders of His Majesty



hn^c sryw nt pr-nsw hr rdt=sn hr ht=sn m-b3h ntr pn

ومعهم زعماء القصر ، وضعوا أنفسهم على بطونهم (أى إنبطحوا أو سجدوا أرضاً) أمام هذا الإله ،
 And the officials of the palace placed themselves on their bellies before this god,


hr sn t3 wr sp-sn hr rdt i3w n ntr pn hr


وقبلوا الأرض مرارا وتكرارا ، وسبحوا هذا الإله ، بسبب ...

Kissing the ground over and over again, and giving praise to this god because of ...

(22) 
knw ir=f n s3=f mr=f Nsw-bity [I-s-p-r-t3] nḥ dt k pw ir.n hm=f i h^c m-b3h


(22) الشيء الجبار الذي فعله لإبنه الذي يحبه ، ملك الأرض العليا والسفلى [أسبelta] فليعيش للأبد ، دخل
 جلالته ليشرق أمام ...

(22) The mighty thing he did to his son whom he loves, the King of Upper and Lower land: [Aspelta], may he live forever. In entered His Majesty to appear before


it=fImn-R^c nb nst-T3wy gm.n=f sdn(w) nbt nw nsw n Kš

والده آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، ووجد جميع تيجان ملك كوش ...


His father, Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, and found all the crowns of the king's of Kush.



hn^c w3s=sn w3h m-b3h ntr pw wn hm=f dd m-b3h ntr pn

ومعهم صولجاناتهم الموضوعة أمام هذا الإله . ظل جلالته يقول في أمام هذا الإله ،


And their dominion-scepters set before this god. His Majesty kept saying in the presence of this god.

(23)


mi n=i Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib Dw-w^cb di=k n=i i3t di mnḥ nn sw m ib=i

(23) تعال إلى ، آمون رع ، سيد عروش الأرضين ، الذي يقيم في الجبل المقدس (جبل البركل) ، حتى تعطيني هنا المنصب ، المفيد ، (على الرغم من) أنه لم يكن في قلبي .


(23) “Come to me, Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Puremountain (Gebel Barkal), that you may here give me the office, the beneficent one, (even though) it was not in my heart



n 3 mr=k di=k n=i sdn n mr ib=k hn^c w3s

من خلال عظمة حبك ، ولكي تعطيني التاج حسب رغبة قلبك ، مع صولجان السيادة .


, through the greatness of your love, and that you may give me the crown according to your heart’s desire, together with the dominion-scepter.



ḥ^c.n dd.in ntr pn iw n(y)=k sdn n sn=k Nsw-bity [I-n-r-Imn] m3^c hrw

فقال هذا الإله: "لك تاج أخيك ملك الأرض العليا والسفلى: [أنلاماني] صادق الصوت .

Then this god said, “Yours is the crown of your brother, the King of Upper and Lower land: [Anlamani] justified.

(24)


[...] mn=f m tp=k mi mn [shmty] hr tp=k iw w3s(=f) m hf^c=k shr=s hftyw=k nbt

(24) [...] سيثبت على رأسك (حتى) كما يثبت [التاج المزدوج] على رأسك ، ويكون صولجانا[ه] في قبضتك (في قبضة يدك) حتى تطيح (تقهر) بكل أعدائك .”

(24) [...]. It shall remain on your head (even) as [the double crown] remains on your head, [his] dominion-scepter being in your grasp so that it may overthrow all your enemies.”

$h^c.n h^c.in hm=f m [.....I-n-r-Imn] [m3s hrw] rdi n=f w3s m hf^c=f$

ثم أشرق جلالته في [.....] [أنلاماني] [إصادق الصوت] . صولجان السيادة يوضع في قبضته (وضع صولجان السيادة في قبضة يده) .

Then, His Majesty appeared in [..... Anlamani], justified. The dominion-scepter being placed in his grasp. Then His Majesty placed himself on his belly before this god,

$wn.in hm=f hr rdt sw hr ht(=f) m-b3h ntr pn$

ثم وضع جلالته نفسه على بطنه أمام هذا الإله (أى سجد أمام الإله) .

(25)

$hr sn t3 wr sp-sn dd=f mi n=i Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib Dw-w^c b [ntr smsw]$

(26) وقبل الأرض عدة مرات ، وقال "تعال إليّ (أنا) آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن الجبل المقدس (جبل البركل) ، الإله الأكبر ...

(26) Kissing the ground over and over again, and said, "Come to me, Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), eldest god,

$hr bnr mrwt \{sdm\} sprw n=f m 3t hr dd[.....n...]$


الحو الحب ، المستجيب (المستمع) للذين يدعونه فى الحال ، وقال [.....] [.....] .

Whose love is sweet, who hearkens to him who petitions him at once [.....]

$di. [k] ^c n h dd w3s nbt snb 3w-ib nbt mi R^c dt i3w ^3 nfr$

وأنت ستعطيهِ الحياة ، الإستقرار وكل السلطان ، و الصحة وكل السعادة . مثل (الإله) رع للأبد والعمر الطويل العظيم والجميل .

That you may grant life, stability, and all dominion, health and all happiness, like Ra (has), forever, and a long, good old age.

(26) 
di={k} s{3}=i[...] wnw m h3(w)=i nn rdt.n=k sdr [...] im=f


(26) أن تمنح ذلك [...] أن تشبع في وقتي دون السماح لك [...] الاستلقاء فيه

(26) That you may grant that [...] be sated in my time without [your letting ... lie down in it],


di=k [.....]=sn m hf di mrt m hnw Kš


التي قد تمنح [...] لهم كنعبان ، حتى تضع الحب في داخل كوش .

That you may grant ... them as a serpent, that you may put love in Kush—

(27) 
[.....]=sn iw ib=f di=k mrt m [.....] dd.in ntr pn [.....]


(27) [...] إن الذي يريده أن تمنح الحب في [...] قال هذا الإله [...].

(27) [...] which he desires, and that you may grant love [...]. Then this god said, “[...]”


[... ..]=k r 3w=sn nn dd=k h3 n=i r=s r nhh dt


أنت ، جميعهم ، دون أن تقول ، "هل كان ذلك لدي" ، حول هذا الموضوع ، إلى أبد الأبدان .

You, all of them, without you saying, ‘Would that I had’, about it, for ever and ever.”

(28) 
pr pw ir.n [.....] hwt-ntr r-hnw mš^c=f mi w{bn} [.....] mš^c=f r 3w=f

(28) خرج [جلالته من] المعبد إلى وسط جيشه .

(28) Out came His Majesty [from] the temple-compound into the midst of his army,

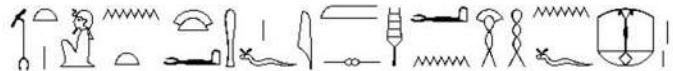

hr nhm wr sp-sn hrw [...] ib=sn ndm r 3 wr hr rdt i3w n hr=f dd=sn

ثم صاح (الجيش) كله صرخة عالية جدا [...] ، وقلوبهم فرحة ، والثناء على جلالة الملك ، وقال:

Then this entire army raised a very loud cry... , their hearts being exceeding glad, giving praise to His Majesty, and said,


(29) 
ii [.....] mi=sn [.....] m hnw mš^c=k h^q[.....] mi R^c dt

(29) هلموا (تعالوا) [.....] مثلهم [.....] فى وسط جيشك ، يشرق [على عرش حورس] مثل رع للأبد .
 (29) “Welcome, [...] like them [...] in the midst of your army, appearing [on the throne of Horus] like Ra, forever.”


w3st i nt h^c hm=f im=s h^c.n w3h n=f hbw

.... ثم أشرق جلالته بينها و أقام المهرجانات .

.... His Majesty's appearance: then he instituted festivals

(30) 
 [.....]sn[.....] dmd hnk^t 140

(30) [.....] الجملة 140 جرة (من) الجعة .

(30) [.....] total: beer 140.

التعليق على اللوح ومحتوياته:

- السطور 1 - 14 ؛ يبدأ النص الرئيسي بتاريخ اللوح ولقب الملك الكامل . ثم مقدمة طويلة للقرار الشفوي لآمون نبته بشأن الشخص سيخلف الملك أنلامانى و إعلان وفاة الملك أنلامانى فى السطرين (2 و 4) ، يرى Haycock أن هذا تقليد ملكى أفريقى أكثر منه فرعونى⁴³ .
- فى السطور 14 - 16 يقرر ممثلو الشعب عرض الأمر على آمون رع نبته .
- فى السطور 16 - 18 يقودهم الكهنة إلى حضور الإله ، أولاً يتم تقديم "إخوة الملك" ثم أسبلتا لوحده .
- الأسطر (19-21) إضفاء الشرعية على أسبلتا بواسطة آمون رع .
- السطور 22 - 27 الحوار المقدس بين الملك والإله الذى سيهبه تاج أخيه أنلامانى ، والحياة ، الإستقرار وكل السلطان ، و الصحة وكل السعادة . مثل (الإله) رع للأبد والعمر الطويل العظيم والجميل .
- ثم الصلاة من أجل الملك وإصدار المرسوم .
- أخيراً السطور 28 - 30 يتم فيها تقديم الملك للشعب ، إذ يخرج الملك من المعبد متوجاً وسط جنوده ، وهو يصبح أن هلموا وتعالوا لرؤية الملك يشرق على عرش حورس للأبد ، ثم أخيراً إقامة المهرجان .
- نلاحظ الكشط الكامل لأسماء الملك أسبلتا وأسماء والدته نسالسا الواردة فى اللوح 15 مرة (خرطوشاً) .

⁴³ Haycock, 1965, p. 468

لوح العقاب للملك أسبelta

- مقدمة:

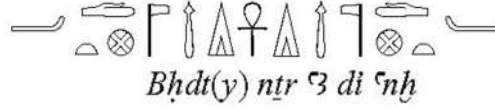
تم نقل هذا اللوح وألواح أخرى كما ورد سالفاً في أكثر من موضع ، من جبل البركل إلى مصر عام 1862م ، بعد الكشف عنه في بهو الأعمدة الأول بمعبد آمون ، ضمن الألواح الحجرية الأخرى كما ورد ذكره سابقاً ، سجل بالمتحف المصرى (بالرقم JE 48865) ويعرض الآن بمتحف النوبة بأسوان .
يؤرخ بالعام الثانى من حكم الملك اسبelta ، نلاحظ كشط إسم الملك بعناية وقصد من على اللوح ، وكذلك محو وجه الملك الذى يظهر فى المنظر العلوى من اللوح . وقد تم إعادة رسم وجه الملك فى زمن لاحق ولم يعاد نقش الإسم ، النص الأساسى يقع فى 10 أسطر أفقية ، ويتعلق بمعاينة كهنة معبد آمون نظير جرم إرتكبوه ، كما سيتضح من الترجمة الكاملة لأحداث هذا اللوح .



شكل (19) لوح الملك أسبelta (العقاب) عن : (Budge 1907, p. 71)

المنظر العلوى :

فى المنظر العلوى للوح نصف الدائرى ، نرى كما فى كل الألواح الملكية ؛ قرص الشمس المجنح الذى يمثّل منتصف اللوح ، والذى تتدلى من على جانبيه حيتا الكوبرا ، وأسفل هذا مباشرة نص قصير فى منتصف اللوح تتوسطه كلمة العنخ (الحياة) ويتكرر النص ناحية اليسار وناحية اليمين :



وترجمته : بحدت (مدينة تل البلمون فى شمال مصر كما ورد سابقاً) المعبود العظيم ليعطى الحياة .
أسفل هذا ؛ المنظر الرئيسى ونرى فيه : فى المنتصف وبجسم أكبر يقف الإله آمون رع الجبل المقدس (جبل البركل) برأس كبش ، وعلى رأسه تاجه المعروف ذو الريشتين وقرص الشمس بحية الكوبرا ورداء النمى ، ممسكاً بيده اليمنى عصا الواس ، بينما تتدلى يده اليسرى إلى جانبه حاملاً علامة العنخ (الحياة) . يتجه ناحية الملك أسبلتا الذى يقف فى أقصى يسار المنظر ، لقدم بكلتا يديه تمثال الماعت (الحق والعدالة) ، على رأسه التاج الكوشى المعروف (على هيئة طاقة) تتدلى من فوق رأسه حيتا كوبرا لتنهض فوق جبهته ، الملك يرتدى رداء الشنديت فى وسطه ورداءاً آخر شفافاً أطول منه يظهر ساقيه . على اليمين خلف الإله آمون رع تقف الإلهة موت ربة السماء ، و من خلفها الإله خنسو ، بتاجه الذى على هيئة القمر وحية الكوبرا ممسكاً بكلتا يديه شارات الحكم وعصا الواس ، عمود الجد وعلامة العنخ . أما الآلهة وبينهم وفوق الملك نصوص كتبت فى وضع رأسى .

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

(1) *Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib Dw-w^cb* (2) *dd mdw di.n(=i) n=k 'nh w3s nb* (3) *nfr ntr nb T3wy* (4) [...] *'nh dt* (5) *dd mdw di.n(=i) n=k snb nb* (6) *Mwt nb(t) pt hnw* (7) *dd mdw di.n(=k) 3wt-ib nb* (8) *Hnsw m W3st* .

(1) آمون رع سيد عروش الأرضين الذى يسكن (حرفياً فى قلب الجبل المقدس) فى الجبل المقدس (جبل البركل) (2) قول: " أنا أعطيت لك كل الحياة والسيادة (3) الإله الطيب سيد الأرضين (4) [...] ليعش للأبد (5) قول: " أنا أعطيت لك كل الصحة (6) (الإلهة) موت سيدة السماء وسيدة الآلهة (7) قول: " أنا أعطيت لك كل السعادة (8) (الإله) خنسو فى طيبة .

(1) Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal). (2) Utterance: "I have given you all life and dominion".(3) The good god, lord of Two-lands (4) [...], may he live forever. (5) Utterance: "I have given you all health."(6) Mut, Lady of Heaven, mistress of the gods. (7) Utterance: "I have given you all happiness". (8) Khons in Dominion (Thebes).

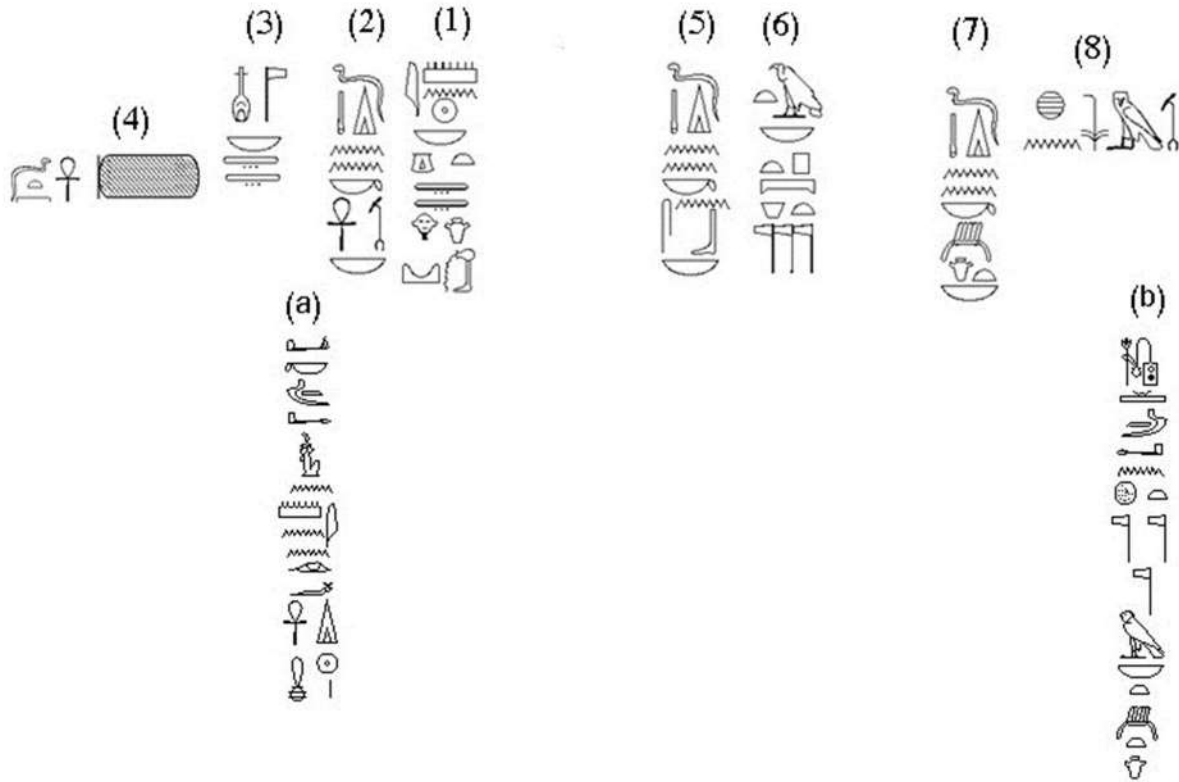
(a) أسفل يد الملك التي تقدم تمثال العدالة والحق (ماعت) $hnk m3^c(t) n'Imn n ir=f di ^c nh mi R^c$

سطر واحد رأسى كتب من اليمين إلى الشمال: إعطاء العدالة (ماعت) لآمون ليعطى الحياة مثل (الإله) رع
Presenting Maat to Amon that he (the king) granted life like Ra.

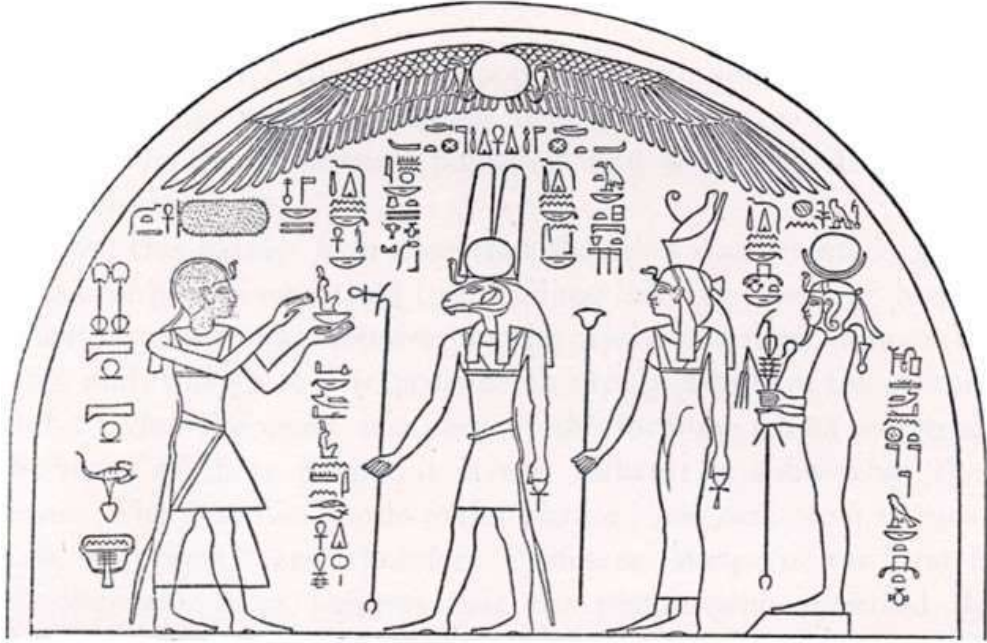
(b) خلف الإله خنسو ، سطر واحد رأسى كتب من الشمال إلى اليمين: $sš m3^c n Psdt Hr nb 3wt-ib$
الكاتب الحقيقي لتاسوع حورس سيد السعادة .

The true scribe of the Ennead of Horus, lord of happiness.

(ما نراه خلف الملك هي رسوم لرموز سحرية Magical symbols)



شكل (20) نصوص المنظر العلوى للوح العقاب (تصميم الكاتب)



شكل (21) المنظر العلوي للوح الملك أسبلتا (العقاب) عن : (Budge 1907)

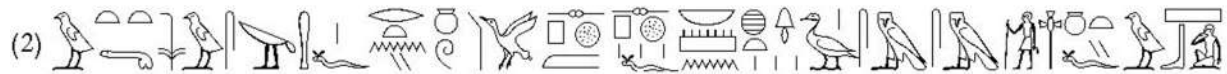
ترجمة النص الرئيسي :

يتمثل النص الرئيسي للوح العقاب من عشرة أسطر أفقية سجلت من اليمين للشمال :

(1) 
nfr ntr mitw R^c Itm š3^c rh mnit pd nmtt snnw Itn dd t3w r fnd nb s^cnh=f rhyt it m
sh̄m=f mi

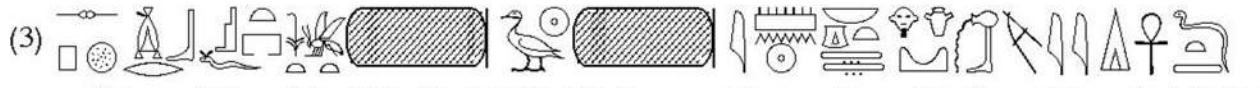
(1) الإله الطيب ، شبيه رع ، أتوم من الأزل ، الذى يعرف مركز الإرساء ، الواسع الخطى ، صنو أتون ، الذى يعطى الهواء لكل أنف ، الذى سيحيى الضعفاء ، الذى يستولى بقوته مثل ...

(1) The good god, likeness of Ra, Atum of the beginning, who knows the mooring-post, far striding, counterpart of Aton, who gives breath to every nose, that he may vivify the lapwing-people, who seizes by his power like ...

(2) 
wtt sw ššm ḥm=f r tnw sp spw=f nb mnḥ s3 smsw ndty it=f wšb


(2) الذى أنجبه ، الذى يقود جلالته فى كل مناسبة ، وكل مشروع له هو مشروع مفيد ، الإبن الأكبر الذى يحمى والده ، الذى يجيب ...

(2) The one who begot him, who leads His Majesty on every occasion, his every venture being an excellent one, eldest son who protects his father, who answers.

(3) 
*sp db3 st=f Nsw-bity [Mr-k3-R^c] S3-R^c [I-s-p-r-t3] mry 'Imn-R^c nb nst T3wy hr(y)-ib
 Dw-w^cb di 'nh dt*

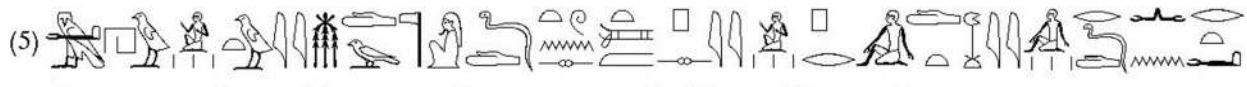
(3) بمناسبة إعادة الجلوس على عرشه (كرسيه) ملك الأرض العليا والسفلى [محبوب روح رع] ابن رع [أسبلتا] محبوب آمون رع سيد عروش الأرضين الذي يسكن في قلب الجبل المقدس (جبل البركل) ليعطي الحياة للأبد.

(3) On the occasion of replacing (him = his father) (on) his throne, the King-of-Upper-and-Lower-Egypt: ["Ra-is-One-whose-ka-is-loved"], the Son-of-Ra: Aspelta, beloved of Amen-Ra, lord of the Thrones of Two-lands, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), given life forever.

(4) 
*h3t-sp 2 nt h^c=f iw hm=f hr nst Gb wd.n hm=f r hwt-ntr nt it=f 'Imn-n-Npt hr(y)-ib
 Dw-w^cb r šn^c*

(4) في السنة الثانية من شروقه (من تتويجه) . جلس جلالته على عرش قب ، سار جلالته إلى معبد والده آمون نبتة الذي يسكن في الجبل المقدس (جبل البركل) لطرد ...

(4) In the second year of his appearance. His Majesty being seated on the throne of Geb, His Majesty proceeded to the temple-compound of his father, Amon of Napata, who dwells in Pure-mountain (Gebel Barkal), to expel ...

(5) 
mhw twy msd ntr dd.tw n=s Tm.p.s.y-p.r-d.t.h3.y r dd nn rdt


(5) الأسرة التي يكرهها الإله ، التي تسمى تمبسي بر دتخايي (إسم أسرة مروية ؟) قائلاً : لا تدع ...

(5) That family which the god hates, called (a Meroitic name?), saying, "Don't let

(6) 
*'k=s n r hwt-ntr nt 'Imn-n-Npt hr(y)-ib Dw-w^cb hr mdt pfy bwt pw dd=f ir=s n m
 hwt-ntr nt 'Imn ir=s n*

(6) يدخلوا إلى معبد آمون نبتة الذي يسكن في الجبل المقدس (جبل البركل) ، بسبب الأعمال التي قاموا بها في معبد آمون . (حيث) فعلوا ...

(6) They enter the temple-compound of Amon-of-Napata, who resides in Pure-mountain (Gebel Barkal), because of that deed—it is an abomination (even) to utter it—which they did in the temple-compound of Amon. They did ...

(7) 
mdt nn wd.n ntr ir sw ir=sn w3w(3) m ib=sn m sm3 s n wn bt3=f nn wd.n ntr

(7) الأعمال التي يحرمها الإله . لقد فعلوا تأمراً في قلوبهم ، أي قتلوا رجلاً بريئاً من أى جريمة ، وبدون تصريح من الإله ...

(7) A deed, which the god had forbidden. They made a plot in their hearts; namely, killing a man who was innocent of any crime, without the god having decreed.

(8) 
ir=f rdt.n ntr dd=sn m r3=sn [..]sn n mr shpr 3^b(t)=sn sm3.n=f st ir m sb-n-sdt

(8) القيام بذلك". تسبب الإله في أن يقولوا بأفواههم (الخاصة) "[...] هم" ، رغبة في إحداث قمعهم . فذبحهم ، وجعلهم كالتقربان المحروقة .

(8) Doing it." The god caused that they say with their (own) mouths, "[—] them", in a desire to bring about their suppression. He slaughtered them, (they being) made into a burnt-offering,

(9) 
*r rdt snd hmw-ntr nb w^b nb ^k=sn hr ntr pn šps n ^3 n b3w=f n wr n shm dd hm=f
 ir hmw-ntr nb w^b nb ir(.ty.)sn sp m r3w-pr*

(9) أن يجعل كل كاهن وكل كاهن مقدس يخافون عندما يدخلون حاملين هذا الإله النبيل ، لعظمة قوته ولعظمة بأسه . قال جلالته : إن كاهن وأى كاهن مقدس يقوم بعمل خاطئ في المعابد ، [يدمر]

(9) To cause every prophet and every priest to be afraid when they enter bearing this noble god, through the grandness of his might, through the greatness of his power. His Majesty said, As for every prophet and every waab-priest who shall do a misdeed in the temples, [destroy]

(10) 
*st n(n) rdt hpr rdwy hr s3tw n(n) rdt smn iw^w hr s3=sn hr nty n ^pr hwt-ntr m wh3w=s
 grg=s pw šw=s im*

(10) لهم ، دون السماح لأقدامهم أن تكون على الأرض ، دون السماح لورثتهم بالاستقرار من بعدهم ، حتى لا تكتسب المعابد خطيئته. هذا هو أساسها ، كونها خالية منها / منهم " .

(10) For them, without allowing (their) feet to be on earth, without letting their heirs be established after them, in order that the temple-compound not acquire its/their sin. That is its foundation, its being free from it/them."

ملخص أحداث اللوح :


يتسم محتوى اللوح بأنه ذو عبارات قليلة واضحة ومباشرة .

– يبدأ النص الرئيسي بسرد المدح للملك أسبلتا (السطور 1 - 3) ؛ ووصفه بالعبارات التي توضح أنه محبوب من قبل الآلهة وأنه ابن الآلهة آمون رع جبل البركل ، الذى أنجبه ، وهو ابنه الأكبر الذى يحميه .

– (فى السطور 4 - 8) يدلّف النص مباشرةً إلى الموضوع الأساسى ؛ فيذكر أنه فى العام الثانى من شروقه (من جلوسه على العرش) سار الملك أسبلتا فى موكب من حاشيته ، ودخل إلى معبد آمون الكبير بجبل البركل ، وذلك لكى يقوم بطرد الأسرة التى يكرهها الإله ، وإسمها تمبسى بردتخايي (يرجح أنه إسم مروى محلى) ومنعهم من دخول المعبد ، (منعهم من دخول المعبد فيه إشارة لقتلهم) وذلك بسبب الأعمال التى قاموا بها فى المعبد⁴⁴ . ويقوم الإله بجعلهم يعترفون بالجريمة (يقولون بأفواههم) لينالوا العقاب المناسب ، و تم قتلهم وحرقتهم وجعلهم مثل القرابين المحروقة .

– (فى السطر 9 - 10) فى هذا العقاب تهديد لكل الكهنة من فئة حملة القارب المقدس للإله آمون بأن يخافوا من عظمة وقوة الإله وشدة بأسه ، وأن أى كاهن كان ؛ يقوم بعمل سىء فى المعبد سيتم معاقبته ، ولن يسمح لأقدامه أن تسير على الأرض ، ولا لورثته بالبقاء ، حتى لا تكون المعابد مكاناً للخطيئة . فى هذا إشارة إلى أن القتلة المذنبين هم من طبقة الكهنة وربما من الذين يحملون القارب المقدس ذوو الرتبة العليا .

– نلاحظ الكشط المتعمد والكامل لإسماء الملك أسبلتا من على اللوح .

– بصورة عامة يمكن القول عن التيجان الكوشية التى كان يضعها هؤلاء الملوك والملكات على رؤوسهم ؛ فمن الواضح أن المصطلحات المستخدمة فى الوثائق الكوشية للتعبير عن تيجانهم الملكية ؛ لا تتوافق مع المصطلحات المصرية للتيجان الملكية ، وأهم هذه التيجان الكوشية وأكثرها تميزاً هو التاج الشبيه بالطاقيّة  (cap-crown or skull-crown) والذى عبرت عنه النصوص بالإسم *sdn* الذى ذكر ثلاث مرات

فى لوح الإنتخاب للملك أسبلتا ، وهناك ثلاث أسماء أخرى لهذا التاج ظهرت بتتابع زمنى بدءاً من القرن السابع إلى الثالث قبل الميلاد⁴⁵ . ولعل أكثر ما يميزه البساطة ، وحيثا الكوبرا اللتان تعبران عن أن صاحب التاج يتمتع بحكم الأرضين الجنوبية والشمالية ، وإن لم يكن كذلك فكما هو معروف إنتهى حكم الأرض الشمالية (كيمييت) بعد هزيمة تانوت آمون من قبل الآشوريين ، حينما شرع فى تحقيق حلمه كما ورد فى لوحه فى هذا الكتاب . وقد بذل ملوك مصر المعاصرين و اللاحقين لملوك كوش جهداً موثقاً لكشط وإزالة إحدى هذه الحيات وترك واحدة فقط على جباه صور وتمثيل ملوك كوش لتعبر عن حكمهم لأرضهم الجنوبية فقط .

⁴⁴ Pope 2014, p. 129

⁴⁵ Pompié 2010, p. 495

لوح التبنى للملك أسبelta

— مقدمة :

كما ذكر سابقاً ؛ فى عام 1862 م تم نقل خمس ألواح حجرية كشف عنها بمعبد آمون بجبل البركل إلى القاهرة ، بناءً على أوامر الحاكم التركى حينها ، ونقل معها لوحين آخرين هما لوح الملك نستاسن من منطقة دنقلا العجوز وقد نقل إلى ألمانيا حيث يعرض فى متحف برلين ، والآخر لوح التبنى للملك أسبelta الذى ربما جاء من معبد آمون (الثور فى أرض القوس) بصنم أبودوم ، الذى شيده الملك تهارقا وشيد فيه الملك أسبelta أيضاً مقصورة صغيرة مثل ما فعل فى معبد آمون بالكوة ، وقد نقل هذا اللوح إلى فرنسا حيث يعرض الآن بمتحف اللوفر بباريس ، بينما بقيت الألواح الخمس الأخرى بالمتحف المصرى وأخذت أرقام هذا المتحف ، وهى لوح النصر للملك ببعنخى ، لوح اللحم للملك تانوت آمون ، لوحى الإنتخاب والعقاب للملك أسبelta واللوح الخامس هو لوح حوليات الملك حر سيوتف⁴⁶.



شكل (22) رسم لوح التبنى عن: (Budge, 1907, p. 67)



صورة رقم (4) للوح التبنى من متحف اللوفر
[Stèle d'Aspelta - Louvre Collections](https://www.louvre.fr/en/oeuvre-notices/stele-daspelta)

⁴⁶ Reisner, 1921, p. 59

لوح التبنى ؛ يؤرخ للعام الثالث من حكم الملك أسبلتا اللوح ، كما سبق ذكره يعرض حالياً بمتحف اللوفر بفرنسا (بالرقم C 257) ، يبلغ إرتفاع اللوح 76 سم ، عرضه 45,3 سم وسمكه 25 سم ، من حجر الجرانيت .

المنظر العلوى للوح :

يصور المنظر أعلى اللوح الملك أسبلتا واقفاً وعلى رأسه تاج ذو الريش الأربعة وحية الكوبرا على جبينه ، بينما تتدلى عصابة التاج الكوشى (الطاقية) من خلفه ، يرتدى الشنديت ورداءاً طويلاً شفافاً وينتعل الصندل ، يقدم تمثال العدالة (ماعت) لأبيه آمون رع (الثور فى أرض القوس) أى آمون رع معبد صنم ، برأس آدمى وبتاجه ذى الريشتين من فوق قرص الشمس ، ممسكاً بعصى الواس بيده اليسرى بينما تتدلى اليمنى إلى جانبه ، وخلف الإله آمون رع تقف الإلهة موت ترتدى التاج المزدوج ، تضع يدها على كتف الإله آمون وتمسك بالأخرى العنخ رمز الحياة ، ومن خلفها الإله خونسو بهيئته المعهودة وتاج القمر على رأسه . خلف الملك تقف ثلاث نساء: الملكة نسالسا ، الملكة ماديكن والثالثة الملكة الأميرة خب بحجم أصغر⁴⁷ ، وثلاثتهن يحملن آلة الإيقاع (الشخشيخة) بيد ويرقن سائلاً من فازه كقربان باليد الأخرى ، يرتدين رداءً طويلاً وينتعلن صندلاً شبيه بصندل الملك ما عدا الملكة خب تبدو حافية القدمين أو بصندل مختلف . كل المنظر العلوى تحت قرص الشمس المجنح وحيتا الكوبرا تتدليان على جانبي قرص الشمس .



شكل رقم (23) المنظر العلوى للوح التبنى عن : Budge 1907

ترجمة نصوص المنظر العلوى :

- (1) أمام الإله آمون (2) أمام الإلهة موت (3) أمام الإله خنسو (4) أمام الملك أسبلتا (5) أمام الملكة نسالسا (6) أمام الملكة ماديكن (7) أمام الأميرة خب .

⁴⁷ Gozooli 2009, p. 190



شكل (42) نصوص المنظر العلوي للوح التبنى (الكاتب)

(1) *dd mdw di.n(=i) n=k di 'nh nb Imn-R^c k3 n T3-sti* (2) *Mwt irt r^c nbt pt di 'nh dt* (3) *Hnsw di 'nh nb dt* (4) *Nsw-bity Mry-k3-R^c S3-R^c I-s-p-rw-t3* (5) *snt-nsw mwt-nsw hnwnt n Kš Nn-s-r-s3* (6) *snt-nsw hmt-nsw [...] M-d-k-n* (7) *snt-nsw s3t-nsw hnwnt t3 Hb.*

(1) قول: أنا أعطيت لك أعطيت كل الحياة للأبد ، آمون رع ثور أرض القوس (معبد صنم) (2) موت عين رع ، سيدة السماء ، لتعطى كل الحياة للأبد (3) خنسو ليعطى كل الحياة للأبد (4) ملك الأرض العليا والسفلى مرى كا رع (محبوب روح رع) ، ابن رع أسبلتا (5) أخت الملك و أم الملك سيدة كوش نسالسا (6) أخت الملك وزوجة الملك ماديكن (7) أخت الملك وابنة الملك سيدة الأرض خب .

(1) Utterance: "I have granted you 'given all life' forever." Amen-Ra, Bull of Bow-land (Sanam). (2) Mut, the Eye of Ra, Lady of Heaven, grants all life. (3) Khons. Given all life, forever. (4) The King-of-Upper-and-Lower-Land: "Ra-is-One-whose-ka-is-loved", the Son-of-Ra: Aspelta. (5) The king's sister and king's mother, the mistress of Kush, Nasalsa. (6) The king's sister and king's wife [of the Living one], Madiken. (7) The king's sister and king's daughter, (2) the mistress of the land, Kheb.

ترجمة النص الرئيسي :

النص الأساسى للوح يقع فى 23 سطراً أفقياً كتب من اليمين للشمال ، يتحدث عن تبنى الملكة خب فى منصب كهوتى كانت تحمله قبلها الملكة ماديكن :

(1) *h3t-sp 3 3bd 4 3ht 24 hr hm n Hr Nfr-h^c Npty Nfr-h^c*

(1) السنة الملكية 3 ، الشهر الرابع من موسم الفيضان ، (اليوم) 24 ، تحت جلالة حورس "الجميل

الإشراق" ، السيدتان "الجميل الإشراق"

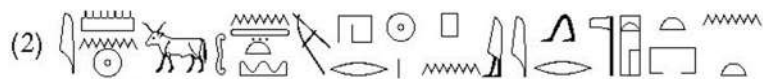
(1) Regnal year 3, fourth month of the season of Inundation, (day) 24, under the Majesty of Horus, "Whose-appearances-are-beautiful", Two-Ladies, "Whose-appearances-are-beautiful"



Hr-nbw Wsr-ib Nsw-bity Mr-k3-R^c S3-R^c I-s-p-rw-t3 'nh dt

حورس الذهبي "الذي قلبه قوى" ، ملك الأرض العليا والسفلى: "محبوب روح رع" ، ابن رع: أسبelta ، ليعيش للأبد ، ...

Golden-Horus, "Whose-heart-is-strong", the King-of-Upper-and-Lower-Land: "Ra-is-One-whose-ka-is-loved", the Son-of-Ra: Aspelta, living forever ...



mr(y) Imn-R^c k3 T3-sti hrw pn {n} ii r hwt-ntr nt

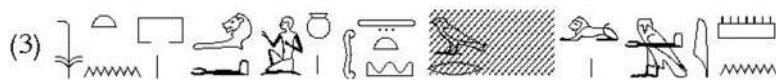
(2) محبوب آمون ثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) . في هذا اليوم {من} المجيء إلى معبد ...
(2) Beloved of Amon, Bull of Bow-land (Sanam). On this day {of} coming to the temple-compound of



Imn-R^c k3 n T3-sti i.ir wrw nw hm=f imy-r3-htmw nt

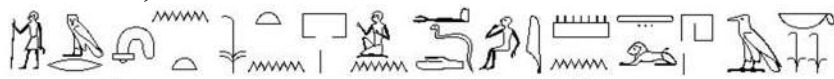
معبد آمون رع ، ثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، وهو ما فعله مسؤولو جلالتة (أي): المشرف على أختام ...

Amen-Ra, Bull of Bow-land (Sanam), which the officials of His Majesty did (namely): he overseer of the seals of ...



pr-nsw h3ty-^c nw T3-sti imy-r3 [...] Rw-m-Imn

(3) بيت الملك ، حاكم أرض القوس (السودان) ، والمشرف على [...] رو مي أمانى (إسم) ...
(3) The king's house, the Count of Bow-land (Sudan), and overseer of the [...] Ro-mi-amani;



imy-r3-htm nt pr-nsw n 'dd Imn-t3-rw-h3-k-nn

المشرف على ختم بيت الملك أجد أمانى - تو - رو - ها - ك - نن .
The overseer of the seal of the king's house of Ajed, Amani-to-ro-ha-k-nen.



imy-r-htm nt pr-nsw n Wd3t[...] 3 Imn-s3-k-nn

(4) المشرف على ختم بيت الملك وجات [...] - أ - أمانى - سا - ك - نن .
(4) The overseer of the seal of the king's house of Edjo, [—]-a-Amani-sa-k-nen;



imy-r-htm nt pr-nsw I-n3-w3-s3-sw

المشرف على ختم بيت الملك إ - نا - وا - سا - سو -

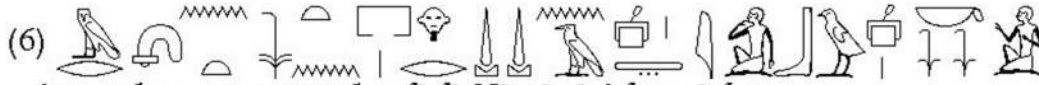
The overseer of the seal of the king's house of I-na-wa-sa-su



K3-r3-Imn-t3-nn imy-r-htm nt pr-nsw n Hnt-d-š-r-t[...] s3-m-hy-nn

(5) كا - را - آمون ، المشرف على ختم بيت الملك خنت دشر [...] سا - إم - خي - نن .

(5) Ka-ro-Amani-to-nen; the overseer of the seal of the king's house of [Khent]-desheret, [--]-sa-m-khi-nen;



imy-r-htm nt pr-nsw hr-d3d3 N3-s3-t3-i-bw-s3-k-nn

(6) المشرف على ختم بيت الملك حر - جاجا - نا - سا - تا - إ - بو - سا - ك - نن .

(6) The overseer of the seal of the king's house, chief of the tribunal, Na-sa-to-i-bu-sa-k-nen;



hr(y)-sš in Kš M-r3-b-y-w3-Imn

الكاتب الكبير لكوش إم - را - ب - ي - وا - أمانى .

The chief scribe of Kush, Ma-ra-b-i-wa-amani

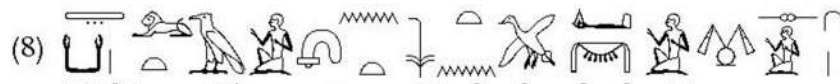


sš-nsw imy-r3-šnwt Hnsw-i-ir-di-s imy-r3-htm n W3-r-r nw T3-Sti I-r-t3 sš-nsw n šnwt

(7) كاتب الملك والمشرف على مخزن القلال ، خونسو - إي - إير - دي - إس المشرف على ختم وا - رر -

التابع لأرض القوس (السودان) ، إرتا ، كاتب الملك لمخزن القلال ...

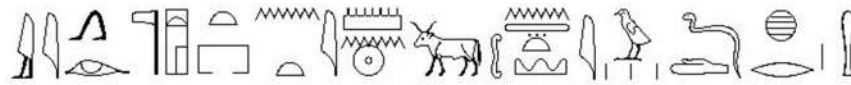
(7) The king's scribe and overseer of the granary, Khonsortais; the overseer of the seal of Wa-rer of Bow-land (Nubia), Arto; the king's scribe of the granary,



T3-k3-rw-t3 htmw nt nsw P3-dī-nbw dmd s 11

(8) تا - كا - رو - تا ، خاتم الملك ، با - دي - نبو ، جملة (عدد) 11 رجل .

(8) Ta-ka-ru-ta; the sealer of the king, Petenub; a total of eleven men,



ii r hwt-ntr nt Imn-Rc k3 n T3-Sti iw=w dd hr hm

الذين جاءوا إلى معبد آمون رع الثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، قائلين لجلالة ...

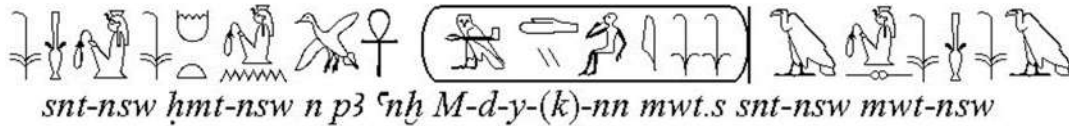
Who came to the temple-compound of Amen-Rê, the Bull of Bow-land (Nubia).

Saying to the majesty



(9) لحورس الفرعون ولكهنة آباء إله هذا المعبد ...

(9) Of Horus Pharaoh and to the prophets and god's-fathers of this temple-compound,



(هي) أخت ملك و زوجة ملك الأحياء ماديكن ، (التي) والدتها أخت ملك ووالدة ملك ...

(She is) the king's sister and king's wife of the Living One, whose mother is the king's sister and king's mother,



(10) سيدة إكش (كوش) نسالسا وضعت الفرعون (البيت العظيم) أماني - [..] - رو أمام ...

(10) The mistress of Ekoosh (Kush), Nasalsa, that placing Pharaoh Amani-[—]ru before ...

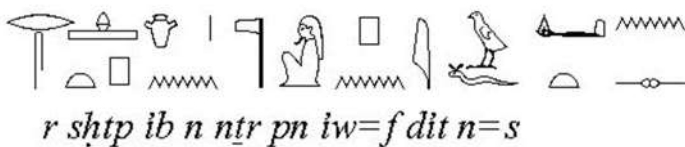


(أمام) والده آمون الثور في أرض القوس (صنم أبو دوم) ليكون (ضارب) الشخشخة (آلة إيقاع) ، واضعاً ...
 His father Amon, the Bull of Bow-land (Nubia) to be the sistrum-player, placing..



(11) (واضعاً) إناء سوائل من الفضة في يدها اليسرى ، ووضع الشخشخة (آلة الإيقاع) في يدها اليمنى .

(11) A libation bucket of silver in her left hand, placing a sistrum of silver in her right hand,



It is her children. It is her children,

(15) 
n3y=s hrdw iw=w mn r hh dt


(15) أطفالها الدائمين إلى أبد الأبدين .

(15) Children, enduring forever and ever.


iw bn iw=w šcd (n)-im=w r hh dt ir p3 nty iw=f smn


دون أن يقطعها أحد إلى أبد الأبدين . هو نصب (ثبت) ...

Without anyone cutting them off forever. As for the one who causes this decree

(16) 
wd tn m hwt-ntr nt 'Imn-Rc k3 n T3-Sti iw=f hr hsw n 'Imn

(16) هذه الوثيقة (المرسوم) في معبد التابع لأمون رع الثور أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، بينما هو يؤدي مدائح (الإله) أمون رع .

(16) This decree in temple-compound of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), he enjoys the praises of Amen-Ra,


s3=f mn hr nst=f ir p3 nty iw=f rmnw

إبنة دائم على كرسيه (عرشه) ، أما بالنسبة لمن ينقل (أو يحرك) ...

His son enduring on his seat (throne). As for the one who removes ...

(17) 
wd tn m hwt-ntr nt 'Imn-Rc k3 n T3-Sti

(17) هذه الوثيقة في معبد أمون رع الثور في أرض القوس (معبد صنم ابودوم) ، ...


(17) ...this decree in the temple-compound of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan),


iw=f šcd n 'Imn iw=f nhh n Shmt nn s3=f

هو سيكون (معرض) لسكين أمون رع ، وهو سيكون (معرض) للانفجار الناري لسخت ، و ابنه ليس ...

He is (destined) for the knife of Amen-Ra, he is (destined) for the fiery blast of Sekhmet, his son not ...

• الشهود :


(18) 
mn hr st=f m-b3h hm-ntr 2-nw 'Imn-R^c k3 n T3-Sti W3-h-m-ny-Imn

(18) خالد على كرسيه (عرشه) ، أمام الكاهن الثانى الخاص بآمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) وا - ها - إم - نى - أمانى .

(18) Enduring on his seat. Before the second prophet of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), Wa-h-m-ni-Amani


m-b3h hm-ntr 3-nw 'Imn-R^c k3 n T3-Sti T3-nn-Imn

أمام الكاهى الثالث التابع لآمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) تا - إن إن - أمانى .
 Before the third prophet of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), Ta-nen-Amani.

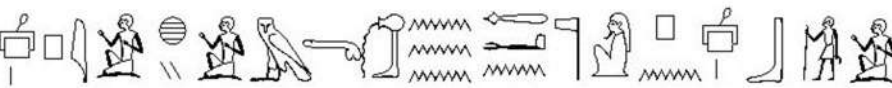
(19) 
m-b3h hm-ntr 4-nw <n> 'Imn-R^c k3 n T3-Sti T3-nn-bw-t3

(19) أمام الكاهن الرابع التابع لآمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) تا - إن إن - بو -
 (19) Before the fourth prophet of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Nubia), Ta-nen-bu-ta.

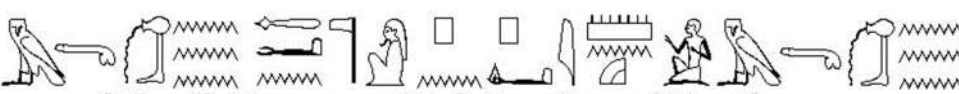

m-b3h sš mdw-ntr n 'Imn-R^c k3 n T3-Sti [...]n m-b3h w^cb 3 n ntr pn

أمام كاتب كلمات الإله آمون رع الثور فى أرض القوس (معبد صنم ابودوم) [..]إن ، أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله ...

Before the scribe of the god's words of Amen-Ra, the Bull of Bow-land (Sudan), [...]n. Before the great priest of this god,

(20) 
s3-p-i-hy m-b3h w^cb 3 n ntr pn S3-b-wr

(20) سا - ب - إ - خى ، أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله سا - ب - ور .
 (20) Sa-p-i-khi. Before the great priest of this god, Sa-b-wer.


m-b3h w^cb 3 n ntr pn P3-di-Imn-Ipt m-b3h w^cb

أمام الكاهن الأعظم لهذا الإله با - دى - أمانى - إيبت ، أمام الكاهن ...

Before the great priest of this god, Peteamenope. Before the great

(21)
ʕ3 n ntr pn Nm-hy-I m-b3h wʕb ʕ3 n ntr pn K3-r3-mwt

(21) الأعمم لهذا الإله نم - خى - إى ، أمام الكاهن الأعمم لهذا الإله كا - را - موت .

(21) Priest of this god, Nem-khi-i. Before the great priest of this god, Ka-ra-mut.

m-b3h wʕb ʕ3 n ntr pn Hnt-r3-hy-wr

أمام الكاهن الأعمم لهذا الإله خنت - را - هى - ور .

Before the great priest of this god, Khent-ra-hi- wr

(22)
m-b3h wʕb ʕ3 n ntr pn K3-r3-t3-nn-Imn

(22) أمام الكاهن الأعمم لهذا الإله كا - را - تا - إن - أمانى .

(22) Before the great priest of this god, Karatanenamani.

m-b3h hry-tp n ntr pn Ns-In-hr m-b3h hry-tp n ntr pn Bs[...]

أمام زعيم هذا الإله نس - إن - حر ، أمام زعيم هذا الإله بس [...].

Before the chief of this god, Esonuris. Before the chief of this god, Bes [...].

(23)
m-b3h hry-tp ntr pn Wn-nfr m-b3h sš hwt-ntr n ntr pn Ns-Mwt

(23) أمام زعيم هذا الإله ون - نفر ، أمام كاتب معبد هذا الإله نس - موت .

(23) Before the chief of this god, Onnophris. Before the scribe of the temple-compound of this god, Esmut.

ملخص أحداث اللوح :

- موضوع اللوح يتلخص فى تبني الملكة خب فى منصب كهنوتى رفيع بمعبد آمون رع (الثور فى أرض القوس) الذى هو معبد صنم ، خلفاً للملكة مادىكن . ويبدأ اللوح بذكر التاريخ العام الثالث من حكم الملك أسبىلتا ، ثم يتلو أسماءه والقابله المحبوب لدى الإله آمون رع الثور فى أرض القوس (صنم) .
- ثم يدلف إلى الموضوع الأساسى ، أنه فى هذا اليوم يجىء الملك أسبىلتا للمعبد ويرفقه مسؤليه من حاملى أختام بيت الملك وجميع الكتبة الملكيين ومنهم المشرفين على مخازن القلال ، ويبلغ عدد هؤلاء المسئولين أحد عشر رجلاً . جميعهم جاءوا إلى المعبد (سطر 8) يبدأ هؤلاء الرجال بالمدح والدعاء للملكة مادىكن ، بصفتها أخت ملك وزوجة ملك والتي ولدتها (أى أمها) هى أيضاً أخت ملك ووالدة ملك ، سيدة كوش الملكة ناسا .
- ثم تبدأ طقوس التبنى (سطر 11) بوضع إناء السوائل الفضى فى يدها اليسرى ، والشخشيخة (الكشكوش) فى يدها اليمنى لتقوم بضربه لتسترضى قلب الإله آمون . الذى وهبها قرابين الخبز اليومى والنبيذ والثيران سيدة الأرض خب . الإبنة الكبرى لأخت الملكة مادىكن ، لها ولأطفالها وأطفال أطفالها إلى أبد الأبدية دون إنقطاع.
- ثم فى السطر (16) يتم وضع هذا العهد فى وثيقة توضع فى معبد الإله آمون رع الثور فى أرض القوس (أى معبد صنم) ، فى إحتفال تتلى فيه مدائح للملك . ثم يتم تحذير من يقوم بنقل أو تحريك هذه الوثيقة من المعبد ؛ أنه سيكون معرضاً لسكين آمون رع ، و للإنفجار النارى من قبل الإلهة (سخت) .
- ثم يأتى ذكر الشهود من كبار كهنة المعبد والكتبة الملكيين للشهادة أمام كاتب المعبد بأسمائهم ووظائفهم ومن ثم تنطلق الإحتفالات وتقديم القرابين للأله آمون رع معبد صنم أبودوم (الثور فى أرض القوس) وينتهى اللوح .
- نلاحظ أن اللوح على درجة عالية من الحفظ ، خاصة أسماء الملك أسبىلتا والعائلة الملكية وكل الواردة أسماءهم فى اللوح ، وذلك يعضد من الرأى الذى يرجح أن اللوح كان محفوظاً بمعبد صنم أبو دوم وليس معبد آمون الكبير بجبل البركل .
- معبد صنم أبودوم شيدته الملك تهارقا ، وكرسه لديانة الإله آمون رع الذى أطلق عليه إسم (معبد آمون رع الثور فى أرض القوس) .



خارطة رقم (1) توضيحية لمواقع معابد آمون الأربعة بحسب أسمائه في فترة نبتة (حتى الآن)

Angelika Lohwasser & Anne Soergel,

2020. *Ein Zeugnis des frühen kuschitischen Königtums Die Stele SNM 1851 vom Jebel Barkal*. Mit einem Beitrag von Finnja Buttermann. Meroitica, Schriften zur altsudanesischen Geschichte und Archäologie. Herausgegeben von Alexandra Verbovsek, Band 28, 2020 Harrassowitz Verlag Wiesbaden

Bonnet, C. and D. Valbelle

2006 *The Nubian Pharaohs: Black Kings on the Nile*. Cairo/New York

Budge, E.A.W.

1907 *The Egyptian Sudan, Its History and Monuments*. London

Dunham, D.

1950 *The Royal Cemeteries of Kush, vol. I: El-Kurru*. Boston.

Dunham, D. and M. F. L. Macadam.

1949 Names and Relationships of the Royal Family of Napata. *JEA* 35: 139-49.

FHN (I) 1994

T. Eide, T. Hägg, R. H. Pierce, and L. Török. *Fontes Historiae Nubiorum: Textual Sources for the History of the Middle Nile Region between the Eighth Century BC and the Sixth Century AD, vol. I: From the Eighth to the mid-Fifth Century BC*. University of Bergen: Bergen.

Gardiner A.

1957 *Egyptian Grammar, Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs*, Tird Edition. Oxford.

Gozooli, R.

2009 “Old Formats, New Experiments and Royal Ideology in the Early Nubian Period (ca. 721–664 BCE)” in: Ladislav Bareš – Filip Coppens – Květa Smoláriková (eds) *Egypt in Transition Social and Religious Development of Egypt in the First Millennium BCE. Proceedings of an International Conference (pp. 183-207)*. Prague, September 1–4, 2009

_____ 2010 Royal Sisters and Royal Legitimization in the Nubian Period (C. 760-300 BC): Taharqo’s Kawa Stelae as a paradigm. In: *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494)*. Warsaw 2010.

_____ 2017 Chronology and Royal Succession in the Kushite Kingdom (664-593 BC). In: C. Jurman, B. Bader & D.A. Aston (eds), *A True Scribe of Abydos. Essays on First Millennium Egypt in Honour of Anthony Leahy*, ISBN 978-90-429-3480-1.

Grimal, N.-C.

1981a. *Quatre ste`les napate`ennes au Muse`e du Caire [=Me`moires publie`s par les membres de l'Institut franc,ais d'arche`ologie orientale 106]*, Le Caire

____ 1981b. *La Ste`le Triomphale de Pi ('ankh) y au Muse`e Du Caire JE 48862 et 47086-47089 [=Me`moires publie`s par les membres de l'Institut franc,ais d'arche`ologie orientale 105]*, Le Caire

Haycock B. G

1965 "The Kingship of Cush in the Sudan" In: *Comparative Studies in Society and History, Vol. 7, No. 4 (Jul., 1965), pp. 461-480*

____ 1968 "Towards a better understanding of the Kingdom of Cush (Napata–Meroe)", *SNR 49, 1-16*

Jean Revez 2014

A Case of Dialing the Wrong Number – The Failed Human Appeal to Ra in Aspelta's Election Stela (Cairo JE 48866). In: *Der Antike Sudan. MittSAG 25 (2014), 211–224*

Kahn D. 2005

The Royal Succession in the 25th Dynasty. In: *Der antike Sudan. MittSAG 16 (2005), 143–163.*

Karlsson M. 2018

Egypt between Kush and Assyria: The Perspective of Tanutamani, King of Kush. Publication from Uppsala University,.

Kendall T. and E.-H. A. Mohamed

2016 *A Visitor's Guide to the Jebel Barkal Temples. The NCAM Jebel Barkal Mission.* Khartoum.

Macadam M. F. L.

1949 *The Temples of Kawa I: The Inscriptions.* Oxford University Press: Oxford

____ 1955 *The Temples of Kawa II. History and Archaeology of the site.* London 1955.

Morkot R.

1999 Kingship and Kinship in the Empire of Kush. In: S. Wenig (Hg.), *Studien zum antiken Sudan. Akten der 7. Internationalen Tagung für meroitistische Forschungen vom 14. bis 19. September 1992 in Gosen/bei Berlin.* Meroitica 15 (1999), 179–229.

Parker, R. A.

1966 "King Py, a Historical Problem," *ZÄS 93 (1966), 11– 114*

Pompei, Amarillis

2010 Names of Royal Kushite Crowns: Some Notes. In: *Between the Cataracts. Proceedings of the 11th Conference of Nubian Studies, Warsaw University 27 August - 2 September (pp. 483-494)*. Warsaw 2010.

Pope, Jeremy,

____ 2014 *The Double Kingdom under Taharqo. Studies in the History of Kush and Egypt, c. 690–664 BC*. Leiden: Brill.

____ 2018 History and the Kushite Royal Inscriptions. in: Emberling, Geoff, and Bruce Williams (eds.) *The Oxford Handbook of Ancient Nubia*, Oxford University Press USA

____ 2019 25th Dynasty. In *Wolfram Grajetzki and Willeke Wendrich (eds.), UCLA Encyclopedia of Egyptology, Los Angeles*.

Reisner, G. A.

____ 1921 Historical Inscriptions from Gebel Barkal. In: *SNR 4 (1921)*, 59–75.

____ 1931 Inscribed Monuments from Gebel Barkal. In: *ZÄS 66 (1931)*, 76–100.

____ 1917 The Barkal Temples in 1916, pt. I, *Journal of Egyptian Archaeology* IV, pt. IV, pp. 213-227.

